

أليخاندر و كاسونا

البيت ذو الشرفات السبع



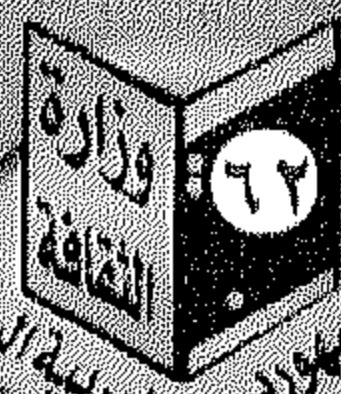
سيمفونية دون ختام

مسرحية
عالية

ترجمة

علي إبراهيم أشقر

مسرحيات عالية

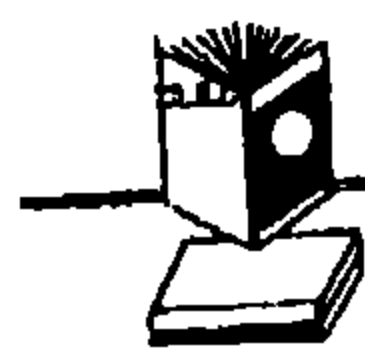


أليخاندر و كاسونا

البيت ذو الشرفات السبع و سيمفونية دون ختام

مسرحية عالمية

مقدمة بقلم ف. ك. س. روبلس
ترجمة: علي ابراهيم أشقر



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية
دمشق ٢٠٠١

العنوان الأصلي للكتاب:

ALEJANDRO CASONA

Casa de Siete Balcones
Prólogo de F.C.Sainés Robles

SINFONIA INACABADA

F.STAMPA DE VIDA ROMANTICA, EN TRES ACTOS (EL
TERCERO, DIVIDIDO EN TRES CUADROS)

البيت ذو الشرفات السبع = Casa de Siete Balcones ؛ سيمفونية دون
ختام = Sinfania Inacabada / أليخاندرو كاسونا ؛ مقدمة ف.ك.
رويلس ؛ ترجمة علي إبراهيم أشقر ٠ - دمشق : وزارة الثقافة ،
٢٠٠١ - ٣٠٤ ص ؛ ٢٠ سم ٠ - (مسرحيات عالمية ؛ ٦٢) .

١- ٨٦٢ ك اس ب ٢ - العنوان الأول ٣ - العنوان الموازي (١) ٤ - العنوان
الثاني ٥ - العنوان الموازي (٢) ٦ - كاسونا ٧ - أشقر ٨ - السلسلة
مكتبة الأسد

الإيداع القانوني : ع - ٨٣٣ / ٥ / ٢٠٠١

مسرحيات عالمية

« ٦٢ »

البيت ذو الشرفات السبع
مسرحية بثلاثة فصول

مقدمة

الإطار العام:

هي بلدة صغيرة يستطيع كل امرئ أن يدعوها كما يشاء . بلدة صغيرة تقع شمالي إسبانية قريباً من البحر ؛ جدّ قريبة حتى إذا صعد المرء أحد مرتفعاتها أمكن له رؤية البحر بدقة ناظراً إليه بعين الرغبة وليس بعين الجسد . لكن البحر ينبسط بعيداً في هدوئه الأبدي الذي يُظهره البُعد بغير مظهره . بحر وبلدة ، وريف وغابة تتاخم ، وتنفصل عن بعضها ، وتجعلنا ندرك دون صعوبة أنها تنتمي إلى أستورياس مسقط رأس أليخاندر و كاسونا . يختار مؤلفنا الدرامي بين حين وآخر لأعماله أماكن وبيئات ومناخات آخر . لكنه سرعان ما يعود على شكل محتوم إلى تلك الأماكن الحميمة عنده ، والألصق به . يعود إليها في الوقت الملائم حين يكون بصدد موضوع يشتبك فيه الواقع بالأحلام ، موضوع ينبغي للنشر فيه أن يبلغ مذاقات وآثاراً شعرية . أستورياس بلد أليخاندر و كاسونا - هي ونظيرتها غليشية - خير مناطق إسبانية حيث يمكن أن يحدث الذي لا يُحتمل الحدوث ، حيث الذي لا يُحتمل الحدوث يكتسب قيمة إنسانية عظيمة ، حيث القيمة الإنسانية العظمى

يمكن أن تتأخم جغرافياً وميتافيزيقياً حدود المعجزة . أجواء
أستورياس حيث يلمح البحر لمحاً ، مشحونة دائماً بالندر
المنبئة وكأنها معدة بقلق للامسة ما فوق الطبيعي ، وإن يكن
على شكل عار . فالضباب الكثيف والسحب المنخفضة
الكبيرة ، والرطوبة الدائمة التي تتسرب حتى لبّ العظام ،
والأشجار المعمرة الضخمة الجليدة التي يشكل المطر والريح في
تيجانها طباقاً لحنياً من أجل قصص الأشباح والأرواح المعذبة
ولما تفارق أجسادها ، كل ذلك يتطلب مخلوقات على
استعداد لأن تواجه تشنجاتها الروحية ونقائصها العاطفية ،
يقتضي مواضيع يجب البحث عن حلّ لها فيما وراء ما هو
عادي ومبتذل .

المكان:

في البلدة الصغيرة التي أشرت إليها بيت كبير فسيح
ومقر نبلاء ريفي ، شرفاته السبع تشبه سبعة أجفان مسهدة تقوم
على حراسة أرجاء ينبثق منها في أقلّ الأوقات توقّعاً ، الشعر
الغنائي أو المأساة صريحة قاسية . يُفترض أن هذا البيت مندمج
اندماجاً تاماً مع ما يحيط به من منظر طبيعي ومناخ وبيئة . فلو أنه
الرمادي المائل إلى الخضرة ، وعمقه المخيف وزواياه هي من
صنع أشباح طيبة أو أهواء خبيثة . في هذا البيت يُسمع صوت
الغياب ، وتخفق الذكريات ويبحث على الاضطراب الصمت ،
وعلى القلق الترقّب ، وعلى الإخلال بالتوازن الظلال ، وتنام

فيه الأضواء . في هذا البيت تُكْمُ الرغبة دائماً ، وتذوي أجنحة الأمل تحت وطأة الرطوبة والضباب . إننا نجهل تاريخ بيت النبلاء من الداخل ، لكننا بالنظر إلى ما يحدث فيه ، وبفضل مقاربة كاسونا الشعرية ، نستطيع التخمين مع قليل من الخوف من الوقوع في الخطأ . إنها سلسلة من الحيوانات تتابع دون أصدقاء ، ولا يتحقق في أيّ منها القول المأثور الرهيب الذي يُعزى إلى لوثيانوده ساموساتا : «من يعيش ، يجعل الألم ضرورة ومنطقاً» .

أحسب أنني كتبت ما يكفي حول السيناريو والوسط والمناخ الذي أعده كاسونا لهذه الدراما . لكن ، من يعيش هذه الأحداث ... من يدخل هذا السيناريو ومن يخرج منه؟ وهو سيناريو معدّ بآناة تكاد تكون مرّضية ، وخاضع لدرجة حرارة حمّى وسط الصقيع . من هم شخصوص هذا العمل الدرامي الذي هو ، إلى هذا الحدّ أو ذاك ، قطعة من حياة غير مبتذلة ولا عادية؟ فلنقدّمهم .

الشخصوص :

هذا هو رامون رأس العائلة - كما تذكر اللوائح أو السيد «الأفندي» كما تقضي العادة في هذه الأراضي القديمة التي تحمل أصدقاء من عصور الإقطاع . هو ما يزال شاباً وقوياً وقاسي الملامح ، «لكن على شكل طبيعي ينقذه من كل فظاظة ؛ هو ببساطة فجّ فجاجة حصان جميل» . يلبس بزّة ثمينة من المخمل

ذات أزرار من فضة ، وقميصاً مموّجاً وحذاء ركوب ومهاميز .
فقد منذ سنوات عدةً زوجه وريثة البيت البكر ، التي رزق منها
ابناً يدعى أورييل يحبه على جهله عنه كل شيء ، وتثير الغضب
والكبرياء فيه عقدة النقص هذه .

هذا هو أورييل الذي أتم الثامنة عشرة . وهو جميل
شاحب وحزين وأخرس أصم . لكنه ، بيده الصنّاع وخياله
المجنّح يشقّ طرقاً لسعادة ليست في هذه الحياة . إن لم يكن
أورييل قاسياً ولا عنيفاً ولا شهوانياً كأبيه ، فمن يشبه إذاً؟ إنه
يشبه أمه وجدّه لأمه . وهما كائنان فذّان تمتّعا بحساسية مرهفة
هشة وحلوة كأنها ثمرة من ثمار أيلول ؛ وعرفا أن يربطا بهدوء
سعادتهما في هذا العالم بكلمة : لا ! نطقابها في مواجهة الخسة
وفساد الخلق والجبن والأنانية . آه ! وليت أورييل يتعلّم النطق
بكلمة لا فحسب كما ترغب في ذلك الخالة خينويبا . فلو
تعلمها أو نطق بها لربّما بلغ قمة السعادة المبيّنة .

هذي هي الخالة خينويبا . في الأربعين من عمرها . هي
خالة أورييل . وفي نظر هذا أمه إن بالتضحية ونكران الذات ،
أو بالتحاليم الساحرة ، وقد سلّمت أمرها للقلق والابتسام .
فمنذ أن رحل خطيبها المحبوب إلى بلد بعيد ، صمّمت على أن
تحوّل عنوستها إلى مقدّمة لبشائر عجيبة . فهي مادامت تعرف
أن تنتظر دون يأس ، فلن تمرّ عليها السنون ولا الفصول . وهي
الوحيدة التي تستطيع النفاذ دون استئذان إلى عالم أورييل
السري . يكفيها أن تتبادل النظرات معه . أيوجد شيء أعجب

وأبسط؟ ذلك بأن الحبّ هو المفتاح الوحيد الذي يفتح عوالم الأرواح المجهولة، الأرواح الشديدة القلق والمنطوية على نفسها. أورييل والخالة خينوبياليا بحاجة إلى لغة الأيدي، ولا إلى القراءة بواسطة الشفاه. هما، كما قلت سابقاً، تكفيهما النظرات إلى درجة يُسمع فيها لتك النظرات صوت.

هذي هي أماندا امرأة جميلة وشهوانية ولا تعرف أن تحلم. وهي متشبّثة بالواقع بشراسة ذئبة وأنانية أنثى. منذ سنوات عدّة تقوم في هذا البيت بدورين: دور السيدة المشرفة على البيت - وخدين رامون في السرّ... نسبياً. وكان عليها أن تكافح كل الوقت شبح السيدة الأولى، الحلو والطاغي. هي تكره الخالة خينوبياليا. ولم تستطع أن تشفق على أورييل. ربما لأن أورييل يتجاهلها، ولأن الخالة خينوبياليا تحتقرها، وتحاول أن تمنع عنها إغراءات فراديس محالة.

هذا هو دون خيرمان، في السبعين من عمره. وهو طبيب البلدة وسيد محترم لا غبار عليه. وهو لطيف بقوة، وقوي بلطف. يحب خينوبياليا وأورييل حباً يمتدّ إلى أمّ هذا الأخير وأجداده لأمه، وسادة البيت الكبار كلهم. نعم، دون خيرمان يعرف أن يحلم. لكنه، بصفته طبيباً، لامناص له من أن يشخص الأحلام على أنها من علل الخيال أو الروح التي لا تقبل الشفاء. علل تثير الكوارث في هذا العالم السفلي.

هذه هي روسينا . في السابعة عشرة من عمرها ، وهي فتاة ريفية هبطت من الجبل حديثاً ، وما تزال تحمل طراوة هواء أرضها العالية . إنها حلوة وهلوع . تؤمن بالأحلام والأشباح بدافع من الإيمان فقط . وتعجب بالخالة خينوبيا وتحب أوريل بعاطفة غير محددة حتى في عين ذاتها ، وتبكي في الزوايا وتتأوه في كل مكان .

هذا هو أنطون بن أنطونا ساعي البريد الريفي . أهميته هائلة ، لأنه هو الذي سيحمل ذات يوم رسالة أمريكة إلى الخالة خينوبيا ، رسالة الخطيب المحبوب الذي أشاعت عنه السنة السوء أنه تزوج هناك منذ سنين ولذلك لن يكتب الرسالة التي تنتظرها على أحر من الجمر ودون يأس ، العانس ذات البكاره المصونة .

ثم ها هم الجدّ والأم وآليثيا . جدّ أوريل لأمه كان جندياً شجاعاً . وأمه كانت مخلوقاً شاحباً فائق الجمال والعدوبة . آليثيا كانت صديقة أوريل الوحيدة ، وهي صبيّة شقراء حاملة مؤثّرة ومطبعة كأوفيليا في مسرحية هاملت . العاطفة التي كانت تربط أوريل بآليثيا ، لربما كانت تجسّدت في المستقبل حباً لا محالة .

لكن آليثيا والأم والجدّ ماتوا جميعاً منذ مدّة ... وإن لم يكونوا كذلك في نظر أوريل . لأن أوريل المحاصر بخرس يملأ عزله بالضوضاء ، ما يكاد يشعر بالقلق والاضطراب حتى يدعوهم ، فيهرعون إليه «بهدوء طبيعي» لتقديم النصيح له ومواساته .

الموضوع:

موضوع «البيت ذي الشرفات السبع» ، يشتمل على ثلاثة عوالم مختلفة عن بعضها اختلافاً مطلقاً ، وإن كان بالإمكان العثور على بعض التماسٍ والتقاطع بين عالمين منها ، وهما عالما أوريل والخاله خينوبيا . العالم الثالث هو عالم رامون وأماندا ، وروسينا ودون خيرمان . بين هذا العالم وذاكما العالمين لا توجد إمكانية للتقارب أو التماثل . هذا العالم الثالث هو عالم الواقع العادي والمؤيس دائماً ، والتعيس والضغوط والمبتذل . عالم خالٍ من الدهشة والألحان . عالم الولادة والعيش كما يُستطاع ، والموت متى شاء الله ذلك . هو عالم الخطايا السبع ونقيضاتها الفضائل السبع المنقذة منها . عالم محصور بين حدين ، حدٍّ أمثل وهو الموسم بالغبطة والسعادة الدنيوية . وحدٍّ أسوأ وهو الذي يحطم القاعدة الشرعية والعرف الاجتماعي .

في هذا العالم لا تستطيع أماندا ورامون ودون خيرمان وروسينا أن يصنعوا شيئاً آخر غير ما يلي : رامون فخور بزواجه بالوريثة البكر ، وبابنه العجيب الذي رزق به منها ؛ أو بلقب «الأفندي» . وهو يكافح وسط نارين : شهوانيته الدائمة ، وعوزة الذي يهدده بالإفلاس . أماندا ترغب في الزواج بـرامون والتحدث إليه ليس كخادم حظية ، وإنما كسيّدة بيت ، والحجر على الخالة - خينوبيا - موضوع الاتهام الدائم ، في مشفى ؛ وعلى أوريل في مدرسة للمعاقين . والسيطرة أخيراً على مركز

الصدارة الشاغر في البيت ذي الشرفات السبع . على دون
خيرمان أن يتذكر الأزمنة الجميلة ، ودون أن يتطلع بوجهه إلى
مستقبل يراه مشؤوماً لا يرجى صلاحه . وعلى روسينا أن
تشفق على أورييل بعاطفة غامضة تراوح بين أمومة لا إرادية
وشباب في طور التفتح ، والرغبة في مجيء يوم العيد لتطلّ ،
وقد طار لبها فرحاً ، من نافذة عليتها و«تغني بقوة ليُسمع
صوتها من بعيد» .

العلامة الوحيدة الغير عادية «للاواقع» في هذا العالم
الواقعي المحض الذي ينغمس فيه رامون وأماندا ودون خيرمان
وروسينا ، هي ملاحظة هذه الشابة الساذجة : فهي وحدها ترى
الكلمات التي يتبادلها أورييل وخينويبا وحيدان جاعلين من
عيونهما الحزينة فمين مبتهجين . وهي ملاحظة دقيقة كخيطة من
حرير أو قطعة متخلّفة من ضباب خاطرت بمواجهة الشمس .

عالم الخالة خينويبا ليس عالماً واقعياً . لأن الخالة في
رأي المخلوقات الواقعية مجنونة . ليست مجنونة تستحق
الربط ، وإنما الحجر عليها لتجنيبها بدافع الشفقة ، سخرية تنهال
عليها من أولئك الذين هم بكامل عقولهم كما يبدو . الخالة
خينويبا سعت برجلها وراء هذا العالم فعلاً ، لكنها لم تخلقه ،
ولم يكن من صنعها . لأن هذا العالم موجود قبلها ، وما يزال
موجوداً وسيظل موجوداً دائماً . إنه عالم الخيال الذي لا يدخله
من يشاء . لا . وإنما يدخله بمشيئة الله ، من يستطيع الحصول
على جواز مرور حرّ بثمان مرتفع جداً . وكأن هذا الثمن يُدفع
ألماً كبيراً . ألماً كبيراً لا مناص من أن يطرق الدماغ حنقاً ، ويعصر

القلب غيظاً؛ وأي ألم أقوى وأشدّ من الألم الذي يسببه حبّ مخفق كبير؟ الخالة خينوبيا محبة بنقاء، ومثيرة للشجن. خانها رجل ما. وهذه الخيانة هي التي منحتها جواز سفر صالح للعبور من عالم الواقع إلى عالم تزدهر فيه الأوهام. ولو عادت خينوبيا إلى عالم الواقع، لربما كرهت المحبّ الخائن، أو نسيتَه على الأقل. لكنّ أسطورة حب المخلوقة الساحرة تظلّ تحمل دائماً في عالمها اللاواقعي، ذات الاسم وذات الوجه، ولن تفقد سحرها الشعري، ولا إمكانية تحقيقها واقعياً.

عالم أوريل مختلف جداً عن عالم الخالة خينوبيا. في الحقيقة ما كان أوريل يميل إلى الخروج من عالم الواقع. ما كان يرغب فيه أوريل، أن يتمكن من تحقيق أحلامه في العالم الواقعي على وجه طبيعي تام: بإبعاد الأحقاد، والعواطف الوسخة، ومعايشة أنواع الحب الحلوة، وسيادة ما هو شاعري في الفكر وفي السلوك، وفعالية الحنان والصوت الخفيض. لكنه، لما أدرك استحالة تحقيق أحلامه في الواقع، عزم على تغيير عالمه. لكنه لم يترك عالمه ليدخل عالماً آخر خيالياً، أو ربّما سحرياً، كعالم خالته خينوبيا. وإنما يترك عالم الواقع، ليعيش، أو ليتابع حياته في عالم آخر، ليس أقل واقعية من الأول، عالم حيث تتحقّق الأمجاد دون قاعدة ما، ودون حدٍّ يحدّ، حيث تُمكن الحياة تحت دغدغة شمس فرح أبدية. عالم مجيد مدخله الوحيد هو الخوف منه، ألا وهو الموت. لذلك يدعو أوريل أمه وجدّه وأليثيا بعذوبة، لكن بعناد، ويدعوهم

ليحضهم كيما يرشدوه إلى السبيل إلى هذا العبور العظيم العجيب . أمامهم يتشكى الشاب الشاحب : «أصبحت لا أستطيع التحمل . فكلّ أشياء هذا العالم تؤذيني كأنها قطع من زجاج ، سواء الظلمة والقاسية والجبانة منها ... لا أريد أن أبلغ مبلغ الرجال . في عالمكم الأبيض هذا كل شيء يتم بسهولة . لكننا هنا ... أتعلمون معنى اليأس المقلق بشعورك مختلفاً؟ قولوا لي الحقيقة ! لا يفصلنا عن بعضنا غير شيء شفاف ! وربما كان لوحاً من بلور . قولي لي يا أمي ما ينبغي لي أن أصنعه لكي أعبر إلى جانبك ... » وتجيبه الأم : « لا يوجد غير سبيل واحد هو الانتظار » .

الانتظار ! ما كان أورييل يطمح إلى التفلسف . وإنما يرغب في فضائل وخصال ممكنة التحقق في عالم واقعي ، كالصمت والسلام والشفقة والفهم والحب ؛ ما كان يريد الكفاح ، وليست لديه القوى لكفاح يعلمه قاسياً عنيفاً . يخمن أحياناً أن هذه الـ (لا) التي تحاول خالته خينوبيا أن تعلّمه النطق بها ، ستكون كلمة السرّ الرهيبة التي قد تفتح له باب العالم الآخر الواقعي أيضاً ، لكنه نهائي ويسوده سلام دائم . غير أنه لم يصل إلى فهم خالته خينوبيا فهماً كاملاً . لما سألها لم ينبغي له أن يصرخ بـ لا اكتفت بإجابته كعراّفة : «لقول نعم ، يخفض المرء رأسه ، ولقول لا ! يرفعه . لأنّ لا ! كلمة العائلة كلها . جدّ جدّي الوريث البكر كان بإمكانه الحصول على ثروة بتوقيع بعض الأوراق القدرة ، فقال : لا ! وجدك قُتل في الحرب لأنه

كان له من الشجاعة أن يقول : لا ! و لما أرادوا إقناعي بأن خطيبي تزوج بامرأة أخرى من ذلك البلد البعيد ، قلتُ أيضاً : لا ! لذلك يُقال عني : غريبة الأطوار . كل أهلنا عرفوا النطق بهذه الكلمة بملء الفم . والآن ، ينبغي لك أن تبدأ بها . ردّد معي : لا ! لا ! لا ! « وأورييل ينكر : « لا أريد العيش هنا . لا أريد الخضوع إلى ماضي أبي وأماندا الوسخ ، وماضي ناسٍ آخرين أعرفهم ، لا أريد أن أبغض . لا أريد أن أكافح وأجرح أحداً . أيكفي ترديد لا ، حتى يُفتح لي الممر الذي يقود إلى عالم أمّي وجدّي وآلثيا ؟ » .

عالم خينوبيا إذاً ، هو ببساطة نفي للواقع ، لكن ، دون أن يُرخي الواقع من قبضته على فريسته . محاولات الهروب من عالم الواقع بواسطة الخيال والوهم ، لا بد لها بالضرورة من أن تستسلم هامة ، لسطوة الواقع . في هروب خينوبيا العارض جنونها ، وفي عودتها إلى عالم الضرورة اليومية تعقلها . لكن العالم الذي يبحث عنه أورييل ويطمح إليه لا صلة له بالعالم الذي يضمّ الأحياء الفنانين بل عالم الأحياء الباقين .

أكدت من قبل أن عالم الواقع لا يمكن له أن يتماسّ أو يتقاطع مع عالمي خينوبيا وأورييل . ويفهم ذلك بوضوح شديد إذا فكرنا أن خلود عالم أورييل منسلخ عن كل حادث أو عمل فانٍ . إنه عالم تيولوجي محض . لكن ، كيف يمكن لعالم خينوبيا ، عالم « لحظة النشوة الخيالية المحضة » ، لمفارقه الواقع

والعودة إليه ، أن يكون على صلة بذلك العالم ؟ ذلك أن صاحب الخيال والأحلام يظل إنساناً حقيقياً واقعياً . لكنه ، إذا تخيل وحلم ازدوج في نسخة طبق الأصل من ذاته . نسخة طبق الأصل ذات استقلال كامل ، ما استطاعت الحفاظ على الحلم أو الخيال حياً . وإذا فقد هذان تلاشت الصورة المطابقة للأصل . فالواقع لا يستطيع السيطرة أبداً على لعبة التشابه هذه .

في مسرحية البيت ذي الشرفات السبع ، يلعب أليخاندر و كاسونا بهذه العوالم الثلاثة ، ويتصرف بها حتى الكمال ، ويبقيها في مناخاتها الملائمة لها ، ويستخلص من التناقضات بمدى صحيح ، القيمة الذاتية للإنسان والشعر الخالد بفعالتهما القصوى . لكن كاسونا يجعلنا ندرك بوضوح الترتيب الذي يعنيه من هذه العوالم . وهو التالي : اللاواقع ، لكنه ذو حقيقة مطلقة وهو عالم أوريل ؛ اللاواقع ، لكن دون حقيقة ممكنة في العقل ، وهو عالم خينوبيا ؛ ثم عالم الروزنامة والخطيئة والتوبة ثم العودة إلى الخطيئة . ربما كان يعنيه أكثر من ذلك أن يظل أبطال هذه العوالم أوفياء مخلصين دون هوادة ولا انحراف ، لعوالمهم النموذجية ، وهذا يعني أن أوريل لن يتأثر بالأوهام الباطلة ، ولا الرغبة في «خبزنا كفاية يومنا» ؛ وأن الخالة خينوبيا لن تهتم ذات مرة واحدة بمطالب الواقع الذي تفر منه على شكل متقطع ، ولا تريد ، أولاً تستطيع -

بلوغ هذه المنطقة الضبابية التي يسعى إليها أورييل انطلاقاً من الواقع ؛ وأن رامون وأماندا لن يشغلا نفسيهما مطلقاً في فهم «هذا الجانب الآخر» الذي يحسبانه موجوداً في حياتي العانس والشاب الشاحب، ويصفانه على شكل مبتذل، بكره البشر عند هذا، وبالجنون عند تلك .

أدرك أن نجاح كاسونا الفائق، نجاح هذا (المايسترو) المسرحي الكبير ليس في أنه استطاع الفصل بوضوح بين هذه العوالم الثلاثة، وجعل كلاً من أبطالها مخلصاً للعالم الذي ينتمي إليه، وإنما في جعل هذه المخلوقات تتجاوز، وتتجاوز، وتتنازع، وتتبادل التهديد، وتتحاب، وتتباغض وتتضام للحفاظ على موقف حيوي وتقديمه لنا محملاً بأصداء وآثار من تلك العوالم المتنافرة جداً: التوق إلى حياة واقعية أكثر وضوحاً ونقاءً؛ وشاعرية فانتازيا مريضة؛ وقوة نشر تقوم على مبدأ الضرورة والحاجة . يُخيل إليّ أن كاسونا حرصاً منه على أن يكمل عمله الدرامي رسالته على خشبات المسارح ويشير الشاعر- انطلاقاً من الواقع- ويشغل الذهن- في البحث عن الخلود، ويبدع عاطفياً بالفانتازيا، رأى من اللازم أن يلتقي ممثلو هذه العوالم الثلاثة في مكان «منظور وملموس وملائم»، حيث يستطيعون التعبير عن أنفسهم بانسجام لا يعدو كونه مؤقتاً ريثما تنتظم الأمثلة التي ينشدها الكاتب، عن طريق تقديم التنازلات الضرورية .

إن عرض هذه المخلوقات الموحية والمحافظة على عوالمها
بمسلماتها وامتيازاتها، عرضاً فذاً، لا يكفي برأبي لمنح هذا
العمل القيمة الضخمة التي أوليه إياها. أورييل يتوق ببساطة
إلى أن يفتح باباً... ويخرج. والخالة خينوبيا تتوق ببساطة إلى
أن تطفئ الأضواء... وتحلم. أما آماندا ورامون فيتوقان
ببساطة إلى أن يعيشا... متشبّثين بنزواتهما وبالخيرات المادية.
ماذا تعني هذه الرغبات المتباينة؟ ولم يتحتم أن يجتمع الذين
يحسون بها ويرعونها في مكان واحد، وأن يتقاسموا
مناخاً واحداً، ويهاجموا بعضهم بعضاً ويزدروا بعضهم
البعض؟ ما هو قصد مؤلفنا الدرامي وما هو المغزى الذي يريد
أن يستخلصه من ذلك؟ ذلك أن المخلوقات البشرية في كل
مكان وفي كل عصر كانت وما زالت وستظل تحدوها الرغبة إما
في تجاوز حيواتها، أو التمرغ في أحضان هذه الحياة والتمتع
بملذاتها. فما إن تحتك هذه الفئات الثلاث مع بعضها، وقد
احتكت وما زالت وستظل تحتك على شكل محتوم - حتى
تتنافر وتتفرق باتجاه مصائرهما، وتمثل رموزاً كما في مسرح
ديني، وهي على التوالي: الروح والخيال والجسد، القوى
الثلاث المتصارعة دون كلل فيما بينها، وكل منها يحدوه دافع
شرس: الجسد يسير مولياً ظهره الموت؛ والروح تسير في
مواجهة الموت؛ والخيال يسير بعيداً عن الموت. والحقيقة هي

أن مقدّمات هذه العوالم الثلاث لا توجد في حيز جغرافي فقط وإنما بالإمكان داخل الشخص ذاته، إضافة إلى حتمية تباعدها باتجاه سيطرة عالم منها على العالمين الآخرين سيطرة ضرورية إن لم تكن استبدادية. ولا يمكن لهذه العوالم أن تغيب عن هذه الحياة أو أية حياة أخرى. العالم الأول يوجد عن خطة وتصميم؛ والعالمان الآخران بالولادة والفطرة. وإما لا، فسيكون انتقاصاً من عمل الله تعالى. وأرى الآن أن القضية التي يطرحها كاسونا في البيت ذي الشرفات السبع هي قدرة الإنسان على تجاوز بؤس طينه، إما بواسطة الفانتازيا المشعة - الشعر - وإما برغبة نبيلة في الخلود - بواسطة إيمان غير محدود. وإن في سيادة - عالم الروح أو عالم الشعر على عالم الوقائع سرّ السعادة الحقيقية أو السعادة المبتكرة على التوالي.

إذا تحدّثنا عن أيّ عمل من أعمال كاسونا لا ضرورة للتأكيد على إتقانه طرح الموضوع، والعرض والحلّ. ولا على جمال الوسط والمناخ جمالاً مدهشاً - بالرسم والتلوين - ولا على مصداقية كل شخصية مصداقية كاملة. في مسرحية البيت ذي الشرفات السبع، كما في معظم أعمال المؤلف نرى الشخصوص والموضوع والوسط والحوار ملوّنة ومشبعة بغنائية مؤثرة سرعان ما تنتقل إلى القارئ أو المشاهد، وتغمره وتهزّ مشاعره وتعيّن له درباً تذكّره بالخلود على شكل مثالي.

المسرحية كلها مفعمة بصور جد أصيلة كما هي موحية .
وغنائيتها تحتُّ من نتوءات قد تبرز في موضوع مملوء بالقلق
المزعج . «حيث يسود ضباب كثيف ، كل يوم مشمس عطلة» ،
تقصّ خينوبيا على أورييل : «الواحد اسم الله ؛ والثلاثة
الثالوث المقدّس . الخمسة جراح المسيح . السبعة آلام العذراء .
والاثنا عشر الحواريون . وهي الأعداد الحقيقية وحدها» .

يسأل أورييل شبح آليثيا : «كيف العبور إلى جانبك؟
كيف يُحطّم هذا الزجاج؟ ألم يحظروا عليك أن تقولي لي
السر؟ لا بدّ من وجود ممرّ مخفيّ ، باب سرّي ... شيء ما!»

فديريكو كارلوس ساينس روبلس

شخص المسرحية

خينوبيا

آماندا

الأم

روسينا

آليشا

رامون

أورييل

دون خيرمان

الجد

أنطون

الفصل الأول

الطابق الأول في البيت ذي الشرفات السبع ، وهو بيت نبلاء وسط بلدة صغيرة في شمالي إسبانية . في الجانب الأيسر باب كبير ذو ألواح يطلّ على الخارج . في الجانب الأيمن بابان يطلان على الداخل . في الجانب الأيسر من الخلفيّة مدفأة جدارية على شكل جرس مع حلّة من النحاس فوق النار . في الزاوية الواقعة بين المدفأة والباب الكبير ، مقعد طويل ورفوف تتلأأ فوقها آنية نحاسية وخزفية ثمينة ، ودلو خشبي أو جرة لحفظ الماء . في الجانب الأيمن من الخلفية درج له درابزين مصقول ينشي ثم يضع باتجاه الغرف العليا . منضدة من البلوط وبعض الكراسي والمقاعد الخشبية .

دون خيرمان وآماندا وروسينا وأورييل . دون خيرمان طبيب ريفي في السبعين من عمره وذو تجربة مستقرّة يجلس إزاء فنجان من القهوة ناظراً بإمعان إلى أورييل المغرق في انشغاله عنهم والجالس مبتسماً على الأرض وقد قارب أن يفرغ من ضبط أشرطة قارب كبير وأمراسه حتى صار أكثر من مجرد لعبة ، بل هو عمل حرفي متقن . بين حين وآخر يرفع قاربه وينظر إليه راضياً ويتابع عمله في صمت غائباً عما

يحيط به غياباً كاملاً. هو فتى شاحب اللون في الثامنة عشرة من عمره. آماندا امرأة جميلة في أوج شبابها. ثيابها دون ثياب سيدة، وفوق ثياب خادم. تنظر مرة إلى دون خيرمان ومرة إلى أوريل في صمت. روسينا شابة ريفية هبطت حديثاً من الجبل ذي الهواء النقي، تلمع آنية نحاسية جالسة عند النار. لحظات سكون طويلة ينظر أثناءها دون خيرمان إلى أوريل وآماندا إلى دون خيرمان.

آماندا: يقيناً بردت مرة أخرى. (صمت). دون خيرمان! ... (تدنو منه).

خيرمان: أكنت تنادينني؟

آماندا: أقول بردت قهوتك مرة أخرى.

خيرمان: لا تهتمي! هي جيدة هكذا.

آماندا: والغليون المطفأ، أهو جيد هكذا أيضاً؟

خيرمان: هو كذلك.

آماندا: أو تظن أنك ستجني شيئاً من إمعانك في النظر إليه؟

خيرمان: آمل دائماً أن أرى ما يدور داخل هذا الفتى بإدامة النظر إليه مرة بعد أخرى.

آماندا: ثق بأنك لن تجد شيئاً. هو حجرة فارغة.

خيرمان: على العكس من ذلك، ربما كان عالماً قائماً بذاته جدّ

بعيد وجد مختلف عنا! كيف يمكن لإنسان مثله يملك

كل الأفكار ولا يستطيع النطق بكلمة واحدة؟

آماندا : أتسألني أنا؟

خيرمان : أسأل نفسي .

آماندا : كثيرون يولدون هكذا دون قدرة على النطق .

خيرمان : ليسوا سواء . بعضهم لا يتكلم ولكنه لا يفكر أيضاً .

لكن آريل ، نعم ، يفكر على شكل عجيب .

آماندا : وكيف تعرف ذلك؟

خيرمان : من نظرتة . إذا فكر في شيء جميل ، تزداد عيناه الزرقاوان زرقة .

آماندا : على كونك طبيباً ، أنت مسرف في الأوهام .

خيرمان : الحالة خيويبا تفهم كل شيء منه بمجرد النظر إلى عينيه .

آماندا : وهي الأخرى تفيض أيضاً بالأوهام . أما أنا الثابتة القدم في الأرض ، فلم أستطع فهمه قط .

خيرمان : طبعي ! أنت لا تحبينه . ولو كان الأمر في يدك ، لما ظلّ هنا منذ أمد بعيد .

آماندا : إذا كنت لا تستطيع صنع شيء نافع له ، أفلا توجد في العاصمة مدارس من أجل هذه الحالات؟

خيرمان : لا ، يا آماندا . وعليك أن تألفي هذه الفكرة ، مهما تبدّل لك غريبة : أورييل ليس من أولئك الفتيان الذين

يحتاجون إلى تعلّم القراءة بالشفاه والكلام
بالأيدي . هذه حالة لا يفيد فيها طبيب ولا مدارس .

آماندا : ما هي ، إذاً؟

خيرمان : هي شيء أشد عمقاً وإقلاقاً . هي سرّ .

آماندا : بالأسرار لا يمكن الحصول على نتيجة . أطباء
العاصمة يعلمون عن هذه الحالة أكثر مما تعلم .

خيرمان : شكراً لك .

آماندا : معذرة ! لم أقصد الإساءة إليك . أقول : عندهم كتب
أكثر مما عندك .

خيرمان : لم تسيئي إليّ . أنا طبيب هذه البلدة منذ بداية
مهنتي . وقمت بتوليد أبنائها واحداً بعد الآخر ،
وضمّدت جراحيهم ، وشهدت موت موتاهم
جميعاً . وأقسم لك إنّ من شهد ولادة أفراد
بلدة وحضر موتهم ، لن يجد في الكتب غير
النزر اليسير .

آماندا : وإن يكن كذلك . فإذا كان الفتى لن يخرج من
خرسه ، وإذا كان الأب غنياً وقادراً ، أليس من الخير
له أن يرسل إلى هناك؟

خيرمان : لا ، يا آماندا ، لا . ربما كان من الخير لك أنت
لو أرسل . وهذا أمر مختلف .

آماندا : أنا؟ ماذا تريد بقولك؟

خيرمان : (ينهض . بصوت أصم) . ألا يكفيك؟ أينبغي لي أن
أضيف إنه يقف عائقاً أمامك؟ ألن شعري بالسعادة
لو رأيتَه يغادر البيت إلى أحد تلك المآوي الباردة
حيث يقضي كثير من الفتيان من أمثاله غماً منكمشين
ناظرين إلى بعضهم البعض بصمت؟!

آماندا : غير صحيح!

خيرمان : بل صحيح . فوق ذلك، أتريد أن أقول
لك السبب؟

آماندا : (تتماسك ، وتهز كتفيها) . مالك ولي ، دون
خيرمان! وبعد كل شيء لستُ هنا كيما أريد . أنا
هنا للشغل .

خيرمان : (بجفاف .) إذاً، لا تتركي شغلك من أجلي .

آماندا : لا بأس عليك! (لروسيا وهي تسير باتجاه باب
الجانب الأيمن) . قومي على خدمة السيد إن احتاج
إلى شيء .

روسيا : سأفعل ، سيدة آماندا .

خيرمان : (ناظراً إلى ساعته) . في أية ساعة يرجع السيد
رب البيت؟

آماندا : رامون؟

خيرمان : أنا قلت رب البيت .

آماندا : (بجفاف أيضاً) . ولم عليّ أن أعرف ذلك؟ أم لعل
السيد رب البيت يطلب مني إذناً في الدخول
والخروج؟ (تخرج . يتلمّس دون خيرمان جيوبه
ليشعل الغليون . تهرع روسينا بقبس من النار ، أو
بعود ثقاب) .

خيرمان : شكراً لك ، يا روسينا . (يشعله ممسكاً بيدها) . ماذا
بك؟ أتشعرين بالبرد؟
روسينا : لا ، يا سيدي .

خيرمان : (يرفع يده عن يدها التي ماتزال تمسك بعود الثقاب
المشتعل) . إذاً ، لم ترتعد يدك؟
روسينا : لا أدري ! لعله الخوف .

خيرمان : خوف؟

روسينا : لا ، ليس خوفاً أيضاً . بل شيء كالبرد
يخترق جسمي .

خيرمان : لكن ، ماذا جرى لك؟

روسينا : أنا جديدة في هذا البيت ولم أألفه بعد . أنا أحب
أورييل وخينويبا حباً جماً ؛ ومع ذلك ، هما
مختلفان جداً عن سائر سكان البيت ، حتى يثيرا فيّ
شيئاً غريباً أو خوفاً غريباً كالخوف الذي يثيره الليل .

خيرمان : اطمئني . أي خوف يمكن لهذا الفتى أن يثيره فيك؟

روسينا : أفكر فيما يعانيه أن يرى نفسه على هذا الوضع .

خيرمان : ولم ؟ انظري إليه : ما أسعده بقاربه !

روسينا : لكنه لا يستطيع الكلام . وإذا كان لا يستطيع الكلام ،
فكأنما يعيش وحيداً دائماً . أنت واثق بأنه لا يعاني
في داخله ؟

خيرمان : آمل ذلك .

روسينا : أو يستطيع التفكير مثلنا ؟

خيرمان : ربما خيراً منا وبصفاء أكبر .

روسينا : كان في قرיתי شاب مثله لا يتكلم ، لكنه ما كان
يفكر ؛ كان على عينيه ما يشبه الغشاوة . وإذا شرب
كان ينزلق الماء من بين شفتيه .

خيرمان : أورييل مختلف عنه اختلافاً تاماً . كوني مطمئنة .

روسينا : أليس مريضاً ؟

خيرمان : أتعرفين حفيد الحداد ؟

روسينا : ذاك الذي يفتقد ذراعاً ؟

خيرمان : ومع ذلك ، لا تسمينه مريضاً ، أليس كذلك ؟ حفيد
الحداد صبي سليم البدن سلامة تامة ، وإن كان دون
ذراع . وأورييل سليم الروح تمام السلامة ، وإن كان
ينقصه الكلام .

روسينا : صبيّ قريتي كانت العجائز يلمسنه بأطراف أناملهن
إذا مررن به ، كما يلمس جرن الماء المبارك في
الكنيسة ، ثم كنّ يقبلن أناملهن . (تخفيض صوتها ،
مقتربة من أورييل وناظرة إليه كأغما يستطيع أن
يسمعهها) . يقال إن الذين يولدون هكذا أقرب إلى
الصلاح من الآخرين ، لكنهم يموتون قبل أن
يصبحوا رجالاً . أحقاً ذلك ؟

خيرمان : ربما !

روسينا : أوتؤمن به ؟

خيرمان : لا ، لا أؤمن . إنما يسرّني أن أحترم ما يؤمن به
الآخرون . أهذا مصدر خوفك كله ؟

روسينا : لا ، هناك شيء أخطر ... شيء غامض يجعلني لا
أنام . أورييل لا يكلم أحداً . لا يكلم أباه ، ولا أماندا
ولا يكلمني ... لا يكلم أحداً كلمة واحدة . لكنه ،
نعم ، يكلم الخالة خينوبيا .

خيرمان : من حكى لك هذه السخافة ؟

روسينا : لا أحد ، بل رأيتهما بعيني .

خيرمان : (فزعاً) . أنت ... ؟ (يدنو منها) . أنت رأيت أورييل
يكلم الخالة خينوبيا ؟

روسينا : افهمني : هو لا يكلمها بالمعنى الكامل للكلام ، لا .
لكنهما يتحادثان دون حاجة إلى الكلمات .

خيرمان : (يهدأ روعه). آه! أهذا هو كل شيء؟ ظننتك
اكتشفت شيئاً جديداً.

روسينا : أكنت تعلم ذلك ، يا سيدي؟

خيرمان : إذا ارتبط شخصان اثنان برباط وثيق من الحب
الصادق، فليس بحاجة إلى الكلمات . تكفيهما
لغة العيون .

روسينا : لكن ، لا يا سيد خيرمان، ليس كما تقول، بل هو
أبعد من ذلك . إنهما يلعبان الورق ويضحكان معاً،
ويقصّان على بعضهما كل شيء . وإذا اغتمّ
أحدهما، ظل الآخر ينظر إليه وينظر وينظر إلى أن
ينقلبا ضاحكين . إنهما يتحادثان يا دون خيرمان!
وأقسم إنهما يتحادثان سرّاً إذا لم يجدا أحداً.

خيرمان : أعلم ذلك . وهي نفسها بيّنت لي الأمر .

روسينا : أبيّنته لك؟

خيرمان : أمّا ما لا أعرفه، فهو هذا المقدار الهائل من الحب
اللازم لتحقيق هذه المعجزة . لكنّ الخالة خينوبيا
ترى كل ما يختلج في داخله، وكأنّها تنظر إلى
ما وراء زجاج، وتسمعه أيضاً إذا ما استغرقه التفكير
وكانه يفكر بصوتٍ عالٍ .

روسينا : أويمكن سماع التفكير؟

خيرمان : هي تسمعه؟

روسينا : وأبوه؟ والآخرين؟ وأنا؟

خيرمان : لا يسمعه أحد سوى الخالة خينوبيا .

روسينا : إذاً، هي معجزة؟

خيرمان : ولم لا؟

روسينا : لكن السيد الكاتب يقول بعدم وجود معجزات، وهو رجل درس كثيراً .

خيرمان : لم يدرس دراسة كافية .

روسينا : وأنت، أتؤمن بحصول معجزات في يومنا هذا؟

خيرمان : أجيبني أولاً: كم عمرك؟

روسينا : سبعة عشر عاماً .

خيرمان : أنت وحيدة، أليس كذلك؟

روسينا : لو لم أكن وحيدة لما عملت خادماً .

خيرمان : متى تستيقظين؟

روسينا : عند صياح الديك الثاني، أي قبيل شروق الشمس .

خيرمان : وماذا تعملين؟

روسينا : وماذا تتوقع مني؟ أعمل الأشياء المعروفة : الترتيب، والكنس والغسل وتنظيف الإسطبل وجلب الحطب، وغيرها .

خيرمان : وبعد العمل ؟

روسينا : بعد العمل ؟ أظل أعمل .

خيرمان : أقصد أيام الأحد والأعياد... أخيراً، إذا وجدت ساعة واحدة حرة، وجدت نفسك وحيدة، ماذا تصنعين ؟

روسينا : حيثئذ، يتملكني فرح كبير جداً فأهرع إلى غرفتي وأفتح النافذة وأخذ بالغناء بقوة حتى يسمع صوتي من بعيد . لم تسألني ؟

خيرمان : لا لشيء ! (يرفع وجهها بين يديه .) كنت أرغب في معرفة شكل وجه معجزة ناظراً إليها من قريب . (يربت على وجنتها . وينظر مرة أخرى إلى ساعته . ينفض غليونه ليحفظه ويستعد للخروج) . إذا جاء معلمك، قل لي له إنني لم أستطع الانتظار أكثر مما انتظرت . (تظهر الحالة خينوييا في الباب متألفة . هي امرأة ذات جمالٍ ذاوٍ، لكنها مملوءة سحراً وبسمات، وانعدام صبر شديد . تلبس ثياباً فاتحة اللون جميلة، وطرحه بيضاء مخرمة بخيوط الحرير أو خيوط من فضة . وتضع في شعرها دبوساً كبيراً، وتحمل في يدها سبحة وكتاب قداس ومروحة صغيرة من الصدف، أوريل الذي كان حتى تلك اللحظة غائباً غياباً مطلقاً ينهض سعيداً حين يراها مقبلة، ويرى قاربه) .

المذكورون سابقاً وخينوبيا

خينوبيا : دون خيرمان ، يا غالي !

خيرمان : عزيزتي خينوبيا ! أراك اليوم أجمل مما أنت عليه في أي وقت آخر .

خينوبيا : لمَ تقول من أي وقت آخر ؟

خيرمان : عفواً ! أعني ، أنت جميلة دائماً .

خينوبيا : ماذا جرى لك أخيراً ، حتى تجفونا هذه الجفوة ؟
لعلّ ما جاء بك اضطرارك لعيادة مريض في هذه الأنحاء ؟

خيرمان : أنا أقطن بعيداً جداً ، وأعيش وحيداً .

خينوبيا : لهذا السبب أسألك . أوجد بيتاً خصّ بك من هذا البيت ؟ عزيزي أوريل ! (يصل الشاب ويرىها فخوراً عمله المنجز .) أنجزته تماماً ؟ ما أروع ! هو مدهش ! (تأخذ القارب وتبدي إعجابها ناظرة إليه من كل الجوانب .) أتنبّهت ؟ صنعه وحده دون نموذج يقتدي به . هو قارب شراعي ، أليس كذلك ؟

خيرمان : أظنه فرقاطة .

خينوبينا : وما الفرق ؟ سواء أكان قارباً شراعياً صغيراً ، أم بساريتين أم فرقاطة أم قادساً ، فكلها معدة للبحر !
(تعيد القارب إلى أوريل وتحيي تحية عسكرية)

بالمروحة .) بالأمر ، سيدي القبطان ! القارب الثاني
سيكون أكبر ، والثالث سنبحر فيه ! (يعود أوريل
إلى مكانه ليجمع المقطلة والأمراس ... الخ) أقمت
بخدمة السيد جيداً ؟

خيرمان : لم ألقَ رعاية خيراً من رعايتها . إنها فتاة عظيمة ! وقد
أحببتكما كليكما حباً جماً خلال الأسابيع القليلة التي
مكثتها هنا .

خينوييا : (دهشة بفرح) . أتحبنا نحن ؟ أو تحب أوريل أيضاً ؟
خيرمان : تحبه على وجه خاص .

خينوييا : (تقرب من روسينا) . أو تحبين أوريل ؟

روسينا : لا أدري إن كان ما أشعر به يسمّى حباً . إذا رأيته
محددقاً بإمعان أرغب في الاقتراب منه وألمسه
بأطراف أصابعي وأقبل يدي ، كما تفعل عجائز
بلدتي . يشير في حزن كبيراً أن أراه بهذا الوضع !

خينوييا : آه ! ولا كل هذا ، أنا أمنعك منه ! لا ، للحزن !
نحن - آل البيت ذي الشرفات السبع - لا نطلب
شفقة ولا نرضى بها ، قولي إنك تحبينه وكفى .

روسينا : أحبه ! (خاشعة الطرف يكاد يغيب صوتها) .

خينوييا : أهكذا قلتها له ؟

روسينا : له ؟ وكيف يمكنني أن أقول له شيئاً ؟

خينوييا : لا تبالي ! أنا سأقولها له الآن . (تأخذ بنزع دبايس
الطرحة ، وتعود قريباً من السيد دون خيرمان) .
ليتك رأيت جمال البحر والشمس طالعة عليه !

خيرمان : أكنت في المرفأ؟

خينوييا : ذهبت إليه بعد أن حضرت القداس الكبير المرتل
مستمعة إلى الأرغن يعزف هذا المارش الفائق الجمال
الذي يعزف في الأعراس .

خيرمان : أكان عرساً؟

خينوييا : لم يكن عرساً . لكن عازف الأرغن يعزف
هذا المارش احتفاءً بكل يوم مشمس يأتي بعد
ضباب كثيف .

خيرمان : وهل ألقيت موعظة؟

خينوييا : أفضل موعظة سمعتها في حياتي .

خيرمان : حول ماذا تدور؟

خينوييا : حول الفضائل التيولوجية الثلاث : الأمل ، والأمل
ثم الأمل .

خيرمان : (مبتسماً) . ولا شيء عن الإيمان والإحسان؟

خينوييا : يقيناً تحدثت الكاهن عن ذلك ، لكن ما قاله عن الأمل
كان جميلاً جداً حتى لبثتُ متفكرةً ولما أردت التذكر
كان قد أنهى خطبته . (تتجه صوب الفتى) . أورييل !

(تضع يديها على كتفيه، وتنظر إليه بإمعان. ويقوم هو بإيماءة ايجابية. يسلمها القارب ويأخذ بدلاً منه الطرحة ودبوس الشعر والسبحة والكتاب ويتجه صوب السلم. توقفه ناقرة بالمروحة على كتفه، وتضيف). انتظر! معذرة، يا روسينا. لقد نسيت. (تنظر مرة أخرى إلى الفتى بإمعان. ينظر أوريل إلى روسينا دهشاً، ويسأل خينوبيا من جديد بالنظر. وتؤكد له هذه باسمه، يتقدم أوريل حينئذ ببطء نحو الفتاة. تتراجع روسينا برد فعل غريزي وسط الانفعال والدهشة. يطلب أوريل مرة أخرى، مشورة خينوبيا بالنظر. يمدّ يده إلى روسينا). أجيبيه، يا روسينا.

روسينا : (يغيب صوتها). بماذا أجب؟

خينوبيا : ألا ترين أنه يقدم لك الشكر.

روسينا : لي؟ (تمدّ يدها دون أن تعثر على الكلمات، مرددة). شكراً! (أوريل يشد على يدها بقوة بين يديه، ثم يجري سعيداً صاعداً السلم، قافزاً الدرجات درجتين درجتين. ترسم روسينا شارة الصليب خفية وبسرعة. خينوبيا تتكلم متفكرة دون أن تنظر بينا تجتاز الخشبة لتضع القارب على المقعد في الزاوية).

خينوييا : قل لي ، سيد خيرمان ، إذا تعلّم ذات يوم أن
ينطق بكلمة واحدة أية كلمة ، ألن تصبح الكلمات
الأخر أسهل ؟

خيرمان : أفترض ذلك ، ولم ؟

خينوييا : لأنني آخذة بتعليمه كلمة ... كلمة واحدة ، ... كلمة
هذا البيت الكبرى . ولا بدّ له من أن يتعلّمها ! (تلفت
وكانها عائدة من غياب) . أين وصلنا ؟

خيرمان : عند خروجك من الكنيسة .

خينوييا : آه ! نعم . الأرغن ومارش الزفاف ، ثم المرفأ
والشمس .

خيرمان : أكان فيه مراكب كثيرة ؟

خينوييا : من كل البلدان ، رافعة كل الرايات ... كلها ماعدا
المركب الذي يجلب الرسائل . لذلك ، أحمل
مروحة الصدف بدلاً من المروحة الكبرى .

خيرمان : أوجد فرق بينهما ؟

خينوييا : لكن ، سيد دون خيرمان ، ما لهذه الأسئلة التي
تطرحها ! المروحة الكبرى تصلح فقط لأرواح بها
الهواء على نفسي . أما هذه فهي مروحة الانتظار .

خيرمان : معذرة !

خينوييا : كيف يمكن لهذا المركب أن يتأخر كل هذا الوقت ؟

خيرمان : أمريكة بعيدة جداً .

خينوييا : لكنها لم تتزحزح عن مكانها . من قبل كان يحتاج إلى أسابيع كيما يصل . أما هذه المرة فيبدو لي أنه مكث قرناً .

خيرمان : أهذا كل ما انتفعت به من قداسك المشهور عن الأمل ؟

خينوييا : أنت على صواب ، ومعدرة . أنت ذاهب ؟

خيرمان : مرضاي يحتاجون إليّ (للدردشة) معهم .

خينوييا : «للدردشة» ؟

خيرمان : صارت الشيء الوحيد الذي أؤمن به . أبدأ العلاج بالمراهم الغالية الثمن أولاً ، ثم أجرب الأعشاب ، وفي النهاية أكتشف أن الكلمة تظلّ خير دواء . المسألة هي ألا تقفي عائقاً بل اتركي المرضى كي يشفوا بهدوء . وداعاً خينوييا .

خينوييا : لحظة ! أجبني أولاً :

ما شجرة ، ما شجرة ،

ليست صنوبرة ولا تفاحة

ولا فستقاً ولا سروة ؟

خيرمان : (ضاحكاً) . أحاجي مرة أخرى ؟

خينوييا : ليست أحاجي ، أقسم لك . أجبني من فضلك .

خيرمان : جوزة ؟

خينوييا : قلت لي جوزة عشرين مرة . لكن الجوز من أشجار المنطقة وهذه لا تصلح . لابد من أن تكون شجرة نادرة ، جميلة ومن مكان بعيد .

خيرمان : نخلة ؟

خينوييا : أبعد منها .

خيرمان : إيبانوس ؟

خينوييا : إيبانوس ، إيبانوس ، إيبانوس ... في أي بلد الإيبانوس ؟

خيرمان : في الحقيقة لست واثقاً تمام الثقة . لكنه ليس من أشجار المنطقة .

خينوييا : ألا تعرف شجرة أبعد منه ؟

خيرمان : الصندل ؟

خينوييا : ولا هذا أيضاً . عبثاً تحاول . الأشجار الثلاثة ثمينة لكن أياً منها لا تصلح . على كل حال ، شكراً لك ، دون خيرمان . إلى اللقاء متى ؟

خيرمان : إلى اللقاء دائماً ، يا بني . (يخرج . تودعه خينوييا من الباب الكبير ملوحة بمروحتها .

تعود متفكرة وتسعى إلى وضع المروحة إلى
جانب القارب).

خينوييا: نخل ... ، وإيبانوس وصندل ... كم يؤسفني ألا
تصلح واحدة منها! (لروسينا التي استأنفت تلميع
الحلة النحاسية). اتركي هذا الشغل . العمل يوم
الأحد خطيئة .

روسينا : أوافقك ، يا سيدتي . لكن اليوم جمعة .

خينوييا : جمعة ؟ من قال لك هذا ؟

روسينا : مكتوب في التقويم .

خينوييا : ياه ! في التقويم أشياء كثيرة . لكني أكثر إعجاباً بيوم
الأحد .

روسينا : وأنا أيضاً يا سيدتي . لكن اليوم جمعة .

خينوييا : خليها ! في البلدان التي يسودها ضباب كبير ،
كل الأيام المشمسة آحاد . دعي الشغل ، واشطبي
يوم الجمعة .

روسينا : أشطبه ؟ وكيف ؟

خينوييا : كما شطبته . كل ما هو بشع وفظ غليظ يُشطب ،
والسلام عليكم . أسمعين كلمات السيد البذيئة
حين يشتمني ؟ اشطبي السباب . أترين النساء اللاتي
يتغامزن حين أمرُ بهن ؟ اشطبي العيون . وهذه المرأة

التي تعيش بيننا داخل البيت ... هذه المرأة
الشريرة ... هذه شطبتها شطباً كاملاً . أتفهمين الآن؟
روسينا : (تنفي . وتؤكد نفيها بهزّ رأسها بإصرار) . لا ،
يا سيدتي . (تتجه خينوييا صوب السلم . تتوقف
ثم تعود) .

خينوييا : انتظري ، يا كذابة ، انتظري ! إذا لم يكن هذا اليوم
أحداً فكيف حضرتُ القداس الكبير؟ (تطأطأ
روسينا رأسها دون أن تجرؤ على الرد . تتقدم
خينوييا مصممة ، ثم ترفع رأسها) . لا تخفزي
عينيك ! أجيبي .

روسينا : لا يمكن للسيدة أن تكون حضرت القداس الكبير .
خينوييا : آها ! ولم؟ إذاً ، من أين ملئ سمعي بمارش الزفاف
لما كنت في المرفأ .

روسينا : ولا يُعقل يا سيدتي ، أن تكوني ذهبت إلى المرفأ .
خينوييا : ولم لا؟

روسينا : لعدم وجود مرفأ هنا .
خينوييا : ألا يوجد؟ ولم لا يوجد مرفأ؟
روسينا : لأننا لسنا على البحر .

خينوييا : غير ممكن .

روسينا : نراه فقط من أعلى هضبة بيننا آلتا، لكنه يظل بعيداً.

خينوييا : ورائحة الطحلب البحري التي تعبق بغرفتي كل ليلة؟
وهذه المراكب العابرة؟

روسينا : هي تعبر عبوراً، لكنها لا ترسو ولا تستطيع الرسو.

خينوييا : إذاً، ليس لدينا مرفأ ولا بحر. لكن، كيف
تصل الرسائل المرسلّة من أمريكة؟ والرسائل
التي كنت أتلقاها من قبل، أما كان يجلبها
أحد المراكب؟

روسينا : أنا أعلم فقط أنها تصل أحياناً، لكنني
لا أعرف من يجلبها ولا من أين تأتي.

خينوييا : (يتابها قلق مبالغت). لا، يا روسينا، لا يمكن لذلك
أن يكون. إحدانا مخطئة... ولا مناص من أن
تكوني أنت، لأنك ماتزالين شابة. ألا تدركين أنني
لو كنت مخطئة لكان أمراً خطيراً؟ ما هذا اليوم؟

روسينا : جمعة!

خينوييا : نعم، نعم، أعلم أنه جمعة، لكن، ما هذا الشهر؟
ما هذا العام؟

روسينا : شهر تشرين الأول من عام ألف وثمانئة وتسعين.

خينوييا : ثمانية وتسعون! (تتهّد مرفهة عن نفسها). أرايت
أنني لست مخطئة؟ لكن ما أعجب أن ينفذ الوقت

بالانتظار، إذا كنت أكبر منك قليلاً لما رحل
خطيبي! فقد أبحر منذ سبعة رسائل فقط. وأنا
وُلدت في منتصف القرن تماماً. تاريخ محال أن
يُنسى. أتنبّهت؟ في منتصف القرن تماماً. عام
١٨٥٠. (تتوقّف فجأة بهلع، دون أن تنظر). في
أي عام نحن؟

روسيا: في عام ثمانئة وتسعين.

خينوييا: (منقبضة النفس. وبصوت أصم). لا تصلح،
اشطبيها. (تحس روسيا بالدموع تطفّر من عينيها.
وتهرع ناحية الباب الكبير. توقفها خينوييا دون أن
تتحرك وإنما تأمرها بصوت صارم). قفي! إلى
أين أنت ذاهبة؟

روسيا: إلى أي مكان! سأخرج.

خينوييا: ولمَ تريدان الخروج بهذه العجلة؟

روسيا: لأنني لا أستطيع مزيداً من التحمّل، لأنني كنت أريد
أن أساعدك، لكنني لا أصلح، أنا لا أصلح لشيء.

خينوييا: على العكس من ذلك. أنت خير من يستطيع
مساعدي. لأنك نشأت في الجبل وتعرفين كل
أشجاره. قللي لي!

ما شجرة، ما شجرة،

ليست صنوبرة، ولا تفّاحة

ولا فستقاً، ولا سروة؟

روسينا : سيدتي ...

خينوييا : أجيبني ! (تبدأ سلسلة من اللاءات كل مرة أسرع وأشد حتى إثارة الغيظ) .

روسينا : كستناء؟

خينوييا : لا!

روسينا : كرزة؟

خينوييا : لا!

روسينا : حورة؟

خينوييا : لا!

روسينا : بلوطة؟

خينوييا : لا!

روسينا : دردارة؟

خينوييا : لا!

روسينا : حور أسود؟

خينوييا : لا!

روسينا : بهشيّة؟

خينوييا : لا!

روسينا : غار؟

خينوبيا : لا!

روسينا : عرعر، صفصافة ... دبكة؟

خينوبيا : لا، لا، لا! أرضنا مملوءة بهذه الأشجار، ولا تصلح
أبداً. اشطبيها! اشطبيها! اقطعها كلها! هي شجرة
غريبة، كبيرة، ومن مكان بعيد.

روسينا : لكن، يا سيدتي، كيف لي أن أعرف أشجاراً
لم أرها؟

خينوبيا : عليك أن تعرفي مزيداً منها. تذكرها. ألا ترين أنني
إذا لم أعرف اسم هذه الشجرة، فلن أتلقي رسالة
من أمريكة؛ ومن غير هذه الرسالة لا أستطيع متابعة
الحياة؟ (تمسك بها من كتفيها وترجّها في نوبة من
القلق خائفة صرختها). اذكري لي كل الأشجار
حتى تعثري على شجرتي. هيا! أسرع! (تنفجر
روسينا باكياً). آه، لا! هكذا، لا! البكاء سهل
جداً، وهذا ما قمت به ألف مرة، ولم ينفعني شيئاً.
لا أطلب منك دموعاً، وإنما أريد منك أشجاراً فقط.
أجيبي، أقول لك! أجيبي! أجيبي! ... (تظهر آماندا
التي تقطع المشهد آمرة).

المذكورتان سابقاً وآماندا

آماندا : دون فضائح ! أصواتكما تُسمع حتى خارج البيت !
اتركي الفتاة ، واصعدي غرفتك ! (عند ظهور
آماندا ، تتماسك خينوييا وتتخذ مظهراً نبيلاً بارزاً
ومترقعاً بوضوح . تجيب موجهة الكلام إلى روسينا
وكان آماندا غير موجودة) .

خينوييا : ماذا جرى ، يا روسينا ؟ أدخل البيت أحد ، أم هو
هواء الشارع ؟

آماندا : ألا تكفيك السخرية التي جعلتنا عرضة لها بلبسك
طرحه بيضاء يوم الجمعة ، وحملك مروحة صدف
في الجبل ؟

خينوييا : يهب الهواء اليوم صاخباً جداً . سيقرب كل شيء
وسنضطر إلى العمل بقسوة لإعادة ترتيب البيت كما
كان من قبل ، أي بوضع كل شيء في محله وكل
إنسان في مكانه .

آماندا : لا تُفقدني البقية الضئيلة الباقية من الصبر . أتريدين ؟
اصعدي غرفتك !

خينوييا : ألم أقل ذلك ؟ لكن ، لا ، لستك تكفين عن إصدار
الأوامر لي في بيت أبي ، وبيت جدي ، وجد جدي .
ألا يوجد رجل يتولّى الأمر هنا ؟

آماندا : رامون لديه من المشاغل ما يفيض عنه .

خينوييا : رامون ؟ منذ متى تدعو الخادمت سيدهم باسمه
المباشر (رامون) ؟

آماندا : منذ أن أراد هو ذلك ، إن كنت راغبة في معرفة الأمر .
من دواعي سرور السادة أحياناً أن يطيعوا أيضاً .

خينوييا : روسينا ، ألم تنسي شيئاً ما خارج البيت ؟

آماندا : لديها عمل كثير داخل البيت .

خينوييا : ألم تسمعي ؟ قلت لك : اخرجي .

آماندا : وأنا أقول لن تخرج .

خينوييا : لا أريد لها أن تسمع كلمة أخرى مما يُقال

هنا . اخرجي !

آماندا : (أمرة) . ا بقي مكانك !

خينوييا : اخرجي !

آماندا : ا بقي !

خينوييا : اخرجي ! (تنظر روسينا إلى واحدة وأخرى مترددة

خائفة . وأخيراً تخرج راكضة . تسير آماندا خلفها

بضع خطوات) .

آماندا : روسينا ! روسينا !

خينوييا : (تتفّس وقد استراحت) . لا بأس عليّ ! كما أرى

ما يزال شيء ما في هذا البيت في مكانه .

آماندا : أتحسين هذه الجبلية الناشئة بين الماعز أنها ستتعلم

منك شيئاً جديداً ؟ (تدنو منها شائمة) . أم أنك

لا تريدين أن تسمعي ؟

خينوييا : لا تتعبي نفسك معي . لم يبق في جعبتك كلمة قدرة

يمكنك أن تقذفيني بها . ألم تلحظي بعد أنك غير

موجودة ؟ وأني قد شطبتك شطباً كاملاً ؟

آماندا : أتستطيعين أيضاً شطبَ اليوم الذي يحوي أربعاً وعشرين ساعة ، سلطة الأفندي رب البيت فيها لا تتجاوز ثلاثاً وعشرين ساعة ، وتظل ساعة واحدة لم تعرفيها ، ولن تعرفيها أبداً تجري فيها الأوامر دون كلمات ، وإنما بالأذرع في الظلام وبرائحة الشعور الممعونة ؟ أليس هذا ما يؤلم العوانس أن يسمعهن ؟
خينوييا : (بانقباض) . كفاك ! (تتماسك مرة أخرى) . لو أرسلت ذات مرة إلى مدرسة لتعلّمت كيف تتصرفين كسيد محترم .

آماندا : (تضطرب للحظة) . كسيد محترم ؟
خينوييا : بالضبط ، لأن السادة المحترمين لا يتكلّمون عن بعض الأمور بحضور امرأة . (تتجه بهدوء صوب السلم) . وتلفت بكبرياء شديدة) . خنزيرة ! ... (تصعد مروحة بالمروحة على وجهها . آماندا ترمجر أسفل السلم) .

آماندا : سأعلّمك كيف يكون الغرور ، يا قبيحة ! يا عانساً جافة ! يا عرقاً ملعوناً من المجانين ! (يصل رامون الذي يرتدي بزة ثمينة من الجوخ أزرارها من فضة ، وقميصاً مموجاً وحذاء ركوب مع مهاميز . هو قاسي الملامح ، لكن على شكل طبيعي ينقذه من الفظاظة . إنه فجّ ببساطة فجاجة حصان جميل) .

آماندا ورامون .

رامون : من كنت تكلمين؟

آماندا : من سيكون؟ كنت أكلّم أخت زوجك ، دوقة فزاعات
الطيور الكبيرة! إلى متى تتحمل أن تشتمني أمام
خادماتك؟

رامون : ياه! ليت هذه التعيسة تعي ما تقول!

آماندا: إذا تحدّثت عن خطيبها وعن أمريكة لا تعي
ما تقول . لكنها ، خارج ما يخصّها ، تتكلّم بطلاقة
كما نتكلم نحن . وهي تقول دائماً على شكل
صحيح ما تريد قوله .

رامون : دعيها وشأنها . لا أريد «خناقات» نسائية في بيتي .

آماندا : أقول لك إنها تشتمني ، ثم ، أهذا كل ما بدا لك؟

رامون : رأسي لا يتسع للمواعظ . هناك أمور جادة جداً ينبغي
لنا تسويتها إن استطعنا تسويتها . (يجلس متعباً) .
أشعر بجفاف في حلقي .

آماندا : أتبلله «بالجنّ»؟

رامون : ليكن أبيض . (تجلب آماندا إبريقاً وقدحاً ، تقدم
الشراب له . ينظر رامون إلى ساعته) . أ جاء
دون خيرمان؟

آماندا : كان بانتظارك .

رامون : والولد؟

آماندا : هو فوق .

رامون : فوق ، فوق ! ماذا يصنع باحتباسه في يوم مشمس
كهذا اليوم؟

آماندا : وهل الولد من شأني؟

رامون : إذا أبقيناه بين يديها ، فسوف ينتهي نهايتها .

آماندا : هذا شأنك . إنه دمك .

رامون : لا ، ليس دمي ! في كل قرية من قرى الناحية لي
أبناء ... وكلهم أصحاب أقوياء !

آماندا : لكنك لا تهتم بأحد منهم . فلم ينصب اهتمامك
على هذا؟

رامون : أوتظنينني أعرف؟ يثير فيّ الحزن والحجل معاً ،
وأحس به كأنه عار أو لعنة . ومع ذلك ، إذا نال منه
أحد أقتله دون تردد . ليت المرء يعلم لماذا يحب ولماذا
يُعرض عن الحب .

آماندا : أتريد أن أقول لك السبب دون كلمات كثيرة؟
لأنك مثل سائر الرجال لا يعنيكم سوى الابن
الشرعي ، وإن يكن غير مجرد قطعة لحم خرساء
كهذا الصبي .

رامون : (يضرب المنضدة بقبضته) . اسكتي ! أنا وحدي
صاحب الحق في الكلام عن أوريل ، ولا أحد آخر
سواي . (يشرب) . انزعي المهاميز ! (تركع آماندا
لتزع المهاميز وقد أسندت الحذاء إلى تنورتها) .

آماندا : والخالة لم تُبقي عليها في البيت ؟ أبدافع
الشفقة أيضاً ؟

رامون : هي شيء آخر . لديها سرّ أحتاج إلى أن أكشف عنه .
آماندا : (بضحكة متكلفة) أحقاً ؟ سرّ مجانين مثله
مثل أشجار البلدان النائية ورسائل أمريكية .
أليس كذلك ؟

رامون : لا ! هذا السر حقيقة . أنا على شفا الإفلاس وهي
تخبيء ثروة لا يعلم أحد أين . تخبيء عملات قديمة
وكل مجوهرات العائلة من أجداد الأجداد . وهو
الشيء الوحيد القادر على إنقاذي . لكن ، أين
خبأتها ، أين ؟ ألا يرجح أنها نفسها نسيت مكانها ؟

آماندا : (وهي متجهة لتعليق المهاميز) . أنا لم أصدق قصة هذا
الكنز المخفي . حتى دون قصة الكنز كنت ستدافع
عنها لذات السبب الذي يدفع بك للدفاع عن
الصبي . لأنها هي أيضاً جزء من «الشرعية» ، إنها
بنت النبيل الكبير وأخت الوريثة البكر .

رامون : أحظر عليك ذكرها!

آماندا : لأنها كانت زوجك؟

رامون : لأنها ميتة . لا تتكلمي كلمة أخرى عن أهلي .
أتسمعين؟ (يشرب) .

آماندا : أهلك ، ودائماً أهلك ! يسرني أن أعلم من أنا في
هذا البيت .

رامون : ألا تعرفين من أنت بعد؟

آماندا : أحتاج إلى سماعه منك ، بوضوح وبصورة قاطعة .
من أنا هنا؟

رامون : أنت من تحوزين على ثقتي وتحملين مفاتيحي .
الخادم التي تأمر الخدم الآخرين .

آماندا : ولا شيء آخر؟

رامون : أقلت لك ذات مرة كلمة أخرى؟

آماندا : حسن جداً! على الأقل ، ينبغي لي أن أشكرك
لأنك قلت لي ذلك بصراحة . إذاً ، كل حقوقي
تنتهي عند المفاتيح؟

رامون : أما الحقوق ، فليس لك أي حق . إذا كنت اضطحباك
إلى المهرجان ، أو أهدي إليك أقراطاً ، فذلك شأني .
لا أريد نساء يتمتعن بالحقوق .

آماندا : كان بإمكانك التفكير في ذلك خير تفكير لما دخلتَ
حجرتي أول ليلة .

رامون : في تلك اللحظة ، لا يفكر المرء . وإنما
يدخل فحسب .

آماندا : ثم ، على المرأة أن تنتظر . أليس كذلك ؟ ولنر إن كان
السيد المحترم الذي يهدي أقراطاً ، يهدي إليها ليلة
أخرى . (تدنو منه ، ناظرة إليه بامعان) . وإذا ثارت
كبرياء حاملة المفاتيح وانصرفت ؟

رامون : لن تلبث أن تعود .

آماندا : أو تظنني بهذا الخنوع لك ؟

رامون : لست أنا القائل ، وإنما أنت ردّدت ذلك على مسمعي
مائة مرة ، وإذا لم تخني ذاكرتي ، قلته لي الليلة
الفائتة ذاتها .

آماندا : أشكر لك حسن ذاكرتك . لكنني أقسم لك إن قول
الليلة الفائتة ، ستسمعه مني لآخر مرة .

رامون : كفى ، يا آماندا ! لاتصدعي رأسي ولنشرب شرابنا
بهدوء . (يصب ويمدّ لها كأساً) .

آماندا : ليس بي عطش ، يا سيدي .

رامون : لا يهمني العطش . بل هي دعوة . ولا تناديني
بسيدي . اشربي .

آماندا : لا أشرب إلا حين أريد أن أشرب ، يا سيدي .

رامون : ناديني رامون ، واشربي . (تمسك بالقدرح ناظرة
إليه مواجهة ثم تقذف بالخمير على صدره .
بصوت أصم) .

آماندا : أهكذا؟ ... (يظل رامون ساكناً شاحباً ناظراً إليها ،
لكن دون أدنى حركة أو إشارة . يملأ الكأس من
جديد دون أن يرفع بصره عنها ويمدها إليها مرة
أخرى عن قرب . بصوت أجش) .

رامون : اشربي ! (تتردد آماندا والكأس في يدها . سكون .
وأخيراً تغضّ من طرفها وتشرب ما يكاد يبلغ
جرعة واحدة) . هكذا اصنعي ! يعجبني من الناس
ذوو البوادر والنزق . (يزداد اقتراباً) . أراك أدركت
في المرة الثانية بوضوح أنني لن أكون متسامحاً معك .
أليس كذلك؟ (تؤمن على قوله بصمت) ، إذاً ، كل
شيء كما ينبغي له أن يكون . ناوليني منديلك .
(تلمس جيبتها لتخرجه) . أريد منديل الصدر!

(تخرج المنديل من صدرها وهي ماتزال مطرقة،
وتمده له . يحاول أن ينظف ثيابه) . الآن ، تستطيعين
الذهاب إلى عنبر الحبوب . (تعطيه آماندا الكأس ،
وتدور على عقيها لتخرج . تتوقف) .

آماندا : ومنديلي؟

رامون : سأعطيكه في وقت لاحق . ستأخذينه ليلاً . (تتحرك
مرة أخرى للخروج) . آه ! إن كنت تحبين أن
تسمعي ، فاسمعي : منذ مدة ، لم أرفيك تلك الفتاة
الجميلة الشجاعة !

آماندا : (بتعب امرأة مهزومة تعباً شديداً) . أينبغي لي أن أقدم
لك الشكر؟

رامون : لست بحاجة إلى ذلك .

آماندا : إذاً ، أشكرك ، يا رامون . (تخرج . ينظر إليها رامون
بينما يتابع تنظيف ثيابه بالمنديل الذي يحتفظ به
بعدئذ . يشرب بقية الكأس ، ويتناول قبعته مرة
أخرى متأهباً للخروج . ينزل أوريل دون أن يلحظ
وجود والده حتى يصل أسفل السلم . يقف حين
يراه ويرأوده دافع ليرجع على عقيه) .

رامون وأورييل

رامون: أورييل! (يتراجع أورييل خطوة وهو ينظر إليه.) لم تباعد عني دائماً؟ ادن مني! (يدور أورييل كيما يصعد السلم راكضاً. يدركه والده ويمسك به من ذراعه ويجعله يلتفت بالقوة). مكانك! ارفع هاتين العينين وانظر إليّ! من زرع في نفسك هذا الخوف مني؟ (يضع يديه على منكبيه). انظر إليّ كما تنظر إلى الخالة خينويبا لأرى إن كنت أستطيع قراءة ما في داخلك من خلال عينيك. يسرني أن أجعلك تدرك... لا أعني ما أقول... لكن، يخجلني أن أقول هذه الأشياء التي تقولها النساء! ومع ذلك، أحبك. أتعلم ذلك؟ لم لا نستطيع أن نكون صديقين؟ قم بحركة ما! اصنع شيئاً ما! (أورييل يشيح برأسه عنه). لكن، لم ذاك، يا أورييل؟ لم؟ (يأخذ أورييل بصعود السلم). دعك من الصعود! لست بحاجة إليه. ها أنا ذا خارج، ظلّ معها... ومعها دائماً! (يلتفت من الباب الكبير وكأنه يريد أن يضيف إلى كلامه شيئاً آخر. لكن أورييل يظل ساكناً مولياً أباه ظهره ومستنداً إلى الدرابزين، يخرج رامون. حينئذ ينزل أورييل الدرج مرة أخرى ويجلس إزاء الجمهور وعيناه تحدقان في البعد، ويخفي

فجأة رأسه بذراعه فوق المنضدة، وكأنه يكبت
بكاءه. تظهر في أعلى السلم خينويبا باسمه.
تحدث بفرح وهي نازلة).

خينويبا وأورييل

خينويبا: أورييل، أنذهب معاً إلى قمة الجبل؟ قد نرى مركباً
يبحر بعيداً، فقد سمعت صافرته. آخر رسالة
وصلتني من أمريكة كانت أيضاً ذات يوم مشمس
كمثل هذا اليوم. أنذهب؟ (تصل إلى جانبه).
لكن، مابك؟ لنراً (ترفع وجهه يدها). ولم هذا
الحزن الشديد؟ (تجلس إلى جانبه وتضع يديها على
منكبيه). أجبني، يا حياتي. كان أبوك هنا، أليس
كذلك؟ كلما حضر حصل لك الشيء ذاته. كن
مطمئناً ولا تقتل نفسك غماً. انظر إليّ بإمعان وفكر
بقوة، كما تفعل في المرات السابقة. أنا لست بحاجة
إلى الكلمات. أنا أسمعك وأنت تفكر تمام السمع.
فكر بصوت عالٍ يا أورييل... فكر... (ييطيء
أورييل قليلاً وكأنها يصعب عليه أن يقطع مع
صمته. ثم يتكلم بانطلاقة طبيعية مذهشة مبتدئاً
بصوت خفيض أخذ يعلو شيئاً فشيئاً).

أورييل: لم تتعبون أنفسكم جميعاً بتعذبي؟

خينوييا : أكاد لا أفهمك ، يا عزيزي . فكر بصوت أقوى قليلاً ، وأعلى قليلاً ، وانظر إليّ . ماذا كنت تقول ؟

أورييل : لمَ تتعبون أنفسكم جميعاً بتعذيبي ؟

خينوييا : من هم جميعاً ؟

أورييل : كل من ليس أنت وأنا . أقصد أبي والأطفال الآخرين ، وهذه المرأة . لم يتعبون أنفسهم لكي أقطب وجهي وأصرخ مثلهم لأذكر الأشياء بأسمائها ؟ !

خينوييا : هؤلاء المساكين ليس لديهم وسيلة أخرى للفهم . يجب علينا أن نغفر لهم .

أورييل : وهم ، لمَ لا يغفرون لنا ؟

خينوييا : لأننا نختلف عنهم . ألا تسمع أباك يقول دائماً : «إلى أين تسيرين مرتدية هذه الطرحة البيضاء ؟ لا يسير أحد في الشارع هكذا ! لمَ تصعدين الجبل حاملة هذه المروحة ؟ لا يذهب أحد إلى الجبل حاملاً مروحة» ! أتفهم ؟ قد يكونون قادرين على أن يغفروا لنا إلا هذا : أن نكون مختلفين عنهم .

أورييل : أنا لا أريد أن أكون مختلفاً عن أحد . أتمنى أن أكون مثل سائر الناس .

خينوييا : ولأي شيء ؟

أورييل : لكي أستطيع العيش ، ولألعب معهم جميعاً ، لئلا
يضحكوا مني مشيرين إليّ حين أمر : «انظروا إلى
هذا! انظروا إلى الحالة الشاذة ، الحالة الغريبة!» .

خينوييا : ياه! وأنا أيضاً يشيرون إليّ حتى يقذفني بعض الجبناء
منهم بالحجارة مختبئين . لكنني لا أبالي بهم حتى
لا ألتفت برأسي لئلا أمنحهم السرور! أأست فخوراً
بكونك مختلفاً؟

أورييل : لا ، يا خالتي . أنا أضعف منك . ربما كنت أرغب في
أن ألبس ثياباً غير أنيقة كما يلبس الآخرون ، وأسرق
فواكه وأضحك وأتشاجر معهم ، لكنهم لا يقبلونني
لأنني مختلف عنهم في كل شيء حتى في الاسم . لم
أطلق عليّ هذا الاسم المضحك ، أورييل؟

خينوييا : ألا يعجبك؟ أورييل اسم ملاك ، أي نور الله . أنا
أطلقته عليك .

أورييل : أنت؟

خينوييا : أكان سيئاً؟

أورييل : (يضع يده بلطف فوق يدها) . لا ، يا خالتي . هو
اسم جميل .

خينوييا : أهذا ما جعلك حزيناً؟

أورييل : لا . ذلك أني أريد يائساً أن أجعل نفسي مفهوماً ،
لكن ، عبثاً . فلم يفهمني أحد لا الأطفال ولا الرجال
ولا النساء . أنظر إليهم بملء روعي التي وضعتها في
عيني ، ويمرون بي جميعاً دون أن يسمعوا . كلهم إلا
أنت ، لم لا يفهمني الآخرون ؟

خينوييا : ولا يفهمونني أيضاً . لذلك ، ليس بمستطاعي أن أعقد
صداقات . ولذلك يُحجر عليّ أيضاً في عليّتي إذا
جاء زوَّار .

أورييل : لكن ، لماذا ؟ لم نكتفي نحن بلغة العيون ،
ويحتاجون هم إلى الصياح والكلمات ؟

خينوييا : لا أدري ، يا بني . (تنظر إلى ما حولها .
وتخفض صوتها وتسارّه) . لابد من أنهم
يعانون شيئاً من الخلل .

أورييل : أو سنظل على هذا الوضع دائماً ، دائماً ؟ ...

خينوييا : لا . سأعلمك الكلام بصوت عالٍ . وكل شيء معلق
بالكلمة الأولى . انظر إليّ جيداً ، ولا تفكر في شيء
آخر وقل بقوة كما أقول أنا : « لا ! »

أورييل : أينبغي لها أن تكون الكلمة الأولى ؟

خينوييا : هي الأهم !

أورييل : ألا يمكن أن تكون أية كلمة أخرى ؟

خينوييا : لا . الكلمات الآخر ، حسبك التفكير فيها كما تفعل عادة . لكن هذه لا بد لك من النطق بها صارخاً وبكامل دمك متمرّداً بصوت يكسر الزجاج ويسمعه النائمون من بعيد . ابذل جهدك يا أورييل ، أغمض عينيك ، وشدّ على قبضتيك ، وقل بقوة كما أقول أنا : « لا ! »

أورييل : لا أستطيع . ذلك صعب عليّ .

خينوييا : لا بد لك من أن تنطق بها . وإما لا ، فلن تصبح رجلاً أبداً .

أورييل : لكن ، لم هذه الكلمة تحديداً هي الأقسى ؟

خينوييا : لأنها كلمة عائلتك كلها ! جدي الوريث البكر ، كان باستطاعته الحصول على ثروة بمجرد التوقيع على أوراق وسخة ، فقال : « لا ! » . وجدك قُتل في الحرب لأنه كان له من الشجاعة ليقول : « لا ! » ولما أرادوا إقناعي بأن خطيبي تزوج امرأة أخرى ، قلت أيضاً : لا ! منذ سنين وسنين ، منذ أسابيع السنين ، وأنا أردّد : لا ! لذلك يقال عني : غريبة الأطوار . أهلك جميعاً عرفوا النطق بهذه الكلمة . والآن ، عليك أن تبدأ بها أيضاً . ردّد معي : « لا ، لا ... لا ... لا ... » لم تسكت ؟ أجرى لك شيء ؟

أورييل : لا شيء . كنت أفكر كم أنت مختلفة عن أمي ، على كونكما أختين . هي تختار لي الكلمات التي لا يمكن أن تلحق بي أذى ، مثلما كانت تفعل حين كنت صغيراً ، فما كانت تسمح لي بركوب الحصان ، وكانت تقفل على السكاكين بالمفتاح .

خينوبيا : (وهي تروح وتجيء) . كانت أمك مفرطة في رققتها ، كانت من اللاتي يغفرون كل شيء . وهكذا انساقت إلى الموت غماً شيئاً فشيئاً . لو كانت اليوم حية لغيرت تفكيرها .

أورييل : مازالت تفكر ذات التفكير . لكن الجدّ هو من يجهد نفسه ليعلمني كما تفعلين أنت ، أن أقول : لا !

خينوبيا : كان ذلك فخره . لقول نعم ، يُطأطىء المرء رأسه . ولقول (لا) يرفعه . وهو لم يطأطىء رأسه قط ، وكانت آخر كلمة قالها ، لما ... (تتوقف فجأة مذعورة . ثم تستأنف الكلام بخشونة) . ماذا قلت عن الجدّ ؟ أسمعت جيداً ؟ (تدنو منه وتمسك برأسه بين يديها) . انظر إليّ يا أورييل ! ماذا قلت ؟

أورييل : هذا ليس قولي أنا ، وإنما هم قالوه لما أتوا .

خينوبيا : لما أتوا ؟ إلى أين ؟

أورييل : إلى هنا .

خينوييا : بأغلى ما تحب ، يا أورييل ، أتأتي أمك وجدك ، هنا؟
أورييل : وآلشيا أيضاً . هم الثلاثة معاً .

خينوييا : لكن ، أتعني ما تقول؟ (تركع إزاءه ويدهاها على
منكبيه ناظرة إليه بحدة) . أمك رحلت منذ كنت في
الرابعة عشرة . والجد مات ولما تصل إلى معرفته . أما
المسكينة آلشيا ... ألا تكون حالماً؟

أورييل : هذا ما ظننته في البدء ، لكن لا .

خينوييا : رأيتهم؟

أورييل : كما أراك .

خينوييا : وتحادثتم؟

أورييل : بالطبع . كان الحديث إليهم سهلاً جداً . نعم ، هم
حقاً لا يحتاجون إلى كلمات .

خينوييا : (تنهض مضطربة) . لا ، لا ، لا ، ذلك غير ممكن
يا أورييل ! أقول لك ذلك غير ممكن .

أورييل : (مبتسماً) . ولم لا يكون ممكناً؟ هذه أول مرة أسمع
منك هذه الجملة التي يرددها الآخرون .

خينوييا : كيف يمكنك رؤية الجد إذا كنت لا تعرفه؟

أورييل : هو كما في الصورة الكبيرة المعلقة في القاعة
مرتدياً بزّة الخروج الرسمية لكنها بيضاء ناصعة .
ولا يحمل سيفاً .

خينوييا : وأملك؟

أورييل : هي كما في الصورة أيضاً، مرتدية ثياب العيد.
وآليشيا معتمرة قبعة من القش تكبس في العطل.
والثلاثة كلهم بياض بياض.

خينوييا : أولم يثيروا فيك الخوف؟

أورييل : أخاف جدي وأمي ومن كانت صديقتي الوحيدة؟
لكنك يا خالتي : ألسنت أنت من أخذ الآن لا يفهم؟

خينوييا : يقيناً أنت على صواب . ما جرى هو أنني لم أفكر في
هذا الأمر قط . ولا بد لي من العودة عليه . يأتيونك
مرات كثيرة؟

أورييل : يأتيونني حين ينمو هذا القلق الذي يحرقني من
الداخل ويؤلمني . ينمو حتى لا أستطيع التحمل .
حيثئذ يحسون بوضعي ، فيأتون . وإذا ذهبوا ، يظل
كل شيء هادئاً مطمئناً مثلهم .

خينوييا : (تروح وتجيء متممة) . هذا رائع ... رائع .

أورييل : أكنت تقولين شيئاً؟

خينوييا : لم أقل شيئاً ، إنني آخذة بالعودة على الوضع . دعني
وحيدة واصعد لتستريح قليلاً . لاشك في أنك
متعب جداً ، أليس كذلك؟

أورييل : كثيراً .

خينوييا : إذاً، استرح يا بني ! (تقبله على جبينه بود). ليتك
تعلم كم أنا فخورة بك !

أورييل : فخورة بي؟ ولم؟

خينوييا : لأنك أول فرد في العائلة يذهب أبعد مما
ذهبت . (تنظر إليه وهو يصعد . تلقي تحية أخيرة .
تبحث بعصبية في خزانة الآنية . تقلب أباريق
وزجاجات ، وتنادي). روسينا! ... روسينا! ...
(تدخل روسينا).

خينوييا وروسينا

روسينا : سيدتي!

خينوييا : أشعر بجفاف حلقي ، وكأنما ملئء رملًا ، ولم أعثر
على زجاجة خمر اليانسون .

روسينا : ألا يقوم «الجن» مكانه؟

خينوييا : (تحس بالإهانة). روسينا! اليانسون الحلو شراب
السيدات . أين زجاجتي؟

روسينا : قفلي عليها السيدة أماندا .

خينوييا : كان ينبغي لي أن أتخيل ذلك . يكفي أن يعجبني
اليانسون حتى تحرمنيه هذه الخبيثة . ولو
استطاعت لحرمتني الخبز ، وورق اللعب الذي أتسلّى
به منفردة .

روسينا : وكذلك قفلت على ورق اللعب مع الزجاجاة .

خينوييا : ورق اللعب أيضاً؟ رأيت؟ هي تسرقني كل أوراقني :
ورق اللعب أخفته ؛ ورسائل خطيبي أحرقتها .
لكن ، خاب أملها . أنا بانتظار رسالة أخرى ...
ستكون أجمل الرسائل كلها ! ستكون الرسالة
الأخيرة التي يدعوني فيها إليه ! وهذه ستصل ولو
اعترضت عليها كل نساء العالم السيئات . هذه المرأة
ساحرة ونفّاثة في العقد ! (تهداً فجأة وترسم بقوة
خطاً في الهواء) . أشطب عليها ! ... اسمعي
روسينا ، لا تظني بي سوءاً . إذا كنت مثارة وعصبية
كما أنا الآن ، فذلك أني أحتاج إلى قليل من
اليانسون . اهرعي إلى الحانوت دون أن يراك أحد ،
وقولي له إن الخمر من أجلي .

روسينا : صاحب الحانة لا يبيع شيئاً بالدين .

خينوييا : ومن قال لهذا السخيف إنني لن أدفع؟ أنا قادرة على
شراء ليس زجاجة واحدة فقط ، أو مئة أو ألفاً ، بل
مئات الآلاف إن لزم الأمر . (تنظر إلى ما حولها .
وتغضّ من صوتها) . أوجد أحد في البيت؟

روسينا : الآن ، لا يوجد أحد . كلهم في المستودع
يعبئون الذرة .

خينوييا : أتعرفين هذه الزجاجة من اليانسون التي فيها شجيرة
ثلجية بيضاء داخلها؟

روسينا : المزركشة؟

خينوييا : هذه هي . هاتيها زجاجة كبيرة ، وأخفيها عن
الأعين تماماً .

روسينا : والنقود؟

خينوييا : انتظري لحظة . اخرجي الآن وصلي صلاة الإيمان
ثم عودي .

روسينا : محال ، يا سيدتي !

خينوييا : ولمَ هو محال؟

روسينا : لأنني لا أعرف صلاة الإيمان .

خينوييا : (مذعورة) . ويلك يا روسينا !

روسينا : أعلم أن ذلك أمر مخيف . وكانت جدتي

تقول : دون صلاة الإيمان ، لا أمل للمرء

بالخلاص . وهي ، مع ذلك ، تحتاج إلى وقت قصير

جداً لتعلمها .

خينوييا : هذه الليلة نفسها سنسوي هذا الأمر . وصلاة

أبانا الذي ...

روسينا : هذه أعرفها .

خينوييا : إذاً، اقرئي هذه . لكن ، ردديها ثلاث مرات لأنها أقصر من الأولى . اخرجي .

روسينا : (تهمّ بالخروج . وتقف فجأة وقد أضيء وجهها بفكرة) . لكن ، كيف لم يخطر لي من قبل؟ أينفع النارج؟

خينوييا : ولأي شيء؟

روسينا : النارج ... أعني شجرة النارج! يُقال إنها جميلة ، وليست من أشجار المنطقة!

خينوييا : آه! النارج ... الشجرة ذات الأغصان المزهرة من أجل العرسان ... يؤسفني أنها لا تنفع!

روسينا : ألا تنفع؟ أينبغي لنا شطبها أيضاً؟

خينوييا : لا ، يا روسينا . ولا النارج بنافع أيضاً . لكن دعك من هذا . (تخرج روسينا . تقفل خينوييا الباب وتنظر إلى كل الاتجاهات لتتحقق من أنها وحيدة . تدندن من بين أسنانها لحناً لإحداث ضوضاء ما . ترفع آجرة داخل المدفأة ، وتضغط على زرّ . يأخذ جانب من الرف ينفتح وكأنه صندوق سري . تبحث خينوييا داخله . تُسمع طرقات على الباب ، وصوت روسينا الذي يدعوها بالحاح) .

صوت روسينا : آنسة خينوييا ... سيدتي .

خينوييا : (مثارة) . لحظة واحدة! لا تفتحي! (تغطي اللعبة كلها بأسرع ما تستطيع) .

صوت : سيدتي!

خينوييا : انتهيت! ادخلي! (تدخل روسينا بانفعال يكاد يحبسها عن الكلام) . أجاأ أحد؟

روسينا : نعم ، يا سيدتي .

خينوييا : أهو سيدك؟

روسينا : لا ، يا سيدتي .

خينوييا : أهذه المرأة؟

روسينا : لا ، يا سيدتي .

خينوييا : من؟ قولها مرة واحدة .

روسينا : سيدتي : إنه أنطون بن أنطونا ساعي البريد!

خينوييا : ساعي البريد؟ (ترتعد ويحدوها دافع لتدفع

نحو الباب . تلماسك فجأة ، وتظل متشنجة

الجسم دون أن تنظر إلى الباب ، وتقول بصوت

أصم) . لا أصدقك!

روسينا : أقسم لك ، يا سيدتي .

خينوييا : منذ سنين لم يدخل ساعي البريد هذا البيت .

روسينا : (من الباب الكبير). ها هو قادم على حصانه
مع حقيبته التي يقطعها الحزام.

خينوييا : لا أصدق. (تولي ظهرها الباب). قد مررت
بهذه اللحظة مرات عدة. ولا أريد المزيد
منها! قبل أن يطرق الجسر، ينعطف دائماً في
طريق الفستق.

روسينا : هذه المرة ، لم يفعل . إنه يعبر الجسر .

خينوييا : النتيجة واحدة . عند نهاية الجسر ، سيتابع طريقه
صاعداً سفح الدير .

روسينا : لم يصعد . بل هو يترجل عن الحصان .

خينوييا : يترجل؟ إلى أين ينظر؟

روسينا : باتجاهنا! وهو قادم نحونا، يا سيدتي . انظري
إليه ، ها هو صار قرب البيت .

خينوييا : (تسلم بالأمر أخيراً). إذاً، كلامك صحيح؟ ناوليني
المروحة، فوراً... مروحة الانتظار والأمل! (تجلبها
لها روسينا . تروّح بها على وجهها مضطربة،
وتبذل جهداً خارقاً لتهدئ من روعها . يظهر في
الباب أنطون ساعي البريد بقبعته المقلّمة، وخذائه
ذي العنق الطويل وحقيبته الجلدية عليها الشعار
المذهب، والطافحة بالرسائل المختومة بالشمع
الأحمر).

المذكورتان سابقاً وأنطون، ثم أوريل .

أنطون : صباحك سعيد ، آنسة خينوبيا .

خينوبيا : وصباحك سعيد ، يا أنطون . لشدما تأخرت ! منذ
سنين لم أرك في هذا البيت .

أنطون : (يبحث في الحقيبة) . ليس ذنبي . لو كان الأمر في
يدي لما ظلت فتاة عازب ولا متزوجة دون
رسالة كل يوم .

خينوبيا : (تروح على نفسها بعصبية . لكنها ظلت ساكنة
وعيناها مغمضتان) . أليديك اليوم شيء ؟

أنطون : اليوم ، نعم . (يخرج الرسالة) .

خينوبيا : وأخيراً ! ... ما شكل الطابع عليها ؟ أهو بصورة
القارب ذي العجلات والشرع ؟

أنطون : عليه صورة رأس الملك .

خينوبيا : أي ملك ؟ منذ متى صار في أمريكا ملوك ؟

أنطون : الرسالة ليست من أمريكا .

خينوبيا : أليست منها ؟ إذاً ، من عساه يكتب لي إن لم يكن
من أمريكا ؟

أنطون : وهي ليست لك . إنها للسيد رب البيت .

خينوبيا: هي للسيد... (تتردد. تجلس خائفة وتنزلق المروحة
من يدها لكنها لا تبكي. وإنما هو احتجاج حزين
ومتعب يشبه لوماً ودياً إزاء أبٍ ظالم). هذا ليس
عدلاً، يا ربي. هذه المرة لم تكن عادلاً عليّ.
السيد لديه القوة، ويملك البندقية والكرم
والحصان. وفوق ذلك، أئبغي له أن يتلقى
رسائل؟!

آنطون: لا تحسديه عليها. فهي من المحكمة. ومن
المحاكم لا يأتي شيء صالح أبداً.
(تأخذ روسينا الرسالة صامتة).

خينوبيا: أسمح لي بأن أرى الحقيبة عن قرب؟ وأن ألمسها
قليلاً؟

آنطون: (يدنو منها). أنت تأمرين، يا سيدتي.

خينوبيا: (تداعب الحقيبة بلطف دون أن تنهض). ما أجمل
وظيفتك، يا آنطون! فهي تقودك من بيتٍ إلى
بيت موزعاً رسائل. أليدك رسالة ما من
أمريكة؟

آنطون: رسالة واحدة. (يبحث عنها).

خينوبيا: لمن هي؟

آنطون: لأديلا بنت كاستنيار.

خينوييا : أتركها بين يديّ للحظة واحدة؟ (يسلمها أنطون الرسالة بصمت . فتلقاها ناهضة باحترام يشبه أن يكون دينياً ، وتأملها طويلاً) . ها هو الطابع بصورة المركب ذي العجلات والشرع! ومع ذلك كانت أديلا امرأة كبيرة لما كنتُ صغيرة . ألا ترى أن العمر لا أهمية له حتى يتلقى المرء رسائل؟

أنطون : وضعها مختلف . هي لديها ثلاثة أبناء في أمريكا . خينوييا : حقاً! إنهم الأبناء! يقال إن فراقهم مؤلم جداً، لكنهم لا يتخلّون عن الكتابة أبداً . (تعيد الرسالة) . شكراً لك ، يا أنطون . ألن تعود سريعاً لتحمل إليّ رسالتي؟

أنطون : قدر ما أستطيع ، يا سيدتي . خينوييا : لا تبطئ عليّ كما أبطأت المرة الأخيرة . أتعذري؟ أنطون : أقسم لك . (يقبل يدها متعثراً ويخرج . تنظر هي بدهشة إلى اليد التي طبعت عليها القبله . تبسم وتهرع حتى العتبة لتودّعه بفرحة جديدة) .

خينوييا : إلى اللقاء سريعاً ، يا أنطون بن أنطونا! وشكراً ، شكراً جزيلاً! (تأخذ «مروحة الأمل والانتظار» ، وتبرق عيناها من جديد . تروّح على نفسها وهي تدندن بغموض لحناً من ألحان الفالس . روسينا التي شهدت المشهد ساكنة وعيناها مطرقتان ، توليها

ظهرها لتخفي نسيجاً ما كانت تستطيع كبحه .
تهرع إليها خينوبيا دهشة) . ماذا جرى لك ،
يا مخلوقة؟ أيعتريك الحزن هذه اللحظة ، تحديداً
هذه اللحظة؟ (لا تلتفت إليها روسينا) . لكن ،
يا إلهي! لم لا يفهم هؤلاء المساكين شيئاً أبداً؟ (يظهر
أورييل في أعلى السلم . تلتفت إليه خينوبيا مشرقة
الوجه) . أورييل! ها هي اللحظة الكبرى آخذة
بالاقتراب! هو يوم أجمل الأيام كلها! ألا صرت
تحس به يخطر في الهواء؟

أورييل : (مشرق الوجه أيضاً) . أوصلت رسالتك؟

خينوبيا : الرسالة لم تصل بعد . لكن ساعي البريد بدأ
يتردد إلى هنا . (تفتح ذراعها سعيدة . أورييل يهبط
السلم راكضاً صوبها ، وقبل أن يصل يسقط).

الستار

الفصل الثاني

في المكان نفسه وبعد أيامٍ من الفصل السابق .

دون خيرمان ورامون جالساَ إلى مائدة . دون خيرمان
يدخن الغليون وينظر يامعان إلى دون رامون الذي يشرب . لما
حاول أن يملأ كأس دون خيرمان مرة أخرى ، يوقفه هذا
الأخير بإشارة منه .

خيرمان : أنا ، لا أريد .

رامون : هو خير ما عصرته ، وربما كان الأخير . أتريد كأساً
أخرى ؟

خيرمان : لا . أفضل أن يكون ذهني صاحياً كيما أستطيع
أن أكلّمك .

رامون : (يصبّ لنفسه) . أتحسب أنني أريد أن أسكرك ؟

خيرمان : أحسب أنك تريد أن تسكر نفسك . ولا أدري لماذا .

رامون : أليس لديّ من الأسباب لذلك ؟ المراعي مرهونة ،
والقطعان بيعت بثمن بخس ، وإني أجني آخر قطاف
من الثمن .

خيرمان : ربّ جامع لُشتّ. لا أدري كيف أمكنك أن تبدّد
خلال مدّة قصيرة ثروة كلّفت مائة عام لجمعها!

رامون : وماذا يهمّ الكيف؟ بدّدتها الحفلات والنساء ولعب
الميسر. ليست اعتذارات ما أطلب. وإذا ما تخلّى
عني الأصدقاء، فسرعان ما سأخسر كل شيء حتى
بيتي ذاته.

خيرمان : قل بيت زوجك.

رامون : أليس ملكي كل ماخلّفته؟

خيرمان : ملكك وملك الابن، والأخت.

رامون : هذا ما أقصده. أنت الوحيد الذي يستطيع إنقاذي.
كلمة واحدة منك لخينوبيا، وفي لحظة واحدة،
أستعيد كل ما ذهب به الدين.

خيرمان : مرة أخرى، مع حكاية الكنز المخفي؟

رامون : ليست حكايات. خينوبيا طمرت ليلة وفاة أختها،
حيث لا يعلم غير الله، نقود العائلة القديمة،
وحليّتها. ولم نجد وسيلة لانتزاع هذا السرّ منها.
وصرتُ مقتنعا بأنها نفسها، بوضعها هذا، نسيت
مكانها. لكنني عثرت الآن على طرف الخيط. (يلقي
بقطعة نقدية على المنضدة). أخرافة هذه؟

خيرمان : إنها ليرة ذهبية!

رامون : كانت مع الخادم التي أرسلتها خينوييا لتشتري لها بها
زجاجة عرق يانسون .

خيرمان : أوتعلم الخادم شيئاً آخر؟

رامون : لا تعلم شيئاً . أمرتها بالخروج ، لكن خينوييا
لم تخرج . إذاً ، الكنز موجود هنا ، موجود
داخل الغرفة .

خيرمان : وماذا تبغي مني أن أصنع ، إن كانت هي ترفض
الإقرار بذلك؟

رامون : أنت في نظرها شيء آخر . وهي تطيعك كالحمل .

خيرمان : (ينهض وقد انتابه غضب حاد) . ذلك أني لا أحتاج
إلى تهديداتها بالسوط كما تفعل أنت . أنا لست
بحاجة إلى حبسها في الظلام وتركها دون ماء كما
فعلت أنت .

رامون : بحياتك ، لا تؤيسني أكثر مما أنا يائس . أعلم أني
أسأت ، وعفا الله عما مضى وكفى !
لكنك تستطيع الحصول منها على كل ما تريد
بكلمة واحدة .

خيرمان : لن أقولها لها .

رامون : تعلم أني مفلس ، وأنني سأفقد حتى بيتي ، وأنك
تستطيع إنقاذي بكلمة ، ثم تأبى أن تساعدني بها؟

خيرمان : اسمع ، يا رامون ، وآمل من الله أن تعي ما أقول .
هناك ثلاثة أسرار مقدسة تعدّ جريمة الكشف عنها :
سرّ مجنون ، وسرّ طفل ، وسرّ رجل نائم . إذا كنت
بحاجة إلى من يتواطأ معك ، فلا تعتمد عليّ .

رامون : لكن ، ماذا تفيد هي من هذه الثروة المطمورة ؟

خيرمان : هي وسيلتها الوحيدة للدفاع عن نفسها . أنت تأويها
تحت سقفك أملاً بأن تكشف لك ذات يوم عن
سرّها . لكنك إذا عرفت هذا السر ، فمن يضمن لي
أن تبقىها في بيتك يوماً واحداً ؟

رامون : لا أفكر في سرقة حصّتها . بنصف الكنز تستطيع
العيش كملكة في كل مكان .

خيرمان : وأورييل ؟

رامون : أورييل ابني .

خيرمان : إذاً هو حق ما كنت أجد مشقة في الشك فيه ؟ أحقاً
أنك قادر على أن تتركها وحيدة ، أو ما هو أسوأ من
ذلك ، أن ترسلها إلى دار رعاية ؟

رامون : (يضرب المنضدة بقبضته متشنج الوجه) . أنا صاحب
الأمر في عائلتي ، يا سيد خيرمان . (يشرب . روسينا
التي ظهرت على السلم آخذة بنزول الدرج ،
تتوقف لما ضرب رامون المنضدة دون أن تجرؤ على
متابعة النزول . يجيب دون خيرمان بهدوء) .

خيرمان : لا ، يا سيد رامون ، لا . خينويبا تنتمي إليّ أكثر مما تنتمي إليك . لأنني تلقّيتها بيدي هاتين لما رأت النور .
وبيدي هاتين عمّدتها ، وبهما هدهدت سريرها مئة مرة لتنام ، وهما وحدهما تعرفان التخفيف عنها في معاناتها . خينويبا هي الشيء الوحيد الذي بقي لي من كل ما كنت أحبّ . وإذا حلّت ذات يوم بينها وبين أورييل وطردها من «بيتها» ، أسمعني جيداً؟ ، إذا طردها من بيت أختها وبيت أبيها ، فسوف أقتلك والله .

رامون : (ينهض رامون باندفاع عنيف) . أقتلني؟ (يتماسك ويضحك على شكل مكتوم) ، أقتلني؟ (يلمح روسينا فجأة ، ويقطع كلامه بجفاء) . وأنت ماذا تصنعين هنا؟

روسينا : (تنزل السلم مذعورة) . السيدة آماندا التي قالت لي أن أقول بأنها تقول لك إن المفاتيح ...

رامون : اخرجي!

روسينا : سمعاً ، يا سيدي ، سمعاً وطاعة . (تخرج بسرعة من الباب الكبير جاعلة رزمة المفاتيح تسقط) .

رامون : حسبت أنني كنت أستطيع الاعتماد على صديق . لكنني كنت مخدوعاً ، وإنني آسف لذلك . من جهتي ، ليس لدينا شيء نتكلم عنه .

خيرمان : أما من جهتي ، فنعم . لحظة أخرى لأحذرك : احذر
هذه المرأة !

رامون : أحذر أماندا؟ أو سوف تلقي علي موعظ
أخلاقية أيضاً؟

خيرمان : لا . علم الأخلاق ليس بين الوصايا كما تحسب
النساء . أقصد الوصايا العشر . وقد تخسر الوصايا
العشر كلها مرة واحدة إذا سمحت لنفسك بأن تُقاد .

رامون : دون أحاجي ، سيد خيرمان ، اجعل الأمور واضحة .

خيرمان : كالنور . هذه المرأة أقوى منك ، وأذكى وأكثر
طموحاً . حتى اليوم ، ماتزال تأمر في السرير ، لكنها
لن تلبث غداً حتى تتسلل إلى ضميرك . وذلك
اليوم ، ستطرد خينوبيا إلى الشارع لأن وجودها
يقف عائقاً بينها وبين أن تصبح سيدة البيت . ذلك
اليوم ، وأريد أن أكرر قولي عليك دون ضوضاء
وبصدق ، ذلك اليوم سوف أقتلك ، والله . وهذه
آخر كلمة أقولها لك كصديق ، والسلام عليكم .
(يخرج . يشرب رامون ضاحكاً بيده على الكأس .
يفتح ياقة قميصه لاهثاً . سكون . يمعن في النظر إلى
رزمة المفاتيح التي جعلتها روسينا تسقط . يأخذها ،
وينظر إليها وينادي بصوت عالٍ أمراً) .

رامون : آماندا! آماندا! (تظهر آماندا على السلم مرتدية ثياباً فاخرة).

رامون وآماندا.

آماندا : خفض صوتك ، يا رامون . لم أعتد سماعك تنادي باسمي صارخاً .

رامون : ماذا يعني هذا الثوب في يوم عمل ؟ وهذه المفاتيح ؟
آماندا : (وهي تنزل) . أليس واضحاً بما يكفي ؟ أنا ذاهبة !
رامون : وأنت أيضاً علي ؟ عودي إلى حجرتك واخلي هذا الثوب فوراً .

آماندا : فات الأوان جداً ، يا معلّمي . منذ الآن ، سأكون ليلاً ونهاراً ، الوحيدة الأمرة الناهية في نفسي .
رامون : أفكرت جيداً فيما قد يحدث ؟

آماندا : فكرتُ في كل شيء ، حتى قدّرت أنك قد تلجأ إلى إيقافني بالقوة . حاول ذلك . فسواء عليّ سوطك أم سكينك . حاول ، تجدد أني لن أراجع خطوة واحدة .

رامون : ليست أسواطاً ولا سكاكين ما يجعلك خاضعة لي .
آماندا : أعلم ، ولقد عضضتُ ذراعي ألف مرة لاعتة ضعفي . والآن تجاوزت هذا النقص . جعلتني أخسر أشياء كثيرة ، لكنني لن أتنازل عن كبريائي لالك ولا لغيرك .

رامون : (يجلس ويشرب) . يسرني أن أعلم ماذا يجديك
غداً كبرياؤك إذا ظللت دون خبز .

آماندا : لن أكون مثلك : جبان يبكي على قدح من الخمر ،
فتى الحفلات الذي يشعر بالخسران لأنه لم يستطع
كسب شيء من المال غير «دوطة» زوجته .

رامون : ألن تسكتي ، يا فاجرة؟

آماندا : أليس هذا ما سعت كل حياتك زاحفاً للحصول
عليه؟ للزواج بالوريثة البكر ، بنت العائلة الكبيرة
التي نُقش اسمها على حجر في الكنيسة ، وتملك
عربة للنزهة؟ إذاً ، انظر ماذا أفادك ذلك لما فقدت
المرأة : سبع شرفات هي كبيرة عليك ، يا رامون .
والآن ، تستطيع إغلاقها كلها!

رامون : (ينهض دافقاً الإبريق والكأس) . كذبت ، يا لسان
الأفعى ! أنت تعلمين أنني لم أتزوج من أجل المال .
وإذا أحببت أن تتخلّي عني الآن ، فليس من أجل
الكبرياء المهانة ، لا ! وإنما لأنك تجدينني مفلساً
وتتصرفين معي كالأخرين .

آماندا : متى طلبت منك شيئاً؟ أنا راحلة لأنني أحترم نفسي ،
وأما أنت فلا ! لا أطمع أن أكون «ست البيت» .
لكنني لا أريد أيضاً أن أكون ليوم واحد الخادم
خدين الفراش .

رامون : ماذا تأملين مني؟ كلمات فارغة عن الحب؟

آماندا : المسألة ليست مسألة كلمات . وإنما الأفعال التي
تلحق بي الإهانة . (تدنو منه ناظرة إليه يامعان) . لم
لا تريد أن يكون لك ابن مني؟

رامون : لا منك ولا من امرأة أخرى .

آماندا : لم تتشبَّث بهذه القطعة البائسة المنطفئة من اللحم ،
التي ليست قادرة حتى على تعلّم الكلام؟

رامون : (منقبضاً) . أقول لك لاخر مرة بألا تتناولني أهلي .

آماندا : أهلك! سئمت من قذفك أهلك في وجهي . أين
وُلدت ونشأت أنت؟ ولربما كنتُ أهلك الحقيقيين .
نعم ، أنا قد أنجب لك أبناء تامي الخلقة وذكوراً
قادرين على شغل الأرض وركوب الحصان ... أبناء
من أجل الغدا! وليسوا دماً من الماء بالسكر كالذي
خلّفته لك الوريثة البكر .

رامون : (ضاغطاً على جفنيه) . بأعلى ما تحبّين ، لا تلمسي
هذا الجرح ، وإمّا لا ، فلا أضمن السيطرة
على نفسي .

آماندا : لا! عليك أولاً ، أن تعرف ذلك بنفسك . أورييل
يسبّب لك الخجل لأنه يمثّل إخفاقك كرجل . وإذا
كنت تحبه ، على عيوبه كلها ، فلأنّ له فم أمه ،

ويديها وعينيها . وربما بذلت نصف حياتك لتسمعه
يتكلّم . وقد يكون ذلك اليوم كأنك تسمعها ذاتها
مرة أخرى .

رامون : (بصرخة مجنونة) . كفى ! من علمك أن تعضّي
هكذا ، يا كلبة مسعورة ! تغارين من صبي ومن ميتة ،
يا كلبة !

آماندا : يؤلمك ذلك ، إذا لم أكن مخطئة . إذا كنت تستعر
هكذا ، فذلك أنك أُصِبت في الصميم حقاً . والآن ،
إذ صرت تعرف الوضع كما أعرفه ، فوداعاً ! (تتجه
صوب الباب الكبير . يعترض رامون طريقها) .

رامون : لا ! لن تخرجي من هنا !

آماندا : ابتعد عن طريقي !

رامون : لن أبتعد !

آماندا : إذاً ، اضرب بقوة ، لأنني لا أفكر في التراجع !
(تتقدّم مصمّمة) .

رامون : آماندا ! (تتقدّم) . آماندا ! (يعانقها وتحاول هي
أن تملّص بعنف) . بحياتك ، لا تجعليني
أرتكب حماقة .

آماندا : اتركني !

رامون : اسمعي يا آماندا ، ما يزال لدينا فسحة من الوقت .

آماندا : فسحة! ولأي شيء؟ ألدك شيء آخر تضيفه؟

رامون : كنت قاسياً عليك . هذا هو طبعي . بيني وبينك أشياء هامة جداً . والآن ، تخلى هؤلاء جميعاً عني ، فلا يمكنك أن تصنعي مثلهم .

آماندا : ولأي شيء تحتاج إلي؟ إذا كان من أجل البكاء معك ، فلا أصلح .

رامون : لنقف معاً في مواجهةهم جميعاً . أنا أعرف قطع الأشجار ، وأنت تعرفين زراعتها والانتظار . أنا أغلي كما الحليب ، وأنت كالزيت . نحن نحتاج إلى بعضنا بعضاً .

آماندا : أعجبتني أخيراً! وحن الوقت للاستماع إليك تتكلم كرجل وليس كسيد .

رامون : بمعونتك ، مازلت أستطيع محاولة إنقاذ البيت . وإما لا ، فسوف أتركه ينهار دون أن أحرك يداً . أتريد أن أقول لك أكثر من هذا؟

آماندا : أريد أن أسألك سؤالاً : أستطيع أن أضع شروطي؟

رامون : إذا لم يكن فيها شيء ضارٌّ بأورييل ، فاعرضيها!

آماندا : ليست سوى ثلاثة شروط بسيطة جداً . أولاً ، أنا سأقوم بكل الأعمال اللازمة في البيت . لكنني لن أقوم بعمل واحد مُجبراً . فإذا ما قمتُ ذات يوم بنزع المهاميز من حذائك ، فذلك تطوُّع مني . اتفقنا؟

رامون : اتفقنا!

آماندا : ثانياً : لا أريد أن أنتظر في حجرتي ، ولا أكل في المطبخ مع الخدم الآخرين ، ولا أذهب إلى المهرجان ماشية . مكاني حيث تكون أنت : أركب ذات الحصان ، وأقاسمك ذات الفراش والغطاء القطني المزدوج . ألك اعتراض؟

رامون : لا اعتراض لي . والشرط الثالث؟

آماندا : أريد أن أكون صاحبة الأمر وحدي .

رامون : أتأمريني؟

آماندا : الرجل يأمر خارج البيت . أريد أن أكون الأمرة في بيتي وفي خزني ، لكن ، منفردة دون مشاركة من أحد .

رامون : ومن له الأمر هنا غيرك؟

آماندا : خينوبيبا! إذا لم تكن أنت هنا ، يطيعها كل من في البيت جميعاً .

رامون : ياه! هذه حماقاتك!

آماندا : لا ، يا رامون ، ليست كذلك . إنهم عشرون خادماً مازالوا يفكرون في الوريثة البكر بنت السيد النبيل الكبير ، وهذا أمر انتهى الآن . لا أريد أن أعيش تحت سقف واحد وهذه المجنونة .

رامون : لكنك تعلمين أننا لا نستطيع طردها على هذا الشكل .

آماندا : سيكون خيراً لها لو أودعتُ أحد المشافي الجيدة .

رامون : بقاؤها ليس من أجل مصلحتها فقط ، إنما من أجل مصالحنا .

آماندا : من أجل الجواهر المطمورة المشهورة؟

رامون : لا نستطيع تركها تخرج حاملةً معها سرّها .

آماندا : وإذا تكفّلتُ لك بانتزاعه منها؟

رامون : أنتِ؟ لن تبوح لك به أبداً . لك أنتِ بصورة خاصة .

آماندا : من يدري ! نحن - النساء - نتفاهم بسهولة أكبر .

أتعدني إذا جعلتها تعترف به ، بألا تمكث في هذا البيت يوماً واحداً؟

رامون : ماذا تفكرين أن تصنعي؟

آماندا : لا تخش شيئاً . أنتِ جرّبتِ كل ألوان العنف ، ولم

يُجد معها . أتعدني بألا تظلّ يوماً واحداً؟

رامون : وأورريل؟ ماذا سيكون وضع أورريل وحيداً؟

آماندا : (نافذة الصبر) . أنا لا أحدثك عن أورريل . بل

سيكون ذلك خيراً له ، أتعدني . نعم أم لا؟ (رامون

متردداً) . نعم أم لا؟

رامون : (يطأطأ رأسه . بصوت أصم) . أعدك !

آماندا : إذاً ، أعطني المفاتيح مرة أخرى ، وشكراً . (تأخذ رزمة المفاتيح) . أتذكر آخر يوم تشاجرنا فيه في هذا المكان عينه؟ قلت لي : منذ مدة لم أريك تلك الفتاة القوية الجميلة ! (تقترب على شكل مثير ، خافضة صوتها) . لا ضرورة إلى أن أقول لك ذلك . أليس حقاً يا رامون؟

رامون : (بصوت أجش) . اليوم ، نعم . (يعانقها . يتبادلان القبل طويلاً بشهوة وعنف . يصل أوريل عبر الباب الكبير راكضاً . لما رآهما توقف لحظة . ثم يتابع سيره صوب السلم ببطء ، دون أن ينظر . يبتعد رامون عنها بخشونة) .

رامون : أوريل ! ... (يشير برأسه إلى آماندا لكي تخرج . ثم يسعى خلف الفتى . تذهب آماندا جهة الباب الكبير وتنتظر) . أوريل ! ... انظر إليّ ! ... انظر إليّ ، أقول لك ! (يرفع وجهه يده) . بعض الأشياء تُدان عليها في مثل سنّك ، دون أن تدري . وأنا لست خيراً ولا أسوأ من الآخرين . أنا رجل ، أتفهمني ، يا أوريل؟ انظر إليّ . (يلتفت أوريل برأسه) .

آماندا : لا تضع وقتك .

رامون : دعيني ! عليّ أن أبينّ له هذا ، وليكن ما يكون .

آماندا : ليس لديك ما تبينه لمن لا يستطيع الفهم . في المقابل ،
لديك عشرون رجلاً ينتظرونك في كروم العنب .

رامون : يستطيعون القطف من دوني .

آماندا : الأمر مختلف . بوجود المعلم رب العمل يجري
العمل على شكل أفضل . أذهب ؟ (رامون يظلّ
ينظر يامعان إلى ابنه الذي يوليه ظهره مستنداً إلى
درابزين الدرج . يدنو منه ويضع يديه فوق كتفه ،
خافضاً صوته بلطف) .

رامون : أورييل ، بني !

آماندا : إذا كان يهملك أمره جداً ، أستطيع الذهاب إلى
الكرم وحدي .

رامون : لا ، بل سنذهب معاً . (تخرج آماندا قبله . يلتفت
رامون للحظة واحدة من العتبة . يظلّ أورييل
ساكناً . ولما أحسّ بنفسه وحيداً يلتفت دون أن ينظر
إلى الباب الكبير ، ويجلس على مقعد بسيط
واطىء ، محملاً في المدى البعيد . يتنفس قلقاً .
يطبق جفنيه ضاغطاً عليهما ، وينادي بصرخة
مخنوقة) .

أورييل : أمي ! ... جـدي ! ... أمي ! ... (يخفت الضوء ،
ويصير ضوءاً لا واقعياً على شكل غامض . تجتاز
الخشبة نغمات طويلة من الهارب . تبرز الأم من

فرجة دون بابٍ قرب السلم لابسة ثياب عيد
و كأنها منزوعة من إحدى اللوحات . يظهر خلفها
مباشرة ، الجَدَّ مرتدياً زيَّ الرسمي بنجومه وأوسمته
لكنه حاسر ودون سيف . كلاهما بالضرورة يلبس
البياض . أما لون الوجه فشاحبٌ قليلاً . يتكلمان
على شكل طبيعي بهدوء . إيماءاتهما وحركاتهما
القليلة جداً بطيئة مع ميل فيها إلى الجمود . تتقدّم
الأم صوب أوريل . وتقوم بحركة كأنها تضع
يدها فوق كتفه ، لكن ، دون أن تصل إلى لمسها) .

أوريل والأم والجد .

الأم : عزيزي أوريل ...

أوريل : (من غير أن يلتفت) . رأيتهما؟

الأم : نعم ، يا بني . لم ترفض النظر إلى أبيك؟

أوريل : لا أريد لهذا الرجل أن يعلم ما أحسّ به بالنظر
إلى عيني .

الأم : لأبيك تقول : هذا الرجل؟

أوريل : (ينهض ويلتفت إليها بعنف) . ذلك أمر مخيف .
لكني لا أستطيع أن أغشّك . أنا أكرهه .
أسمعين . أكرهه ... !

الأم : لا أحبّ سماع هذا الكلام منك ، يا أوريل . لا تنطق
به مرة أخرى أمامي .

أورييل : أعلم، أعلم، على هذا الجانب لا يوجد بغض
وكراهية . لكن، من قبل، أي لما كنت تعيشين هنا،
لما كان هذا الرجل يجعلك تموتين غماً يوماً بعد يوم،
ماذا كان إحساسك نحوه؟

الأم : حيثئذ، كنت أحبه .

أورييل : على رغم كل شيء؟

الأم : إذا أحب المرء، فهو يحب دائماً على الرغم من
كل شيء .

الجسد : (يتقدم خطوة) . ولم أنت مضطرب اليوم جداً؟ لم
أرك من قبل هكذا .

أورييل : أصبحت لا أستطيع التحمل يا جدتي . كل شيء في
هذا العالم يؤذيني كقطع حادة من الزجاج .

الأم : أية أشياء؟

أورييل : الظلم، والقسوة والجبن! ... وهذه الأشياء الأخر
الغامضة التي لا أفهم معناها . لكنها لا بد من
أن تكون مخجلة، لأنها تقال دائماً همساً
وتمارس ليلاً .

الأم : اهدأ يا بني . متى تصبح رجلاً، تدرك ذلك .

أورييل : لا أريد أن أصبح رجلاً . لا أريد أن أظل يوماً واحداً
آخر دون صديق في هذا العالم حيث ألقى العذاب
من كل جانب .

الأم : إذاً، ليس أبوك وهذه المرأة وحدهما من
يجعلك تتألم.

أورييل : كل الناس : سواء الذين يسخرون مني ، أو الذين
يخشونني ، أو الذين يبدون أسفهم عليّ . كلهم ! لم
لا يوجد بينهم من يمدّ لي يده ويجالسني كما يفعلون
فيما بينهم ؟ لم يضحكون مما تقوله حينويببا ؟ أليس
كلامها واضحاً كالشمس ؟

الجد : نعم ، نحن نراه واضحاً .

أورييل : هم لا يرونه . لذلك يرمونها بالحجارة ؛ فسيكون هذا
المكان يبغضون كل ما لا يفهمونه .

الأم : هم قساة لأنهم لا يعلمون

الجد : ليس كذلك ، يا كلارا . هم أسوأ من القساة أفظاظ
القلوب على من ليس مثلهم : هم حمقى . يبدؤون
بالهزاء ممن يولد غير شبيه بهم ، ثم ينتهون بمطاردة من
لا يؤمن إيمانهم ، ويكون ذا لون خلاف لونهم .

أورييل : (للأم) . أتسمعين ؟ في هذا العالم الأبيض ،
عالمكم ، كل شيء هيّن . أما هنا ... أتعلمين
ما معنى هذا القلق اليأس الناجم عن الإحساس
بالتمايز والاختلاف ؟

الأم : نعم ، يا بنيّ . علمته مذ كنت في مثل سنّك .

أورييل : (شاكياً أكثر مما هو عاتب). إذاً يا أمي، إذا كنت تعلمينه، لم جعلتني أولد هنا مميزاً؟ (تعرض الأم بوجهها). اعذريني. هذا ليس اتهاماً. لكن، افهميني... ألا ترين أنني كنت حتى الأمس طفلاً محروماً مما يملكه الأطفال الآخرون، وأنني سأصبح غداً رجلاً دون أن أستطيع أيضاً امتلاك شيء مما يملكه الرجال؟ أنقذيني، يا أمي! لا تدعيني أدرك ذلك الغد.

الأم : أتحسب أنني أستطيع صنع شيء لأجلك؟
أورييل : أن تقولي لي الحقيقة. لا يفصل بيننا غير حاجز شفاف. ولربما كان من بلور. قولي لي ما ينبغي لي أن أصنعه لأعبر إلى ذاك الجانب. إلى جانبك.

الأم : إلى جانبي؟ لكن، أتدري ما تقول؟
أورييل : نعم. لا أستطيع المقاومة؛ كل ما هنا مملوء بالصياح والألوان الصارخة. أريد هذا الصمت، أريد هذا الهدوء والسلام.

الجد : دع الهدوء والسلام لنا. ما يلزمك هنا الكفاح.
أورييل : ليست لدي القوى لذلك، ولا أريد.

الأم : لا تفزعني، يا بني. أستجعلني أرتجف مرة أخرى، كما كنت أرتجف في الحياة لما كنت أراك تجري في دروب البلدة الملاءى بالبنادق والمهار والصخور؟

أورييل : قولي لي كيف العبور إليك؟

الأم : لا توجد غير طريقة واحدة . وهي الانتظار .

أورييل : انتظرت طويلاً ، وإذا كان لا يوجد معبر ،
فقولي كيف يُحطّم هذا الزجاج .

الأم : أورييل !

أورييل : قله لي ، يا جدي . لا بدّ من أن يكون سهلاً جداً .
حسب الحالة خينويبا ، أنتَ عبرت ببساطة لقولك
« لا » ، أحقاً؟

الجَدّ : حقاً ! (يتقدّم خطوة) . كنا مُحاصرين في حصن صغير
دون طعام ودون ماء . لكننا لما رفعنا الراية البيضاء
أجابنا المُحاصرون أنهم يستطيعون ضمان حياتي
وشرفي فقط . لأنني كنت الوحيد الذي يلبس زياً
رسمياً ، أي جندياً نظامياً .

أورييل : أليس هو القانون المتبع؟

الجَدّ : هناك قانون أقدم منه ، لأنّ من كان معي ، كانوا
يدافعون الدفاع ذاته ، ويتعرّضون للأخطار ذاتها ،
وعانوا العطش والجوع كما عانيت . إذًا ، هم جنود
نظاميون وإن لم يلبسوا زياً رسمياً ، لذلك قلت
« لا » وحافظت على كرامتي .

أورييل : بهذه الكلمة وحدها؟

الجد : هي أول كلمة تلزمك . وهي كلمة عائلتك كلها .
وهي كلمة خينوبيا . وعليك أن تتعلمها أيضاً .

الأم : أتريد أن تجعل منه متمرّداً مثلك ؟

الجد : أريد أن أجعل منه رجلاً .

أورييل : ليست كلمات ما أسعى باحثاً عنه . لا بدّ من وجود
شيء آخر أكبر منها . أولاً ، قلت « لا » ! ثم ماذا بعد ؟
ماذا جرى بعد ذلك ؟

الجد : (متقدّماً) . بعد ذلك ...

الأم : (توقفه بإيماءة منها) . مكانك ! أتعي ما أنت صانع ؟

الجد : معذرة ! (يتراجع) .

الأم : اسمع ، يا أورييل ! للعبور إلى هنا ، إلى جواري ،
عليك أن تنتظر حتى تحين ساعتك . إذا حاولت
العبور ذات يوم ، بطريقة أخرى فلن نلتقي مرة
أخرى أبداً . لن نلتقي أبداً ! أسمعني جيداً ؟

أورييل : أسمعك ، يا أمي .

الأم : شيء آخر أقوله لك . رأيتك المرة الماضية
تمتطي المهر بين الشعاب والصخور . يشير في الخوف
هذا المهر المجنون . عدني بالأمتطيه مرة أخرى !

أورييل : (يتنفس بعمق مستسلماً) . أعدك بذلك !

الأم : شكراً، يا بني .

أورييل : لمَ لم تأتِ آليشا؟

الأم : كانت معنا هذه الفتاة . لشد ما تحبّ العبث بالماء !
(بسيمياء من ينادي أحداً بعيداً، لكن دون أن ترفع
صوتها) . آليشا ! ... آليشا ! ... (تدخل آليشا كأنها
تركض ركضاً من الاتجاه المعاكس للاتجاه الذي
دخلاهما منه . تبدو فتاة في الخامسة عشرة من
عمرها . معها قبعة من القشّ عريضة الأطراف
مربوطة بشريطة ، وتلقي بها إلى الخلف حاسرة عن
رأسها . تلبس . ثياباً صيفية . ضفائرها مجدولة ، أو
على شكل حلقات ، وتلبس جورباً . وكل ما عليها
أبيض ناصع البياض) .

المذكورون سابقاً وآليشا

آليشا : معذرة ! لهوت قليلاً باحثة عن طحالب وقواقع
لأورييل . أأبطأت؟

الأم : قليلاً . وها هو قد هدأ الآن . (للجد) . أنذهب؟

الجد : نذهب . (يخرج الجد أولاً . تلتفت الأم للحظة) .

الأم : وداعاً، يا بني ! بأغلى ما تحب ، لا تفكر مرة أخرى
فيما كنت تفكر . (تخرج . تتجه آليشا لتتبعها ،
فيوقفها آرييل . بصوت خفيض ملح) .

أورييل : قفي ، أنت ! انتظري . يجب أن تقولي لي .

آليشا : ماذا أقول لك ؟

أورييل : كيف العبور إلى هذا الجانب . كيف السبيل لكسر
هذا الحاجز الذي يفصلنا ؟

آليشا : أتحسب أنني أعرف ؟

أورييل : هما حظرا عليك أن تقولي لي هذا السر .
أليس كذلك ؟

آليشا : أقسم لك إنني لا أعرف .

أورييل : لا بدّ من وجود ممرّ مخفي ... ، باب سرّي ... ، وجود
شيء ما ! كيف صنعت أنت ؟

آليشا : عبرت دون أن أدري . أتذكر فقط أنني كنت ذات يوم
على الشاطئ . وكانت تتلألأ بين صخور القاع نجمة
بحر . لم أر من قبل نجمة بجمالها ! لكنها كانت جد
عميقة ... جد عميقة حتى ظننت أنني لن أبلغها .
أرأيت ذات مرة نجمة بحر ؟

أورييل : لم أرها .

آليشا : (تخرجها من جيها) . إذاً ، انظر إليها . أليست
جميلة ؟

أورييل : بلى ! هي جميلة . لكن ، ماذا حدث بعد ؟ ماذا حدث
بعد أن بلغتها ؟

آليشا : لم يحدث شيء . مكثت بعد ذلك في القاع ساكنة .
وأخذ الليل ينتشر .

أرييل : أولم تخفك الظلماء؟

آليشا : ولم؟ كان في قبضتي نجمة تضيء لي وحدي !
(يسمع صدى صوت الأم منادية) .

صوت الأم : آليشا !

آليشا : سأتي ، يا سيدتي . (تخبيء نجمتها) . ربما أهديتها
إليك ذات مرة . هي لا تفيدك الآن شيئاً . وداعاً ،
يا أورييل !

أورييل : انتظري ! أريد الذهاب معك . آليشا ! آليشا !

(كانت آليشا خرجت . سكون بينا ينظر إليها مبتعدة .
تظهر الخالة خينويبا على السلم . تعبر الخشبة مرة
أخرى زخة من أنغام الهارب . يعود النور إلى
سطوعه شيئاً فشيئاً) .

خينويبا وأورييل . ثم روسينا

خينويبا : أكنت تنادي؟

أورييل : لا ، يا خالتي . (يمر بيديه على عينيه وكأن النور
الجديد كان يهره بشدة سطوعه . تنظر خينويبا إلى
ما حولها دهشة) .

خينوييا : يا للعجب ! بدالي أنني أحسست بشيء ما ... أحقاً
أنك لم تكن مع أحد؟

أورييل : لم يكن معي أحد . بل كنت وحيداً... مفكراً . (تنزل
خينوييا . تصل روسينا راكضة مبهورة حاملة
عنقوداً كبيراً من العنب ، تقدمه لأورييل . يتناول
أورييل حبة عنب ويضع يدها على منكبها شاكراً .
تتجه روسينا صوب خينوييا) .

روسينا : خير عنقود في كرم السفوح ، يا أنسة خينوييا . هو
لكما كليكما .

خينوييا : شكراً لك ، يا روسينا . (تأخذ منها العنقود) . أوجد
أحد في البيت؟

روسينا : لا يوجد أحد . ذهبوا جميعاً لقطف الأعناب .
خينوييا : وأنت؟

روسينا : أمرتني السيدة آماندا بحراسة البيت .

خينوييا : أنا سأكلّفك بشيء خير لك من الحراسة . اصعدي
الجبيل ، اصعدي أعلى صخرة فيه .

روسينا : من حيث يرى البحر؟

خينوييا : هذي هي . وإذا مرّ مركب أبيض أعلميني .

روسينا : وإذا عاقبتني لتركي البيت دون حراسة؟

خينوييا : أنا مسؤولة . هيا ، اركضي ! وتستطيعين أن تغني
بأقوى صوت تريدين . (تخرج روسينا . تغلق
خينوييا الباب الكبير) .

خينوييا وأوريل

أوريل : أيّ مركب أبيض هذا؟

خينوييا : لاشيء من القوارب ، يا أحمق . ألم تفهم بعد؟
يأبعد روسينا ، ووجود الآخرين في الكروم حتى
الليل ، يخلو لنا البيت كله . تعال نحتفل بذلك
احتفالاً كبيراً : بفتح الزجاجاة الجديدة ، وتدشين
ورق اللعب الجديد ، والذكريات ... أنت وأنا وحدنا
كأننا خطيبان ! (ترفع آجرة المدفأة ، وتضغط على
اللؤلؤ وتفتح الصندوق السري الذي تُخرج منه
زجاجاة خمر اليانسون ذات الشجيرة البيضاء ،
وورق لعب كبير الحجم صنعته بنفسها من ورق
كرتون رقيق ملوّن . ينظر أوريل بفضول) .

أوريل : لم تقولي لي شيئاً عن هذا المخبأ . أهو مخبأ الكنز؟

خينوييا : (بازدراء) . أهذا مخبأ؟ هذا موجود في كل بيت
قديم . إنه من زمن الحرب الكارولوسية . أحتفظ هنا
فقط بشريطة الوداع ، والرسالة المحروقة ، وبيع
النقود ، وأشياء آخر من هذا القبيل . أمّا الكنز ،
الكنز الكبير ، فهو في مكان آخر لن يعثر عليه أحد .

أوريل : ألا أستطيع أن أعرفه أنا؟

خينوييا : أنت ، متى أصبحت راشداً . من أجل ذلك أحفظه
سراً . وإمّا لا ، كيف كان وضعي مع أبيك؟ (تبحث
عن قدحين فوق الرف) .

أوريل : يمكنك أن تبوحي لي به . أتحسبن أنني سأكشف عنه؟
خينوييا : أثير فيك كل هذا الفضول؟

أوريل : في هذه اللحظة ، نعم . أشعر بشوق وكأنه قصة .

خينوييا : حسن جداً! سأسمح لك بخمسة أسئلة . وإذا لم
تُوفق في أي سؤال ولو من بعيد؟ أنبدأ؟

أوريل : نبدأ . أهو مطمور في الإسطبل؟

خينوييا : الإسطبل بارد ، بارد ... وفوق ذلك ، قلب أبوك
الإسطبل مائة مرة .

أوريل : أهو في القبو؟

خينوييا : بارد ، بارد كالثلج . تفكر تفكير والدك ذاته . ضاع
منك سؤالان اثنان .

أوريل : في خشب السقيفة؟

خينوييا : هذا تفكيره ذاته ، تفكيره ذاته ، حتى كاد يجعل
السقف ينهار علينا . وهو مكان بارد كالجليد .
ضاعت منك ثلاثة أسئلة .

أورييل : مدفون تحت شجرة الكستناء الضخمة؟

خينوييا : أربعة! ما أتعس شجرة الكستناء المسكينة! ... نبش
أبوك التراب حول جذورها حتى عرضها
للهواء. والخامس؟

أورييل : الخامس ... الخامس ...

خينوييا : لا ، لا ، من فضلك ، لا تسألني السؤال الخامس ...
ألن تقول لي إنه في قاع البئر؟ أليس كذلك؟

أورييل : (يصدق على قولها دهشاً). أوليس أيضاً في
قاع البئر؟

خينوييا : (تضحك وقد سُرِّي عنها). رأيت؟ إنك تفكر
تفكيره، تفكير الآخرين جميعاً. أنتم - الرجال -
تفكرون في أصعب الأمور. لذلك لا يحالفكم
النجاح أبداً، ويوم يشرع الرجل في التفكير في
الأسهل يصبح بذكاء أفضل. (تضحك). البئر،
والسقيفة، وشجرة الكستناء، ولم لا يكون في
قرني القمر؟ (يزداد ضحكها). ولو علم أبوك أنه
ينام فوقه كل ليلة ... فوقه! (تمدّ له الكأس). ملأْتُها
إلى نصفها، لأنك ماتزال شاباً صغيراً، بصحتك
يا «رجل»!

أورييل : (ضاحكاً). بصحتك، يا «امرأة»! (يشربان. تتمطّق
هي متلذذة).

خينوييا : أيعجبك؟

أورييل : ربما أعجبني الغصن على وجه خاص .

خينوييا : أي غصن؟

أورييل : الغصن الفضي الموجود داخل الزجاجاة .

خينوييا : آه! غصن الثلج ... شجيرة الصقيع! ... (تبدأ
بخلط الورق شاردة). قل لي :

ما شجرة، ما شجرة

ليست صنوبرة، ولا تفاحة

ولا فستقاً ولا سروة؟

أورييل : تحاولين معي عبثاً، يا خالتي . أنا لا أعلم إلا ما
علّمتنيه .

خينوييا : لكنني أحتاج إلى معرفة اسمها حاجة ماسة! هو
الكلمة السحرية التي تلزميني كيما تصل الرسالة .
كلمة تشبه كلمة الحكاية : أتذكرها؟ افتح،
يا سمس! افتح، يا سمس!

أورييل : لا تيأسي! ستتذكرينها ذات يوم على غير توقع!

خينوييا : سنتظر! عما نلعب اليوم؟ عن صحراء، أم عن بحر
أم بلد؟

أورييل : عن بلد . أياكون أوروبياً؟

خينوييا : استهلكنا بلدان أوروبا كثيراً .

أورييل : عن بلدٍ أمريكي؟

خينوييا : يُفضِّل ذلك . كولومبيا فيها زمرد . أيعجبك
الزمرد؟ .

أورييل : لعبنا عن كولومبيا من قبل . وقد ربحتها أنا . مارأيك
بالبيرو؟ هذه فيها مناجم ذهب؟

خينوييا : ذهب فقط؟ وأأسفاه! يعجبني الزمرد أكثر .

أورييل : عن كوبا؟ هذه فيها نخيل .

خينوييا : موافقة! كوبا جزيرة . والجزيرة قارب كبير .

أورييل : إذاً، أراهن عن كوبا؟

خينوييا : راهن . اقطع ! (تمدّ له ورق اللعب) .

أورييل : لكن ، ما أكبر حجم هذا الورق!

خينوييا : خبيء عنا ورق اللعب الآخر ، واضطرت إلى أن

أصنع ورقاً جديداً . سأشرح لك الوضع في لحظة ،

انظر . (تريه الأوراق التي تسميها) . أتذكّر الفئات

الغبية الموجودة في الورق الآخر : الديناري ،

والكوبا ، والسباتي والبستوني؟ هذه كلها غير

موجودة في ورقنا ، وإنما توجد فيه أشياء خاصة بنا .

انظر : ملك الفضة ، الملك البعيد ، ملك الشجر ،

ملك البحر . أليس واضحاً؟

أورييل : بالطبع . والأرقام ... ؟

خينوييا : الورق الآخر يتضمن كل الأرقام . أما ورقنا هذا
فليس فيه غير الأرقام الحقيقية . (تلقى بالورق ورقة
ورقة فوق المنضدة) . الواحد ، اسم الله ؛ الثلاثة ،
الثالوث المقدس ؛ الخمسة ، جراح المسيح ؛ السبعة ،
آلام العذراء ؛ والاثنا عشر ، الحواريون . وهي
الأعداد الحقيقية وحدها .

أورييل : والأرقام الأخرى؟

خينوييا : الأرقام الأخرى تصلح فقط للبيع والشراء ، إنها أرقام
التجار . ثم يأتي ناس آخرون ويضعون أمامها
أصفاراً وأصفاراً ... وهذي أرقام اللصوص .

أورييل : ألا توجد أرقام غيرها؟

خينوييا : رقم واحد . هو أبغض الأرقام جميعاً . رقم اخترعته
السنة السوء وأطلقت عليه ، لتجعلني أتألم . لكنني
أقسم لك إن هذا الرقم مزور .

أورييل : (من غير أن ينظر إليها وبصوت خفيض) . نعم ،
أعرفه . إنه الأربعون .

خينوييا : (مدعورة) . ماذا قلت؟

أورييل : لم أقل شيئاً يا خالتي .

خينوييا : (ترغمه على الالتفات بوجهه) . بلى ، قلت ، ولا
تنكر عني . رأيتك تفكر فيه . وأنت أيضاً تقول :
أربعون ، كما يقول أبوك ، كما تقول هذه المرأة ؟ !
حتى أنت يا أوريل !

أوريل : معذرة !

خينوييا : ألا تدري أنه غير صحيح ، ولو قاله الناس جميعاً ؟
أربعون رقم امرأة متزوجة . لكن متى رأيت أنسة
بهذا الرقم الأبله ؟

أوريل : لم أرها قط ، يا خالتي . أنشطبه ؟

خينوييا : اشطبه ! وشكراً ، يا أوريل . (تهداً فجأة وتبتسم) .
اقطع ! (توزع خمس ورقات لكل منهما ، وتضع
القطع فوق ورقة لعب مكشوفة . كل «قشة» مكونة
من ورقتين يأخذها من يربح ، ويسحبان من القطع
بشكل تظل فيه خمس ورقات في اليد دائماً .
لا شك في أن الأمر يتعلق بنوع خاص من لعبة
«البريسكا» ذاتية جداً اخترعتها الخالة خينوييا) .
خمس فضية .

أوريل : ملك فضي !

خينوييا : سبعة بحرية !

أوريل : حصان بحر !

خينوبيا : (وهي تتابع لعبها). جميل لعبنا هكذا . أليس كذلك؟

أورييل : جميل جداً .

خينوبيا : ألا يبغضوننا لأننا مختلفان عنهم؟ سحراً لهم ولورق لعبهم! صار لنا ورق لعب خاص بنا . ثلاثة بعيدة!

أورييل : اثنا عشر بعيدة .

خينوبيا : ولد الشجرة .

أورييل : آس الشجرة .

خينوبيا: أحقاً...؟ (تنظر بهدوء إلى ورق أورييل وتومئ برأسها نافية . وتشير إلى ورقة أخرى . يطيعها أورييل ، ويعيد اللعبة) .

أورييل : أهكذا؟

خينوبيا : نعم ، هكذا . لقد ربحتُ . (تأخذ الحزمة بهدوء . يخلط أورييل الورق مرة أخرى . هي تشرب وتصبّ لنفسها قدحاً آخر) . ألم تلاحظ شيئاً جديداً على يدي؟

أورييل : أي شيء؟

خينوبيا : لما كان جدك على قيد الحياة ، كانت تقام حفلات راقصة في القاعة ذات الشرفات السبع ، وكان الرجال يقبلون يدي : أوّل من قبلها كان سيداً من بلد

بعيد جداً يتكلم لغة ما كان يفهمها أحد . لكن ،
كانت تكفي رؤيته يقبل يديّ حتى يُعرف أنه سيّد
كبير ، ثم قبلها ربان من الفيليين . وبعدهما طالب
من ستياغو . وفي آخر المطاف ، خطيبي لما تودّعنا
في المرفأ . أنا لا أدري ماذا تصنع الأخريات بهذه
القبل . على الأرجح يضيّعنها . أمّا أنا فأحفظها
كلها . ألا تراها؟

أورييل : بلى ، يا خالتي .

خينوييا : ألا ترى على يديّ قبلة أصغر منها جميعاً ، وما
تزال طازجة؟ هذه ليست قبلة سيد كبير ، ولا طالب ،
ولا ربان ، ولا خطيب . بل طبعها ذلك اليوم فلاحٌ
على يدي . إنه ساعي البريد أنطون بن أنطونا!
والآن ، صارت يدي كاملة . ألا ترى؟ قبلة على كل
أصبع كأنها خمسة خواتم . حصان شجرة .

أورييل : ملك شجرة .

خينوييا : سبعة من بعيد .

أورييل : ولد بحر . (دون أن يكفّ عن اللعب) . لماذا ذهب
خطيبك إلى أمريكا؟

خينوييا : لأنه كان يملك قليلاً من المال وكثيراً من الكبرياء .
وهذا لا يكفي للزواج بي .

أورييل : لِمَ يذهب إلى أمريكة كل من هم فقراء وذوو كبرياء؟

خينوييا : لأنها بعيدة . وإذا ما عضّتهم الجوع فيُضِلُّ أن يكونوا
حيث لا يعرفهم أحد . سبعة فضية!

أورييل : اثنا عشر بحرية . وأمريكة ، أبعدة جداً؟

خينوييا : بعيدة جداً حتى لا يرجع المرء منها أبداً . ملك فضي .

أورييل : حصان بحر .

خينوييا : أحقاً؟ (تنظر إلى ورقة مرة أخرى . تهز رأسها نافية
وتشير إلى ورقة أخرى . يعيد أورييل اللعبة) .

أورييل : أهكذا؟

خينوييا : نعم ، هكذا . ربحت أنت الآن . (تبعد الحزمة التي
ربحها صوبه ، ثم تصب كأساً جديدة) .

أورييل : كأس أخرى؟ حذارٍ ، يا خالتي ، حذارٍ!

خينوييا : كأسان ونصف الكأس ، لا خطر فيها . حتى هنا
أستطيع الوصول . أمّا الكأس الثالثة فهي التي ينبغي
لك أن تمنعني منها ، ولو كنت راغبةً فيها . يُقال : من
حيث يدخل الخمر تخرج الأسرار . وقد جرّب أبوك
الخمر معي ، وحبسني أسبوعاً كاملاً دون ماء ، ثم
سقاني بعد ذلك شيئاً يحرق الحلق . وكان ذلك
رهيباً ، وكنتُ على شفا فقدان القدرة على المقاومة .
فقد كان يعلم أنني لو شربت ذلك السائل ، لأفضيت

له بكل مالديّ. لكنّ دون خيرمان وصل تلك
اللحظة، وأنقذني.

أورييل : (ضاغطاً على جفنيه). لا تزيدني كلاماً عن أبي،
من فضلك!

خينوييا : معذرة! (ترسم، دون كلام، إشارة قوية في الهواء
وتشطبه. تشرب).

أورييل : أنتابع اللعب؟

خينوييا : وزّع أنت! (تقطع ويوزّع أورييل الورق). أيّها
تعجبك أكثر؟

أورييل : ماذا تعنين؟

خينوييا : أية واحدة من القبل الخمس المطبوعات على يدي.

أورييل : هذه!

خينوييا : كنت واثقة بذلك. إنها قبلة الوداع في المرفأ.
طبعها على الخنصر. أتنبّهت؟ على الإصبع التي
يوضع فيها خاتم الزواج. (تردّد بصوت غائب).
خاتم الزواج... خاتم الزواج...! (تفتح الورق
لتلعب. تلقي به فجأة وتنهض مضطربة. ينهض
أورييل أيضاً).

أورييل : أجرى لك شيء؟

خينوييا : الشجرة! ... لا بدّ لنا من العثور على هذه الشجرة.

«افتح، يا سمسّم! افتح، يا سمسّم!» فما إن نعثّر
عليها حتى تصل الرسالة، ثم الزواج بالوكالة، ثم
الإبحار... سنرحل إلى أمريكة معاً، يا أورييل!
أمريكة بلد أكبر من بلدنا... وعلى الأرجح مختلف
عنه أيضاً!

أورييل: مالك، يا خالتي! اهديني، واجلسي!
خينوييا: سأجلس بعدئذ، دعني استنشّق قليلاً من الهواء. ألم
أرك رسالتي؟
أورييل: ألم تُحرق؟

خينوييا: بلى، وكان ذلك من صنع أبيك أيضاً، فقد كان
يبحث دائماً عن ذات الشيء. «أين الجواهر، أو
أحرق الرسائل!» وما كنت أصدق أن يجروء على
فعل ذلك، حتى رأيتها تلتهب. سبع رسائل من
أجمل ما خطته يد أبداً. (تشير إلى المدفأة). حرقها
فيها! نعم، فيها! لكنني كنت حفظتها عن ظهر
قلب كاملة... ومن يستطيع أن يحرقها في داخلي،
يا مغفل... من؟

أورييل: (يجلس مغموماً). اشفقي عليّ، يا خالتي.
لاتعودي إلى الحديث عن أبي!

خينوييا: أجل، يا بنيّ، أجل، ومعدرة مرة أخرى. استطعت
أن أنقذ فقط جزءاً من الرسالة الأخيرة. (تبحث في

الخبأ). ليست سوى كلمات محروقة، لكنها كافية،
ولصقتها بورق الحرير... انظر... (تُخرج من ظرف
مربوط بشريط من فضة، ورقة محروقة، وملصوقة
بعناية). تجد هنا بعض المقاطع المتفرقة لا معنى لها،
لكن، اسمع هنا... «حبيبتى، يا أغلى الحبايب»! ألا
تبدو شيئاً عظيماً؟ وما أدراك أنت! لكنى رأيت
رسائل خطاب آخرين مرسلة إلى صديقاتي لما كان
لي صديقات. بعضها يقول: «حبيبتى...» وبعضها
الآخر: «حبيبتى الغالية...»! لكن أحداً غيره لم
يقُل: «حبيبتى، يا أغلى الحبايب»! . أتدرك الآن،
لماذا أضحك من هؤلاء المغفلين الذين يقصّون عليّ
أنه تزوّج بأخرى من ذلك البلد؟ لكن، أفقد هؤلاء
العقل، جميعاً؟ وكيف يتزوّج بأخرى من يكتب
بخطّ يده: «حبيبتى، يا أغلى الحبايب...» (تضغط
على الرسالة للحظة مرّدة بصوت خفيض جداً).
«حبيبتى، يا أغلى الحبايب!» كم يشقّ عليّ أنى
لا أحتفظ بغير هذه القطعة!

أورييل: ولمَ الاحتفاظ بالمزيد؟ «حبيبتى، يا أغلى الحبايب»!
رسالة كاملة.

خينوييا: أحقاً؟ شكراً، لك، يا أورييل. وأنت أيضاً،
ستكتب مثلها متى صرت كبيراً. (تصبّ لنفسها
كأساً أخرى).

أورييل : إنها الكأس الثالثة . سأمنعك منها .

خينوييا : أعدك ، ستكون الأخيرة . لكنني مضطرةٌ إليها .
(متوسلة) . دعني أشربها ، من فضلك . (يُعطيها
الكأس) . شكراً . (تشرب وتبتسم وهي تجلس بعد
أن هدأت) . ألتابع ؟

أورييل : فلتابع !

خينوييا : (بصوت أخذ يغيب بينا تخط الورق) . من يوزع ؟

أورييل : (بصوت مماثل) . لا أدري . أنا ؟

خينوييا : (فترة توقف . تخط الورق ببطء) . أنا ؟

أورييل : (سكون) . أنا ؟ (يتكلمان كلاهما ، وهما ينظران إلى
البعد ، ساكنين دون أن ينظرا إلى بعضهما البعض ،
بينما خينوييا توزع الورق ببطء شديد . يتحول
الحوار إلى مونولوجين متباينين ، لكنهما يتداخلان
دون انقطاع إلى أن تلتقي الأعين والكلمات في
نهاية المطاف) .

خينوييا : إلى متى تُبقيني على هذا الانتظار ؟

أورييل : لا تجعليني أبلغ ذلك الغد ...

خينوييا : إذا كنت لا تستطيع المجيء ، فاستدعني إليك .

أورييل : دعيني أذهب معك !
خينوييا : لديّ كل ماس الجدد...
أورييل : يُقال (لا) في الحرب ... ثم ماذا بعد؟
خينوييا : مرّني بأن أبحر ... !
أورييل : دعيني أحطّم هذا الزجاج ...
خينوييا : وأعبر البحر ...
أورييل : أعبر إلى الضفة الأخرى ...
الاثنان معاً : نعبر معاً ، سعيدين سعادة أبدية . (يظلان
ساكنين لبرهة . تستيقظ خينوييا) .
خينوييا : أكنت تقول شيئاً ، يا أورييل ؟
أورييل : لم أقل شيئاً . وأنت ؟
خينوييا : ولا أنا قلت شيئاً . (يلعبان) . خمسة من بعيد .
أورييل : ولد بحر
خينوييا : حصان من بعيد .
أورييل : ملك بحر . (يسمع بعيداً صوت صافرة مركب .
خينوييا ترتجف) .
خينوييا : أسمعت !؟ صافرة مركب ...

أورييل : إنها الريح تهبّ على الشاطئ . (تشير إليه خينوييا
بالسكوت ، وتظلّ تنصّت واقفة . تُسمع الصافرة
البعيدة مرة أخرى) .

خينوييا : سواء أكان قارباً خفيفاً ، أم بشرع مربع ... أم
فرقاطة ، أم سفينة كبيرة ، فكلّها تعني البحر ...
يوجد شيء واحد فقط خير من البحر : ماوراء
البحر . (تجلس متكئة على جُؤجؤ سفينة مُحال
ناظرة إلى البعيد وتحرك ورق اللعب بلطف مروحة
على وجهها) .

أورييل : دورك في اللعب . (صمت) . خالتي ! ... (صمت) .
خالتي ، خينوييا ... (يتأملها بحنان هو مزيج من
التأثر والمكر) . عبثاً . إذا قالت : «ماوراء البحار» ،
فذلك كأنها في سفر طويل . ثم تأتي بعد ذلك قصة
البلد الكبير ، والنهر ، والجياد ... (لحظات سكوت
قصيرة . مبتسماً منتظراً ومرفقاه على المنضدة .
تنفّس خينوييا بعمق وتعود إلى ذاتها) .

خينوييا : أقصصت عليك ذات مرة قصة البلد الكبير
والنهر والجياد؟

أورييل : لم تقصّها عليّ قط .

خينوييا : إذاً ، ستكون أمسينا رائعة . أقصّها؟

أورييل : نعم ، يا خالتي . إذا كان يسرك قصها على مسمعي .
خينوييا : اسمع ، إذاً . (تشرب جرعة ، وتقصّ مرة أخرى
قصتها العجيبة . لا حاجة بالمرء إلى أن يكون سمعها
أبداً حتى يدرك أنها تكرر الكلمات ذاتها) . في
الجانب الآخر من البحر حيث خطيبي ، توجد أرض
أطلق عليها الناس لفرط جمالها ، اسم امرأة :
أرختينا . لكن ، بدلاً من مئات القرى الصغيرة كما
هو الحال عندنا ، لا يوجد فيها سوى بلدة كبيرة ،
كبيرة تسمى باسم عذراء : سيدتنا ديلوس بوينوس
أيريس . وبدلاً من مئة نهر ضيقة المجاري ، يوجد
فيها نهر واحد جداً عريض حتى يبدو في بعض
المناطق كبحر له ضفة واحدة . (تشرب جرعة
أخرى . يشايعها أورييل باللهجة ذاتها) .

أورييل : وأرضها غنية جداً حتى أن نهرها يتدفق بالفضة بدلاً
من المياه التي تجري في أنهارنا .

خينوييا : فضة؟ أسمعت يا أورييل؟ نهر من فضة . أسمعت؟

أورييل : نعم ، سمعت . تابعي .

خينوييا : وفيها حقل شاسع أخضر يسمى البامبا يغصّ برجال
يمتطون الجياد . إذا سرت فيه عشرة فراسخ ، أو مئة

فرسخ ، أو ألف فرسخ ، فلن ترى غير خضرة -و-
مهاميز ... خضرة -و- مهاميز ... خضرة -و-
مهاميز ... ثم تبرز فجأة وسط الحقل : شجرة !
شجرة وحيدة ! شجرة واحدة جد كبيرة حتى يمكنها
أن تظلّل قطيعاً كاملاً . شجرة جميلة ، عجيبة
تُدعى ، تدعى ... أترى ؟ هذا ما أنسيته ! تحت هذه
الشجرة كتب لي آخر رسالة . ومنذ أن نسيتُ اسمها
لم يكتب لي رسالة أخرى . وهذا عقاب لي لنسياني
كلمة بهذه الضخامة وهذا الجمال ! (تنظر إلى ورق
اللعب مشرقة الوجه وتهض واقفة) . لكن ، ما هذا
يا إلهي ؟ إني أمسك بيدي كل الأوراق الراححة !
(تلقى بالورق ورقة إثر أخرى) . إثنا عشر ، ولد ،
حصان ملك ، وآس كلها من فئة شجرة ، كلها !
(تخور قواها) . ومع ذلك لا أستطيع أن
أربح ... ، لا أستطيع أن أربح مرة أخرى ، لأنني
نسيت اسم الشجرة ... ، الشجرة الوحيدة ...
شجرته ! (تبكي فوق المنضدة . لحظات سكون .
يحاول أوريل تهدئتها ويداعب شعرها . يُفتح
الباب الكبير . يدخل رامون وآماندا التي تحمل سلة
من العنب مُعلقة بخصرها) .

المذكوران سابقاً ورامون وآماندا

رامون : (منادياً بصوت عالٍ). روسينا! ... روسينا! (ترفع
خينوييا رأسها مرتجفة. تحاول على شكل
لا شعوري إخفاء الزجاجاة وورق اللعب. يتراجع
أورييل إلى إحدى الزوايا). وهذا ... ماذا يعني
هذا؟ (يتقدم صوب المنضدة. تمسك خينوييا بقوة
برسالتها المحروقة، وتراجع لتمنعه منها).

خينوييا : مكانك!

رامون : آه! إذاً، عرق باليانسون وورق لعب جديد؟ أين
روسينا؟

خينوييا : (تراجع نحو المدفأة، مخبئة رسالتها في صدرها).
هي خارج البيت. أنا بعثت بها.

آماندا : (ترى المخبأ مفتوحاً، وتنادي مشيرة
إليه). رامون! ... انظر هنا! (يشع وجه رامون طمعاً
ويهجم مبعداً خينوييا بعنف. تهرع آماندا لتضع
سالتها). أهو...؟ أهو...؟

رامون : (ينكش المخبأ عبثاً مخرجاً شرائط، وخرقاً بالية،
وتذكارات صغيرة ملقياً بها بغضب). لم أجد شيئاً
غير بعض القطع النقدية، والخرق البالية
والشرائط! ... (يوجه الكلام إلى خينوييا غاضباً).
أين المخبأ الآخر؟

خينوييا : (وقد تغلّبت على خوفها) . لا يوجد مخبأ آخر .

رامون : أنت كاذبة ! مئات من القطع النقدية والمجوهرات ،
وثرورة ، أين خبأتها ؟

خينوييا : : ابحث عنها .

رامون : ألا تعلمين أن أراضينا مرهونة ، وأننا ربما فقدنا البيت
ذاته بكل ما يحويه ؟ أجيبني : أين هي الجواهر ؟

خينوييا : هي في البيت . اقلبه حجراً حجراً . هيا ! ابحث
ككلب جائع عما لا تعرف كسبه !

رامون : لآخر مرة ، أقول لك ! ولا تضطرينني إلى ارتكاب
حماقة . (يلوي ذراعها بفضاظة وراء ظهرها) .
أجيبني !

خينوييا : لن أجيبك أبداً .

آماندا : (خارجة عن طورها) . اضغط عليها ، يا رامون ،
اضغط دون شفقة !

خينوييا : ألا تسمعها ؟ ماذا تنتظر ؟ قم بالمهمة ، يا رامون !
أطعها ! اضغط يا جبان ! اضغط بشدة ، يا جبان !
شدّد من ضغطك ، يا جبان شدّد .

رامون : كفاك ، يا عققاً سراًقاً ! (يسقطها أرضاً ويتقدّم
مهتداً) . ألن تعترفي مرة واحدة ؟ (في هذه
اللحظة يندفع أوريل إلى المدفأة صارخاً
صرخة حيوان) .

أورييل : لا!!!!!! ... (يقبض على سيخ حديد ويواجه أباه).

رامون : (مذهولاً). ماذا تصنع؟ أترفع يدك على أبيك؟ اترك هذا السيخ!

أورييل : لا!!!!!!

آماندا : (بخوف مشؤوم). اهدأ، يا رامون! لقد نطق الولد بكلمة. لا تلمسه!

رامون : (يتقدم وقد أعماه الغضب). أقول لك، اترك هذا القضيب.

أورييل : (شاهراً قضيب الحديد). لا!!!

آماندا : (متشبثة برامون). ألا تسمعه؟ ليست صرخة ... وإنما هي كلمة! بحياتك، دعه! ... إنها معجزة! ... إنها معجزة! ... (تقوده حتى الباب، وتجعله يتراجع دون أن يكف عن النظر إلى ابنه نظرة يمتزج الغضب فيها بالدهشة. لما خرجا ألقى أورييل بالسيخ وقد غلبه الإجهاد الكبير ويلقي بنفسه على أحد المقاعد منتحياً نحياً مكتوماً. خنوبيا التي شهدت المعجزة دهشة، تدق الأرض بيديها وهي راكعة في لحظة نشوة منورة).

خينوييا : نعم ، هي معجزة ! ... المعجزة الخالدة ! كان غوليات
عملاقاً يحمل سيفاً ، وداؤود كان صبيّاً يحمل
حجراً . وهزم داؤود جوليات ... لأن الله يقف دائماً
إلى جانب الأطفال . (تهرع صوب أوريل) .
لاتبك ، يا حياتي ، يا طفلي الكبير الذي تعلّم أن
ينطق بـ «لا» . يا رجلاً من لحمي ودمي ... لحمي
ودمي ودمي ودمي ! (تقبّل شعره وعينه ويديه ،
وتعانق ركبتيه سعيدة) .

ستار .

الفصل الثالث

في ذات المكان بعد أيام من الفصل السابق .

تجلس روسينا عند طرف المدفأة، وتسرح شعرها بمشط
مكسور إزاء مرآة يدوية صغيرة بينا تغني شاردة الدهن
رومانساً قديماً . تتراءى في المرآة . يبدو أن التسريحة
لا تعجبها . تبلل أصابعها محاولة أن تعقص شعرها عند
الصدغ على شكل حلزون . تنظر إلى نفسها مرة أخرى .

روسينا (تغني) :

نشبت حروب كبيرة

بين إسبانيا والبرتغال

وعين الكونت فلوريس

قائداً عاماً

قائداً عاماً...

(يُسمع خارج البيت صوت آماندا وهي تكلم من
الباب الكبير شخصاً بعيداً عنها . تحفظ روسينا
المشط في صدرها مدعورة، وتخبيء المرآة وتندفع
في إذكاء النار بالمنفاخ، مغنية باضطراب).

صوت آماندا : راميرو ... أنزل الحمولة برفق وضعها في المتبن
وغطّها جيداً بالعشب . افرز الثمار الجيدة إلى جهة ... هذا إن
بقيت منها ثمرة جيدة . (تضحك وتدخل المنزل
حاملة سلة من التفاح معلقة بذراعها) .

آماندا : أرجع سيدك؟

روسينا : ألم يخرج إلى الجبل حاملاً البندقية؟

آماندا : خرج منذ الصباح ، وما كان يتعوّق على هذا الشكل .
ناديني متى جاء . وأين بلّينا وفيلومينا؟

روسينا : كما أمرتهما : تنشران ملاءات الكتّان في الهواء .

آماندا : إذا أنهى راميرو إفراغ العربة من التفاح ، سيترك لك
سلة من النوع الفاخر لتضعيها في الخزن . يسرّني أن
تعبق رائحة التفاح بالملاءات . أتريدين تفّاحة؟

روسينا : تفّاحة لي؟ من أجلي؟

آماندا : من أجلك . اليوم يشبه أن يكون عيداً . (تمدها لها) .

روسينا : شكراً لك ، يا سيدتي .

آماندا : هذا هو القول : «شكراً، يا سيدتي» . صرنا الآن
متفاهمتين . ماذا كنت تغنين؟

روسينا : وما أدراني ! غناء لمجرد الغناء ، ليس غناء .

آماند : أليس رومانس الكونت فلوريس؟ إذاً، تابعي، تابعي غناءك . يسرني أن أرى أتباعي مسرورين . (تخرج من الجانب الأيمن مغنية).

نشبت حروب كبيرة

بين إسبانيا والبرتغال ...

(تنظر إليها روسينا بدهشة . تمسح التفاحة بمرفقها وتقضمها بنهم . تعود إلى المدفأة مغنية وفمها مלאن . يظهر في الباب الكبير دون خيرمان ، ينظر إليها باسماء).

دون خيرمان وروسينا

خيرمان : مساء الخير يا صبيّة!

روسينا : أهلاً دون خيرمان ! لو جئت قبل نصف ساعة ، لكنت لقيت الأنسة خينوبيا التي خرجت دون أن تقول إلى أين . لكنها ، يقيناً ذهبت إلى هضبة بينا آلتا لتنظر إلى البحر .

خيرمان : ولمَ تظنين ذلك؟

روسينا : لأنها أخذت معها مروحة الصدف الصغيرة . والسيد المعلم ليس هنا هو الآخر .

خيرمان : لا تبالي . لم أجدى في زيارة . وإنما كنت ماراً في طريقني من هنا ، وأردت أن أشرب كأساً من الماء البارد .

روسينا : سآتيك به فوراً . (تصبّ من الإبريق أو الجرّة) .
أتريد أن أضيف إليه قطرة من الخل؟ يقال إن ذلك
جيد لقطع العطش .

خيرمان : لست عطشان .

روسينا : أأست عطشان؟ إذا؟

خيرمان : هذا ما يُسمّى الشرب ادّخاراً للغد . سأسير ساعتين
طويلتين تحت أشعة هذا المساء ، ولن أجد في طريقي
ينبوعاً واحداً .

روسينا : أأسقي الحصان أيضاً؟

خيرمان : سيكون عبثاً . الجياد لا تشرب إلا إذا أحسّت
بالعطش . يبدو ذلك أمراً تافهاً . ومع ذلك ، هنا
يكمن الفرق كله . (يشرب) .

روسينا : (تنظف التفاحة مرة أخرى وتقدمها له) . ألا تريد
تفاحة تأكلها في الطريق؟ قضمت منها شيئاً طفيفاً .
لكن ذلك يكاد لا يُلحظ .

خيرمان : أفضل أن تعضّي بها أنت هيا ، أريني !

روسينا : (تعضّ بقوة ضاحكة) . أهكذا؟

خيرمان : نعم ، هكذا ! لاشيء أفضل من تفاحة جيّدة ،
وضحكة حلوة ، وأسنان جميلة . أهى طازجة؟

روسينا : أو - هو ! تتفجّر ماء . أهدتها إليّ السيدة آماندا .

آماندا : آماندا؟ هذي إحدى الغرائب .

روسينا : أحقاً؟ لا أدري ماذا جرى لها اليوم حتى تبدو
شخصاً آخر . البارحة ، سقطت مني الجرة ملآنة .
وبدلاً من تعنّفي كعادتها ، اندفعت ضاحكة . ثم
قالت لي : «هيا ، انشري الملاءات في الهواء ...
واجعلها تفوح برائحة الثمار . ثم غنيّ !» هذي أول
مرة أراها سعيدة .

خيرمان : نذير شؤم . إذا ابتهجت الغربان ، فذلك ينمّ عن
وجود شيء عفن . قولي للآنسة خينوبيا إني سأتي
الأحد لتناول الطعام معها . وداعاً ، يا روسينا !
(يصل رامون حاملاً بندقية الصيد) .

المذكوران سابقاً ورامون

رامون : عافاك الله ، سيد دون خيرمان .

خيرمان : عافاك الله ، يا رامون .

رامون : أتذهب لأنني وصلت؟

خيرمان : لا . أمامي ساعتان من السير وأريد أن أصل قبل
مغيب الشمس .

رامون : (وهو يعلق البندقية) . إلى أين هذه الرحلة البعيدة؟

خيرمان : إلى برانيا آلتا . لأساعد الخولي وهو يُحتضر .

روسينا : (تصلّب) . يا إلهي الكريم !

رامون : يا للخولي المسكين ! أليس بالإمكان صنع شيء
من أجله ؟

خيرمان : شيء قليل . أن أضع يده بين يديّ وأقول له بصوت
خفيض : « كنت رجلاً كبيراً . وجعلت من أرض
جبليّة صخرية حقلاً . وربيت تسعة أبناء صحيحي
الأبدان ، ولا يتقن لعب البولوا أحدكما تتقنه في
ناحية نصف قطرها خمسون فرسخاً . لقد أدّيت
واجبك ، يا خولي ... على أحسن وجه » . ذلك ليس
شيئاً كبيراً ، لكن الناس يذهبون بذلك إلى العالم
الآخر وهم أكثر اطمئناناً وداعاً !

رامون : انتظر ! (يشير إلى روسينا أن تخرج) . أتعلم أن
أورييل استطاع النطق بكلمة ؟

خيرمان : علمت أن أماندا أشاعت ذلك في البلدة على أنه
معجزة ، ثم كذّبتها زاعمة أنها كانت مجرد صرخة .

رامون : لا ، يا خيرمان ، لا . الصرخة يمكن أن يطلقها حيوان
أيضاً . بل كانت كلمة « لا » ! ردّها هنا أمامي ثلاث
مرات شاهراً عليّ قضيباً من الحديد .

خيرمان : أقال شيئاً آخر مرة أخرى ؟

رامون : لم يقل شيئاً . كانت كلمة واحدة لم ينبس بغيرها .
لكنني لم أعرف طعم النوم منذ ثمانية أيام وأنا
أسمعها تدويّ في أذنيّ .

خيرمان : أيّهما أجفل النوم من عينيك ، الكلمة أم
قضيّب الحديد؟

رامون : الشيطان كلاهما . خسرت في حياتي أشياء كثيرة ،
لكنني لا أريد أن أخسر هذا الولد .

خيرمان : أوتتظر منّي علاجاً ما؟

رامون : نصيحة!

خيرمان : نصيحة ولا أسهل ! إن وصل اليأس بابنك حتى
يُضطرّ إلى إشهار قضيّب الحديد عليك صارخاً : لا!
فتنحّ . يقيناً هو أكثر تعقلاً منك .

رامون : (بغضب مكبوت) . ولم يتعيّن عليّ أنا أن أتنحّي؟
ومنذ متى صار الأب يُطلب الصفح من ابنه؟ أنا قد
أمدّ يدي له ، وهذا ما أتمناه . يكفيّني أن يخطو هو
خطوة باتجاهي ، لكنه لم يفعل . وهو ليس كأمه ،
وإنما هو مثل خالته ، مثل أجداده ... مثل عرق
المجانين الذي لا يقبل أن ينثني .

خيرمان : إذا كنت بهذا التصميم ، فلم تجعلني أضيع وقتي
إضافة إلى النصيحة؟ (يتجه صوب الباب الكبير) .

رامون : معذرة! ألا يمكنك أن تمكث دقيقة . أتريد كأساً؟

خيرمان : مرة أخرى! الخولي بحاجة إليّ الآن أكثر من حاجتك
إليّ . وهو لا يمكنه الانتظار . وداعاً ، يا رامون .

رامون : وداعاً! أتمنّى لك سفرًا سعيداً . (يجلس متفكراً
وهو يلف سيجارةً تدخل آماندا) .

رامون وآماندا

آماندا : وأخيراً ! كنت بانتظارك كل النهار حتى صرتُ
عصباً خالصاً .

رامون : ألم أقل لك إني ذاهب إلى الجبل ؟ أحدث
شيء سيئ ؟

آماندا : لا شيء من السوء . ألا يلاحظ عليّ من عيني ؟
رامون : أراك مسرورة جداً .

آماندا : أنت ستقول السبب . أتذكر الأسبوع الفائت لما تحدثنا
في هذا المكان نفسه عن سر الكنز المشهور ؟
رامون : أذكره .

آماندا : ألم أقل لك أن تترك الأمر على عاتقي ، وأن النساء
يتفاهمن بسهولة ؟

رامون : لا تقولي لي إنك اكتشفت السر .

آماندا : خلال ساعة سأكشفه . لقد صار في متناول يدي .

رامون : ماذا تعنين ؟

آماندا : أعني أن خينو بيها نفسها ستبوح به هذا المساء .

رامون : أتبوح به لك ؟ (يضحك ساخراً) . لم يستطع أحد أن
ينزعه منها قط . أو تشينها الآن أنت فجأة ؟ أنت !

آماندا : (بهدهوء) . نعم ، أنا . ودون لجوء إلى القوة . هذه
الأمور تتم ببرود ، تتم بالعقل والتفكير .

رامون : بالطبع ! وأنا مغفل . أليس كذلك؟

آماندا : لا . لكنك لا تعرف أن تكذب غير نصف كذب ،
لخداع امرأة خديعة كاملة تلزم امرأة أخرى .

رامون : أتحسين أنني لم أقم بكل ما أستطيع القيام به؟

آماندا : أتقصد الجوع والعطش والتخويف؟ ... لم يكن ذلك
بالطريق السليمة .

رامون : جربت أيضاً طريقاً أخرى ، طريق الوعود والملابس
الجديدة والمراوح والطرحات المخرّمة .

آماندا : وهذه لا تنفع أيضاً . امرأة من هذا الطراز لا تستسلم
خوفاً أو طمعاً . أنا أعرفها جيداً .

رامون : أو عرفتُها خلال أربعة أعوام خيراً مما عرفتُها خلال
حياتي كلها؟

آماندا : المسألة ليست مسألة أعوام . تكفي دقيقة واحدة
كشرارة البرق ، فتري كل شيء بوضوح مباغت حتى
تراودك الرغبة في الضحك من نفسك صارخاً :
«كيف أمكن لي أن أبطىء حتى يخطر في ذهني هذا
الخاطر الجدير بطفل صغير» !

رامون : (نافذ الصبر) . دون ألغاز ، يا آماندا ! ألا تريدان أن
تنوريني قليلاً بشرارة برقك المبارك؟

آماندا : هذه المرأة مثلها مثلي ، مثل كل النساء الحقيقيات ،
لا تُشْرِى إلا بعملة واحدة ، ولا تفتح مغاليق نفسها
إلا بمفتاح واحد ، وهو الحب .

رامون : (منقبضاً) . هلا تكلمت بوضوح مرة واحدة !
آماندا : كالنور . (تدنو منه) . ماذا عساه يجري لو تلقت
خينويبيا هذا المساء نفسه رسالة من أمريكة تدعوها
للسفر ؟

رامون : رسالة ؟ ممن ؟
آماندا : ممن ستكون ؟ في نظرها ، أيوجد شخص آخر
غير خطيبها ؟

رامون : لكن ، أجننت أنت أيضاً ؟ خطيبها تزوج منذ
ثلاثين عاماً .

آماندا : ومن قال لك ، إنه هو بالضرورة من سيكتبها ؟ ألا
يمكننا تزوير رسالة ؟ أصعب منها تزوير وثيقة . وإذا
احتجنا إلى ذلك فسوف نزورها . (تنظر إليه
يامعان) . أم لك رأي آخر ؟

رامون : (بصوت أجش ضاغطاً على يدها فوق المنضدة) . مع
من رتبت ذلك ؟

آماندا : مع وكيل أعمالك .

رامون : أهو قال لك ؟

آماندا : كن مطمئناً . هو شخص مخلص . لكنني أعلمته أن ذلك سرّ بيني وبينه . وقد وقع في الفخ . خير الخدع أبسطها وأسهلها .

رامون : أو سوف تتدخلين في أعمالي؟

آماندا : اهدأ ، يارامون . كل مالك من خير أو شر هو لنا كلينا ، وما يعنيننا الآن ليس أسرارك ، وإنما سرّها هي .

رامون : (ينهض متفكراً) . إذاً ، الوكيل ...

آماندا : سيحصل على نصيبه وكفى .

رامون : أو عرضت ذلك عليه؟

آماندا : ولم إضاعة الوقت؟ أنا أملت الرسالة . وها قد كتبت .

رامون : والخط؟

آماندا : استعنا بالقطعة المحروقة التي كانت تحفظها . (تُخرج الرسالة من عبّها) . وها هو مفتاح الكنز بالتمام . (يحاول أخذها) . لحظة أخرى ! وعدي وقد أنجزته ، أأحتاج إلى تذكيرك بوعدك؟

رامون : وإذا أخفق مفتاح الرسالة؟

آماندا : تعلم يقيناً أنه لا يمكن أن يخفق . أجبني دون أن تشيح ببصرك . أتذكر وعدك ، نعم أولاً؟

رامون : (دون أن ينظر إليها) . بالطبع أتذكره .

آماندا : لا بقاء لهذه المرأة يوماً آخر في هذا البيت . سيكون
خيراً لها لو أودعت أحد المشافي الجيدة . ألم تكن
كلماتك حقاً؟

رامون : هكذا كان .

آماندا : عربية المسافرين تنطلق عند المغرب . مُرّ بحجز
مقعدين وارتدي ثيابك لترافقها .

رامون : هذا اليوم نفسه؟ أولاً ، لا بدّ لنا من إعداد متاعها .

آماندا : قد أعددتها .

رامون : لكن ، آماندا ...

آماندا : إذا لم تنجز وعدك اليوم ، فلن أثق بك غداً .
ماذا تنتظر؟

رامون : (يروح ويجيء قلقاً) . لا أدري كيف انصبّ ذلك
كله فجأة .

آماندا : إذا كنت نادماً ، فقل لي الآن . ما يزال لدينا فسحة
من الوقت .

رامون : لا . لست نادماً .

آماندا : أخائف؟

رامون : ممّن أخاف؟ (يفعل بآخر أثر من الرجولة لديه ناظراً إليها مواجهة ويتقدّم صوبها). لست ذلك الجبان كما يخيّل إليك . لا! سأقوم بهذا العمل بسبب الحاجة . وسأقوم به لا لأنك تطلبينه، وإنما لأن جسدك يأمرني به . لكنني أريد أن أعرب لك أولاً عن حقيقة ما يدور في ذهني : إنني أشعر بالتقرّز من هذا الفعل . أسمعين؟ أشعر بالتقرّز والرجل لنا كلينا .

آماندا : هذا خير لنا . (تدنو منه بحرارة) . يعجبني كل ما يمكن أن يشدّنا إلى بعضنا . لاشيء يربطنا برباط وثيق غير ما هو مشين يُلزمنا بالسكوت معاً . (تداعب شعره بقوة وكأنها تداعب ناصية حصان . وتجذبه إلى قبلة حارقة ، يتملّص منها رامون) . ألن تأمر بحجز مقعدين؟

رامون : (بصوت خشن) . سأحجز بنفسني .

آماندا : شكراً لك . إليك المفتاح . (تسلّمه الرسالة . يخرج رامون وتشيعه آماندا حتى الباب الكبير متألّثة بفرح نثن . تدخل روسينا حاملة ثوباً مكويّاً حديثاً) .

آماندا وروسينا

آماندا : ما هذا الثوب؟

روسينا : أمرتني بلبينا بإحضاره ، هو ثوب السيدة .

آماندا : أية سيّدة؟ أتوجد سيّدة أخرى؟

روسينا : معذرة! هو للآنسة .

آماندا: آه، نعم! هو من الثياب المطرّزة بأحرف الأسماء
الأول . اصعدي به إلى حجرتها وضعيه على
الصندوق . أنا سأقفل على المتاع بنفسني .

روسينا : أهى مسافرة؟

آماندا : وفي عربة هذا المساء . وبدءاً من صباح غد ، اتركي
كلمة : سيّدة آماندا ، وأنسة خينوبيبا . إنما هو بيت
واحد ، سيّدة وحيدة ، وملاءات الكتان المزدوجة .

روسينا : لكن ، ألن تعود أبداً؟

آماندا : لا أظن . فقد ضاقت ذرعاً ضيقاً شديداً بهذا البيت .
وماذا تصنع دوقة فزاعات الطيور الكبيرة ، بيت ذي
سبع شرفات؟! غداً ، سيكون لها بيت بمئة شرفة!
وكيف تتنازل إلى مستوى خادمت بائسات من

أمثالنا؟ غداً ستلتقي نظيراتها من الصديقات لتناول
الشوكولا إزاء مائدة عامرة كبيرة، وأية صديقات!
إني المحهنّ منذ الآن!! البيثكونتيسة أرملة
أولترامار، ومغفلة الممالك الإسبانية الكبرى،
والآباتية المحترمة رئيسة مجمع العوانس المقدّس.
(تضحك). أليس هذا ما كانت تطمح إليه؟ إذا،
ها هي تحصل عليه، كل شيء في مكانه، وكل
امرء في موضعه! (تخرج مُشيئة بنظرة روسينا التي
لا تعي شيئاً، وإنما تبدو عليها النرفزة فتذهب
صوب السلم وتتوقّف وتنظر إلى الشوب. وتعيد
النظر مرة أخرى إلى المكان الذي خرجت منه
آماندا، بينما تردّد محاولة أن تعثر على المعنى).

روسينا: متاع؟ ... عربية مسافرين؟ ... وهذه الضحكة، هذه
الضحكة الخبيثة! ... (يأس صياني). لكن،
يا إلهي، لم لا أفهم أبداً شيئاً مما يجري في هذا
البيت؟! (تلقّي بالشوب بعنف فوق قطعة أثاث
وتجري صوب الشارع متعثرة بخينوييا التي تصل
حاملة مروحة الصدف وتلبس أجمل ثيابها،
وترسم على وجهها أسعد بسمة).

روسينا وخنوييا

خنوييا : انتبهي ! إلى أين تسعين راكضة؟

روسينا : إلى العربية . لدي شيء ينبغي لي أن أعرفه
الآن ، وفوراً .

خنوييا : انتظري لحظة واحدة لا أكثر ، وانظري إليّ جيداً ،
يا روسينا . انظري إليّ من قرني حتى أخمص
قدمي . نعم ، انظري هكذا ! (تتخذ وضعاً لطيفاً
للحظة وهي تروح بالمروحة وكأنها تقف أمام
مصور فوتوغرافي) . رأيت ذات مرة امرأة سعيدة
تمام السعادة؟ ألم تريها؟ إذاً ، تعلّمي كيف هي .
والآن تستطيعين الانصراف .

روسينا : وأنت اليوم مسرورة أيضاً؟

خنوييا : كما لم أكن في حياتي . ولمّ تلبسين ثوب الحزن أنت؟
روسينا : لا أدري . أشعر بخوف غريب ... يثير فيّ خوفاً رؤية
كل هؤلاء الخلق سعداء دفعة واحدة .
(تخرج راكضة . تضحك منها خنوييا وهي واقفة
في الباب) .

خنوييا : اركضي يا عتراً جبليّة! مهما تركضي ... تدركك
الريح ... اركضي ! (تضحك وهي تروح على
نفسها . تدندن على شكل غامض لحن فالس أو
هابيرا ، وتتجه صوب السلم لحظة ظهور أوريل
في أعلاه) .

خينوييا وأورييل

خينوييا : عزيزي أورييل ! انتظر عندك لحظة واحدة ، دون أن تتحرك أو تتنفس ... ستسمع أجمل كلمة سمعتها في حياتك . اسمعها ! (تجعل يديها على شكل بوق سيارة وتصرخ مبتهجة) . أومبووو !

أورييل : (ينزل درجة واحدة دَهْشاً) . ماذا؟

خينوييا : مكانك ! اسمع مرة أخرى . ودعني أسمعها أنا نفسي أيضاً بصوت عال : أومبووو !

أورييل : (ينزل درجة أخرى) ماذا تعني «أومبو»؟

خينوييا : أولم تفهمها بعد؟ إنها الشجرة ! خضرة - و - مهاميز ... ، خضرة - و - مهاميز ... ! إنها شجرتي الضائعة .

أورييل : (ينزل الدرج راكضاً ، ويتعاقبان بحرارة) . أخيراً ! إذاً ، كل شيء سيكون على مايرام؟

خينوييا : كل شيء . إنها الكلمة السحرية . أتذكرها؟ «افتح يا سمسم ، افتح يا سمسم !» حيثُذ ، يأخذ الباب بالصرير وهو يدور وها هي الكنوز كلها : الرسالة والزواج والسفر وأمريكة !

أورييل : لكن ، سنرحل معاً ، أليس كذلك؟

خينوييا : بالطبع ، معاً . أونسطيع الحياة منفصلين عن بعضنا بعضاً؟

أورييل : أبداً . وأمريكة ضرورة لي كما هي ضرورة لك .

خينوييا : ضرورة لك؟ ولم؟

أورييل : ألا تقولين إنها بلد مختلف؟ إذاً، سيكون سكانها مختلفين مثلنا أيضاً، ولن يسخر مني ومنك أحد .
وستتمكن من السير مطمئنين في الشارع كالآخرين جميعاً . أتنبّهت؟ ولن يشير إلينا أحد بأصبعه .
سنكون كالآخرين جميعاً!

خينوييا : كان لا مناص من مجيء هذا اليوم العظيم . والآن شطبنا الشر كله وهيا نبداً من جديد .

أورييل : رددى عليّ اسم هذه الشجرة . أريد أن أتعلّم جيداً هذه الكلمة السحرية .

خينوييا : أومبو وو ... !

أورييل : أومبو وو! ... ما أغرب هذه الكلمة!

خينوييا : بما توحى إليك؟

أورييل : لا أدري ... في هذه اللحظة لا توحى إليّ بشيء .
كيف تذكرتها؟

خينوييا : على حين غفلة ودون تفكير . كنت فوق الهضبة أنظر إلى البحر ، وفجأة خطرت لي كضربة على جبيني :
أومبو ! كتلك العصافير الطائشة التي تدخل البيوت وترتطم بزجاج النوافذ ! أليس لها وقع كضربة على الزجاج؟ انتبه : أومبو !

أورييل : لا . تبدولي اسم العصفور . أسمع كيف يغني
الأومبو؟

خينوييا : (تقلد على كل حال الصوت المتخيل) . لا أدري ،
إنما هي كلمة وداع يُصرخ بها من بعيد . (تحرك
منديلها) . «أومبووو ... أو-مبووو!»

أورييل : لا . بل هي ريح الشتاء تهب على السطوح : «أومبو
-و- ووو!»

خينوييا : لا ! هي على الأرجح صافرة مركب : أومبووو! ...
أورييل : لا ! هي الصدى الذي يتردد في قاع البئر : «أوم-بو-
أوم م م بو!»

خينوييا : ولا هذا أيضاً . هي نداء يُطلق في الليل للاهتداء
إلى الأطفال الضائعين : «أومبووو -أومبووو!»
(يتجهان إلى اكتشافهما لعبة مسلية ، ويطوفان
بالصوت في كل الاتجاهات ليعين بالكلمة
الجديدة المستديرة ككرة مضرب) .

أورييل : شيء لا يُصدق . منذ لحظة ، ما كانت توحى إليّ
بشيء . وها هي الآن توحى إليّ بكل شيء . إنها
كلمة ملأى بالأصدا!

خينوييا : بل هي كلمة ملأى بالكلمات !

أورييل : شيء ولا أعجب . شجرة هي اسم عصفور وتحية
وصرخة وريح وصافرة قارب وطفل ضائع .

خينوييا : هي أبسط من ذلك جداً . هي شجرة لها اسم شجرة .
أورييل : ينبغي لنا أن نبوح بذلك للتفاحة ، والقسطل والجوزة .
ينبغي لنا أن نقول لها إن أختهن وصلت من أمريكة .

خينوييا : هيا نهتف به قوياً حتى تردّد صوتنا الجبال سبع
مرات . اصرخ معي ، يا أورييل ! (يصرخان كلاهما
باتجاه الجمهور وفي شتى الاتجاهات وتردّد الصوت
الأصداء) .

الاثنان معاً : أوم ... بووو - ووو - ووو ... (يضحكان) .

خينوييا : بصوت أقوى . وليتردّد حتى يُسمع في الجانب الآخر
من البحر !

الاثنان معاً : أوم ... بووو ووو (يُسمع بعيداً زعيق صافرة
مركب) .

خينوييا : صه ! أنصت قليلاً . أسمع ؟ ها هي المراكب تجيبنا !
أليست أعجوبة ؟

أورييل : هي فعلاً أعجوبة !

خينوييا : بهذه الكلمة السحرية صرنا أسياد العالم .

أورييل : ينبغي لنا بثّها في كل أرجاء البيت .

خينوييا : وفي كل الأركان والسقائف ...

أورييل : والصراخ بها في الإسطبل !

خينوييا : ونشرها مع الملاءات ...

أورييل : وحفظها في الخزن ...

خينوييا : وتعليقها على الشرفات ... (يصرخان بها ضاحكين
في كل الاتجاهات).

الاثنان معاً : أوم - بوو ... ، أوم - بوو ! (يظهر رامون في الباب
الكبير لحظة صاحت بها خينوييا باتجاه الخارج .
يتجمد المشهد فجأة . تتراجع خينوييا لاشعورياً
صوب أورييل . لحظات سكون طويلة . وهم بلا
حرك جميعاً).

المذكوران سابقاً ورامون

خينوييا : لم تمنع النظر إليّ؟ أي شرّ تحمله لي اليوم؟
تكلم!

رامون : (يتقدم خطوة واحدة) . شرّ؟ بل جلبت لك
هدية كبرى .

خينوييا : (معانقة أورييل) . لا أريد شيئاً منك .

رامون : هذه المرة ، نعم ، ما إن تعلمي الهدية . (مشيراً
إلى أورييل) . قللي له أن يخرج .

خينوييا : لا أحب أن أظلّ معك وحيدة .

رامون : دعي الخوف ، يا خينوييا . إنه خبر عظيم لك .

خينوييا : ألا تستطيع البوح به أمامه؟

رامون : لا يقال أمام الصبيان . قولي له أن يخرج .

خينوييا : ألا يقال أمامهم!

رامون : عند مدخل الجسر ، لقيت لُتوي أنطون ساعي البريد .

خينوييا : التقيت أنطون؟ أهو قادم إلى هنا؟

رامون : كان قادماً . والآن لا حاجة بك إلى قدومه . قولي له

أن يخرج . (تتردد خينوييا لحظة . ثم تضع يديها

على منكبي أوريل ، ويتبادلان النظر يامعان . يخرج

أوريل من الباب الثاني في الجانب الأيمن) .

خينوييا ورامون

خينوييا : ماذا قال لك أنطون؟

رامون : خير ما تستطيعين توقعه . وصلت رسالة منه إليك .

خينوييا : (متشجعة) . لا أصدق .

رامون : رسالة من أمريكة ، من خطيبك .

خينوييا : كذب!

رامون : ليس كذباً يا خينوييا . (يخرج الرسالة) .

أكذب هذه؟

خينوييا : كذب . لو كانت الرسالة لي لما سلّمها أنطون

لأحد؛ لمّ لمّ يجلبها هو بنفسه؟

رامون : لقيته عند الجسر . وأنا رب البيت .

خينوييا : ليست لي .

رامون : (ناظراً إلى الظرف) . ألسنت أنت خينوييا التاميرا؟

خينوييا : ولو كتبت عليه اسمي فلن أصدق .

رامون : أوليس هذا البيت بيت ذي الشرفات السبع؟

خينوييا : فليأت أنطون ويسلمنيها ، ناده .

رامون : أتذكرين ذلك الطابع الذي يحمل صورة قارب
بعجلات وشرع؟

خينوييا : ليس كافياً . في البلدة نساء أخريات يتلقين رسائل .

رامون : (متقدماً) . والخط؟ أتريدين أن تري الخط؟

خينوييا : (صارخة) . لا ! (تراجع محاصرة بين الشك وبين
الخوف من التصديق) . إذا رأيته فسوف ينتهي بي
الحال إلى التصديق . لكن ، لا ! لا أريد أن أصدق .

رامون : مالك ، يا خينوييا ! كوني عاقلة ، لم لا تصدقين؟ ألا
ترينه هنا !

خينوييا : بعض المعجزات معكوس . والشيطان يقول أيضاً :
«خذ هذا الذهب . ألا تراه بعينك؟» حتى إذا لمست
وجدته فحماً .

رامون : أتحيين أن أقسم لك بالله؟

خينوييا : ولأي شيء؟ وماذا يعني لك الله؟ (تأهب للخروج).

رامون : وإذا أقسمتُ لك بحياة ابني؟

خينوييا : أويمكنك ذلك؟ (تتوقف).

رامون : (يتردد. ثم يرفع يداً خائفةً بمشقة). أقسم لك بها!

خينوييا : إذا... إذا، أأكون ممكناً؟ (تتقدم صوبه. تظهر آماندا

في الباب الأيمن، تلتفت خينوييا بعنف). لا! ماذا

تصنع هذه المرأة هنا؟ حيثما تكن، يوجد فخّ

لا محالة. فلتذهب!

رامون : (يفقد زمام السيطرة على نفسه). كفاك! أأينبغي لي

أن أجبرك على قراءتها بالقوة؟

آماندا : (برود). دون صراخ، يا رامون. أعطها الرسالة،

وإذا كانت لا تريدّها فلتلقِ بها في النار بنفسها.

خينوييا : (تراجع). لا تقتربي! ألقِها أنت في النار، كما

ألقيت بالرسائل الأخرى. أنا لا أريد أن أراها، لأنها

ليست لي... ولا يمكن أن تكون رسالتي. (تسعى

نحو السلم في موقف هروب. تصعد بعض

الدرجات، بسرعة. تتوقف فجأة متذكّرة الكلمة

السحرية). أومبوا!... (تشبّث بدرابزين السلم

وتتكلم بلهجة حاسمة وهي تنزل الدرجات). افتح

هذا الظرف!

رامون : أفتحه؟

خينوييا : افتحه ، أقول لك ! (يتردد رامون ناظراً إلى آماندا).

آماندا : افتحه!

رامون : (يمزق الظرف . يخرج الورقة المطوية) . هكذا؟

خينوييا : اقرأ بصوت عالٍ ! (ينظر إلى آماندا مرة أخرى).

آماندا : اقرأ.

رامون : «بوينوس آيريس . الرابع والعشرين من ...»

خينوييا : اقرأ السطر التالي

رامون : أنسة خينوييا آل ...»

خينوييا : بعده ...

رامون : «حبيبتى ، يا أغلى الحبايب!»

خينوييا : (بصرخة مخنوقة) . لا ! ... (تهرع نحوه) . أين يقول

ذلك؟ دعني أرَ هذه الكلمات الثلاث .

رامون : (دون أن يتخلى عن الرسالة) . أترينها هنا؟

خينوييا : حبيبتى ، يا أغلى الحبايب! الآن نعم ، عرفت صوته .

أعطينها! إنها لي .

رامون : تريثي لحظة . الرسالة لها ثمن .

خينوييا : لا يهمني الثمن مهما يكن! أعطينها!

رامون : أين الجواهر المطمورة؟

خينوييا : (دون أدنى تردد) . في غرفتك ذاتها . أعطني الرسالة .

رامون : في غرفتي؟ أين؟

خينوييا : تحت سريرك ذاته . أعطنيها!

رامون : لا يمكن أن يكون .

خينوييا : تحت سريرك ذاته ، أقول لك . ارفع اللوح الخامس جهة الباب . أعطني رسالتي ... رسالتي . أعطني الرسالة . (آماندا ورامون يتبادلان النظرات ذاهلين . تتحرك آماندا فوراً وتهرع إلى الجانب الأيمن وتخرج) . ألم أقل لك أين الجواهر؟ أعطني الرسالة .

رامون : بعدئذ . أولاً ، أحتاج إلى أن أتحقق من صدقك .

خينوييا : أعطنيها ، بأعلى ما تحب . قد ينتظر المرء أعواماً وأعواماً ، لكن ، يأتي عليه وقت لا يستطيع أن يصبر دقيقة واحدة . هاتها! هاتها! (تستولي عليها منه . يتحرك رامون لاستردادها . يتماسك) .

رامون : لا بأس عليك! لكن ، اقرئيها أمامي دون أن تتحركي . إذا كنت خدعتني ، فسوف ترينها تلتهب في المدفأة كالرسائل الأخر .

خينوييا : «حبيبتى ، يا أغلى الحبايب !» (تروح وتجيء مضطربة
دون أن تقدر على متابعة القراءة مرددة بصوت
خفيض وسريع وكأنها تردد صلاة، دون أن
تتوقف). حبيبتى يا أغلى الحبايب - يب - شكراً -
لله - تعا - لى . حبيبتى يا أغلى الحبايب - يب -
شكراً - ل - مريم العذراء . حبيبتى - حبيبتى ... أين
السطور التالية؟ أعطني نظارتي .

رامون : أية نظارة ؟ لم تستعملي نظارة قط .

خينوييا : ألم أستعملها؟ (تفرك عينيها بسرعة) . «حبيبتى ،
يا أغلى الحبايب !» (تصبح منقبضة) . أشفقْ عليّ ،
يا رامون ، واذهب من هنا ! ألا تدرك أني لا أستطيع
القراءة وأنت تنظر إليّ؟ وذلك كأنما أتعريّ
أمامك؟ دعني وحدي .

رامون : (يشيح بوجهه) . اقرئي بهدوء . لن أنظر إليك .

خينوييا : «حبيبتى ، يا أغلى الحبايب ! عند تلقّيك رسالتي
سيكون المركب بانتظارك» . المركب ! المركب
السريع ، الفرقاطة ، المركب الكبير ، والبحر !
«سيرافك رامون إلى العاصمة من أجل إتمام معاملة
الزواج نيابة عني ...» الزواج ... أسمع ،
يا رامون ؟ ينبغي لك أن تأخذني إلى العاصمة
بأسرع ما يمكن . فالقارب بالانتظار .

رامون : (بصوت أجش) . نعم ، أعلم ذلك ، أعلمه .

خينوييا : متى ستقودني إلى العاصمة ؟ متى ؟

رامون : الآن . عربة الركاب ستنتقل عند الغروب .

خينوييا : هذا اليوم ذاته ؟ إذاً ، لا أستطيع أن أضيع لحظة واحدة ، ينبغي لي أن أعد أغراضي .

رامون : أعد كل شيء . (تظهر آماندا مشرقة الوجه) .

آماندا : رامون !

رامون : أكان الكنز حقيقة ؟

آماندا : أكثر مما يمكنك أن تتخيل ! (يهرع رامون ويخرج مع آماندا . تأخذ خينوييا بصعود الدرج مسرورة) .

خينوييا : أعطوني متاعي فوراً ! المركب بانتظاري ! أعطوني سترتي وقبعتي . أعطوني مظلتي الشمسية الحريرية لأن أمريكة مغمورة بالشمس ... انتظر لحظة ، يا قبطان ! مركب صغير - و - مهميز ... فرقاطة ومهاميز ... خضرة - و - مهميز - لحظة واحدة ، يا قبطان ! ... (تخرج دون أن تسمع أوريل الذي يدخل وهو يناديها) .

أوريل : خالتي ، خينوييا ... خالتي ... (يهمُّ باللحاق بها . تصل روسينا مبهورة الأنفاس) .

روسينا : أورييل ! اسمعني ! يُقال إنك تفهم الذين يحبونك حقاً
بمجرد النظر إلى العينين . وأنا أحبك ، يا أورييل !
أحبك ، بيأس ! انظر إليّ ! (تضع يديها على
منكبيه) . أتفهمني إذا تكلمت على هذا الشكل ؟
(يشير إليها بالإيجاب) . جئت من عند عربية
المسافرين . ستُنقل الخالة خينوبيا لحبسها في بيت له
مئة شرفة مشبكة بالحديد . هو سجن . سينزع منها
كل شيء : عرق اليانسون وورق اللعب والطرحه
البيضاء ومروحة الانتظار ... لا يمكنك أن تتخلى
عنها . أحقاً أنك لن تتخلى عنها ؟

أورييل : (بصرخة صماء) . لا !!! ...

روسينا : السيد دون خيرمان يسير في طريق لا برانيا قاصداً بيت
الخولي . يمكنك أن تدركه جرياً على الحصان إذا
سلكت طريق بونتون المختصر . حصان أبيك
مسرّج ، لكن المهر أسرع ... أيخيفك ركوبه عارياً ؟

أورييل : لا !!! (يهرع صوب المدفأة ويرفع عن الحائط
المهاميز التي يلبسها سريعاً) .

روسينا : دون خيرمان هو خشبة نجاتنا الوحيدة . هما
لا يجرؤان عليه . أسرع قبل أن يفوت الوقت . (لما
رأته لا بساً المهاميز) . اترك المهاميز ، اتركها ! هو مهر
ملتهب الدم . أبوك نفسه لا يجرؤ على ركوبه

بمهماز. (تركع محاولة نزعها). بحياتك، اخلعها،
اخلعها، يا أورييل!

أورييل: لا!!! ... (ييعدها بعنف حتى تسقط أرضاً، ويخرج
راكضاً. تصرخ للحظة وهي على الأرض ثم
تجري خلفه).

روسينا: المهاميز لركوب الحصان، وليس للمهر. اسمعني،
يا أورييل! ... أورييل! (تخرج وهي تنادي قلقة.
تسمع صيحات خارج البيت. صمت قصير. تدخل
روسينا مرة أخرى. وتهرع نحو الباب الأيمن
منادية). سيدي، المعلم! ... سيدتي، آماندا،
سيدي! ... (يظهر رامون ثم آماندا).

روسينا ورامون وآماندا

رامون: لم هذه الفضيحة من الصباح والعياط؟

روسينا: خرج أورييل يحضر على المهر.

آماندا: وماذا في ذلك؟ ألم يركب هذا المهر مئة مرة؟

روسينا: لكن، ليس بالمهاميز.

رامون: (مذعوراً). أركبه بالمهاميز؟ أو سمحت له
بذلك، يا حمقاء؟

روسينا: لم أستطع صنع شيء. كان أقوى مني.

آماندا: من أين ذهب؟

روسينا : باتجاه طريق البونتون .

رامون : عبر الصخور؟ اللعنة على هذه الساعة . بني ! (يخرج
راكضاً . تتبعه آماندا وروسينا . خشبة المسرح
شاغرة . صمت وفترة سكون . يصبح الضوء مرة
أخرى غير واقعي . تخترق زخة من أنغام الهارب
الصمت مرة أخرى . تدخل الأم والجد وآلشيا
بيطء . يظل الثلاثة ساكنين للحظة ، ناظرين نحو
طريق البونتون) .

الأم والجد وآلشيا

الأم : لِمَ سلك هذا الطريق السوء على وجود طرق
أخر أسهل ؟

الجد : هذا شيء لا يُفكر فيه ، وإنما يُعثر عليه عثوراً .

الأم : أفي مثل شبابه أيضاً ! يكاد يكون طفلاً .

الجد : لا ، ياكلارا . صار رجلاً كاملاً .

الأم : كانت تشير خوفاً في الصخور والجياذ دائماً . الآن
عرفت السبب .

الجد : وهو أفضل الأسباب . أتريدين له طريقاً طويلة من الآلام
كالتى سلكتها ؟

الأم : لا أريدها له . بل كل ما أريده أن يستطيع تجنب الألم .

الجد : هي لحظة تقريباً . ولن يكون له فسحة من الوقت
للإحساس به . أتسمعين ؟ (يُسمع بعيداً صوت
إحضار المهر، الذي كفّ عن أن يكون صوتاً
حقيقياً ليتحوّل إلى أصداء موسيقيّ مرهق . تتقدّم
آليشا خطوة ناظرة بحماس) .

آليشا : فارس أيّ فارس ! دون ركاب ودون سرج .

الأم : كذلك كان أبوه وجدّه . وكل رجال هذه العائلة .

آليشا : انظر إليه كيف يحني رأسه ليشقّ الريح ! انظر كيف تقدح
السنايك الأربعة شرراً فوق الصخر !

الجد : ها هو قد انعطف في طريق البونتون .

الأم : (تتقدم وكأنها تنادي صارخة لكن دون أن ترفع
صوتها) . لا تحثّه بالمهماز ! لا تحثّه يا أوريل !

الجد : لا تنظري إليه الآن، يا كلارا ! . ولا أنت، يا آليشا .
(يشيحان كلاهما بوجهيهما ببطء وتظلان
ساكتين، الأم مغمضة العينين، مطأطئة الرأس .
يظل الجد ينظر يامعان . برهة صمت ، مصغياً
خلالها إلى صوت إحضار بعيد . يسمع فجأة
صوت ارتطام حادٍ وخشن في آن واحد ترك
صدى في الهواء . ينقطع الإحضار . صمت . يحني
الجد جبهته) .

الأم : (بصوت ضعيف) . أقضي الأمر؟

الجد : قضي . (تفتح الأم عينيها وترفع رأسها . تعبر خشبة المسرح ضوضاء أنغام الهارب . يظهر أورييل في الباب الكبير بذات البدلة والمهاميز ، لكنها صارت بيضاء ، ويظل للحظة كأنما بهره النور . يتقدم بضع خطوات ويرفع يديه إلى عينيهِ) .

المذكوران سابقاً وأورييل

أورييل : أنتم الثلاثة هنا؟

الأم : ألا ترانا؟

أورييل : بهرني فيض النور .

الجد : هي اللحظة الأولى فقط .

الأم : أتألمت يا بني؟

أورييل : حتى لم أشعر بالضربة . لكن ، كيف يمكن أن يكون ذلك بهذه السهولة العجيبة؟ وكيف أمكنتني الشعور على غير انتظار بالحرية والاطمئنان؟

الجد : لأنك أصبحت غير مختلف . نحن - هنا - كلنا سواء .

أورييل : (للأم) . والآن ، ماذا عليّ أن أعمل؟

الأم : لا شيء . أنت الآن ، ببساطة في أول طريق الأمن والسلام .

آليشا : (تخرج نجمتها من جيها) . أتريد نجمتي البحرية؟
يمكن أن تكون لنا كلينا .

أورييل : شكراً، يا آليشا .

الأم : أنذهب؟

أورييل : انتظري ! لدي إحساس بأنني أفقد ما لا أدري . أفقد شيئاً ما . أو أحداً ما ... انتظري . (تظهر على السلم الخالة خينوبيا سعيدة، مع مروحة الصدف معلقة بعنقها، وسترة سفر وحقية وشمسية مطرزة . تنزل الدرج منادية بفرح إلى هذا الجانب أو ذاك . تقوى الإضاءة عند حضورها) .

المذكورون وخينوبيا

خينوبيا : أورييل ... أورييل ... أورييل !

الأم : أليست خينوبيا ما تفتقد؟

أورييل : كيف سيكون وضعها من دوني؟

الأم : هي ستسلك طريقها الخاصة بها . طريق واضحة سهلة مثل طريقك . وسيكون لها عالم آخر سعيد .

خينوبيا : أسرع، يا أورييل، فالركب بانتظارنا . وأمريكة بانتظارنا . خير ما في الدنيا بانتظارنا . أسرع، هو آخر قارب! أورييل . (تضع الشمسية على المنضدة وتلبس قبعة السفر) .

أورييل : لا أستطيع أن أتركها على هذا الشكل دون وداع .
لابدّ من وجود طريقة ما لأقول لها وداعاً .

الأم : لا يمكننا أن نصنع شيئاً ، يا بني .

أورييل : أنتم لا تستطيعون ، لأنكم بعيدون . أما أنا فما زلت
قريباً جداً منها ! وما زلت أحس بالحرارة في يدي !

خينوييا : (تخرج الرسالة كيما تقرأها مرة أخرى . تردّد
الكلمات الثلاث الأول ، لكن بشفتيها فقط ، على
شكل يخمّن تخميناً أكثر مما يُسمع) . « حبيبتي ،
يا أغلى الحبايب ! » لم أبطأت عليّ طويلاً حتى قلتها
لي مرة أخرى ، يا حناني القاسي ! يا غيابي
الصامت ! يا ألي رفيق دربي ! (يخطو أورييل
خطوة نحوها) .

الأم : إلى أين ذاهب ؟

أورييل : لأدع لها الشيء الوحيد الذي أستطيعه . سأهدي إليها
هدية وداع . (يجيب على إيماءة أمه) . دعيك مني .
أنا على علم . (يدنو . تسمع أنغام آلات الهارب .
يأخذ يدها برقة فائقة ويودعها قبلة . تتاب خينوييا
رعدة وتظل ساكنة للحظة . تسحب يدها وقد
سرت فيها قشعريرة ، ولا تجرؤ على النظر إليها) .

خينوييا : مَنْ هنا ؟ ... من ؟ ... (تلتفت بعنف وتصرخ صرخة
مخنوقة) . من ؟ (تنهّد وقد سرّي عنها) . لا أحد .

ويا للعجب ! كان ذلك ، كانفتاح النافذة فجأة ،
ودخول هبة هواء طرية . (تنظر إلى يدها) . لكن
الأثر انطبع هنا فقط . لم ألق يدي قط بهذه العذوبة ،
وهذه القوة ... وهذه البرودة ... وهذه الحرارة في آن
واحد . (تمسك هذه اليد باليد الأخرى ، وترفعها
إلى وجنتها وتداعبها وتقبل موضع القبلة . الجذ على
وشك أن يخرج تتبعه الأم وهي تنظر إلى أوريل .
تمسك آليشيا بيد أوريل الذي لا يرفع بصره عن
خينويبا ، وتقوده معهم ببطء . يُسمع بعيداً زعيق
صافرة المركب . تجيب مبتسمة) . أنا ذاهبة إليك !
لا تقلق ، يا حبيبي ... يا حبيبي ... ! يا أغلى
حبيب ... (مايزال أوريل في العتبة واقفاً وقفة
الوداع . صفير صافرة جديدة حتى النهاية .
خينويبا المولية ظهرها أوريل ، تتجه صوب
الباب فاتحة مظلتها الشمسية مجيبة النداء البعيد) .
تريث ، يا حبيبي ... تريث ! (وتخرج مشرقة الوجه
قاصدة أمريكة) .

ستار

سيمفونية دون ختام
مسرحية بثلاثة فصول
الفصل الثالث مكون من ٣ مناظر

شخص المسرحية

١- كاروليناده إسترهازي

٢- تيريسا غروب

٣- كونتيسة ده إسترهازي

٤- مارياده إسترهازي

٥- مدام سان سوسي

٦- المرأة الصماء

٧- الخادم باليريا

٨- غريتيل

٩- شغاله ١

١٠- شغاله ٢

١١- خوان مايرهوفر

١٢- فرانزشوبرت

١٣- البرجوازي الطيب

١٤- مايسترو هولزر

- ١٥- بابلوكينر
١٦- الكونت ده إسترهازي
١٧- ليانكور
١٨- فريتز
١٩- سباون
٢٠- الشرطي السري
٢١- صاحب المخزن
٢٢- القهرمان
- طلاب وبوهيميون

توضيح

هذه المسرحية صورة للحياة الرومانتيكية، بطلها الموسيقي النمساوي الرومانسي فرانز شوبرت، وقصة حبه للكونتيسة ده إسترهازي. وكانت ثمرة هذا الحب المخفق السيمفونية بالسي مينور، أو غير المختمة كما سماها المؤلف وليس الناقصة أو غير المكتملة كما درجت التسميات التي أطلقت عليها. ولم يكن عبثاً اختيار موسيقي بطلاً لها. فالموسيقى تلعب دوراً هاماً في مسرح كاسونا، سواء كخلفية في بعض المشاهد، أو كعنصر لاغنى عنه في مسرحيات أخرى.

غير المؤلف في بعض التواريخ. فجعل الأحداث متزامنة مع مؤتمر فيينا ١٨١٤. في حين كان شوبرت عند آل إسترهازي صيفي عام ١٨١٨ و١٨٢٢، ثم اختصر هذين الصيفين إلى صيف واحد. وأضاف بعض الشخصيات وأنقص من عدد إخوة شوبرت الثمانية عشر فجعلهم أربعة عشر. وجعل العلاقة بين فرانز ووالده متوترة غير ما هي في الواقع. كل ذلك حواشي تخدم العمل الدرامي وتغنيه.

المترجم

العصر

هي لحظة تاريخية كانت كل «الدروب فيها تؤدي إلى
قيينا». هُزم نابليون وعُقد مؤتمر قيينا لمحاكمته وتوزيع
إمبراطوريته، برئاسة الداهية ميترنخ الذي كان يجمع على
مآدبه كل ملوك أوروبا ودبلوماسيها وأرستقراطيتها ويسكرهم
بحفلاته الباذخة ليخدرهم وينتزع منهم أكبر حصّة من الغنيمة.

قيينا مدينة الترف واللذة. لكن، إلى جانب احتفالاتها
وأسهمها النارية، يحيا الفنانون الشبان حياة من الأحلام
والحمى في حانات الطلاب وغرف دون تدفئة.

كانت روح الثورة الفرنسية جنحت بهم نحو مثالية
طفولية مفعمة بإيمان ساذج بريء، كما بحركات لا معقولة.
فبدلاً من أن يرفع «أصدقاء الشعب» هؤلاء المشاعل، كانوا
يرتدون ربطات عنق فراشة ويرسلون شعورهم. إنهم معشر
فوضى وصخب، لكنهم منفتحون على كل الأحلام في
الجمال والعدل. كانوا حساسية مجسدة.

أما البرجوازيون المطمئنون، فهم يتغذون بالسجق
و«الشوكروت»، ويقرؤون الصحف الخاضعة للرقابة
ويصفقون بحماسة للأوبرا الإيطالية، بينا الشبيبة تعشق

بيتهوفن ، وتناضل تحت رايات السيمفونية الألمانية في حرب أهلية دون سفك دماء ، يُحطّم فيها زجاج الفضيحة في المسارح والمقاهي .

بطل هذا الصراع المشهور الشاعر والخطيب المفوّه ما يرهوثر ذو الطبع الحادّ والشعر الطويل المسدل . هرب في بداية حياته من المدرسة الدينية ، وانتهى أخيراً بالانتحار . كان يحيط به لفيف من الشعراء والموسيقيين والرسامين بينهم شاب أخذ يلفت إليه الانتباه . وهو ذو مظهر خجول ، لكن روحه تضطرم كاللهب . كان أحد أربعة عشر أخاً هم أبناء البرجوازي^(١) فلوريان شوبرت معلّم مدرسة في حي ليشتنتال . يدعى فرانز ويرتعد من الانفعال إن ذُكر اسم بيتهوفن . وكان يحبّ الشعب بإيمان قدّيس ويكتب أغانيه الأول حول قصائد ماير هوفر ، وكان منذوراً للارتقاء بـ «الليد» الشعبي إلى أعلى المراتب الجمالية .

هي لحظة من لحظات أوروبا المؤثرة في النفس . تدبّ الحياة في البيوت عند المساء ، حين يُشعل القنديل في غرفة المعيشة ؛ فالأمّ تنسج ، والأب يدخن التبغ في غليونه الخشبي الطويل ، والصبيان يقبضون على كمنجاتهم ومساند نوتاتهم . إنها «ساعة الألمان» .

(١) بالمعنى السائد تلك الأيام : قاطن المدينة وابن الطبقة الوسطى فيها .

كانت الرومانتيكية كقاعدة للحياة، وخلق اجتماعي،
ومدرسة فنية، آخذةً بالازدهار في نفوس شبان في العشرينيات
من أعمارهم. لكن الرومانتيكيين كانوا ما يزالون يجهلون
الاسم الذي أطلق عليهم.

الوقت تشرين الثاني من عام ١٨١٤. والمكان فيينا
عاصمة الموسيقى؛ والطقس مثلج.

آليخاندر و كاسونا

الفصل الأول

عليّة تحت الجمالون في بنسيون مدام (سان سوسي)،
تسودها فوضى وجمال من طابع بوهيمي رومانتكي.
في الخلفية نافذة تطلّ على سطوح قيينا المغطاة بالثلج.
في الجانب الأيمن باب يؤدي إلى السلم.

في البعد الأول من ذات الجانب ممرّ داخلي يتّصل
ببقية المسكن في الجانب الأيسر. باب آخر يطلّ على
حجيرة حيث يشتغل شوبرت. العليّة موضوع حديثنا
هي في آنٍ واحد غرفة طعام واستقبال ومكان
دراسة ومخدع، يدلّ على ذلك منضدة مستديرة
عليها غطاء وُضعت فوقه جرة فيها أزهار، وكومودا
عتيقة، وصوفا حمراء باهتة وحامل لرسم اللوحات،
وسرير أعرج قامت كومة من الكتب مقام ساقه
المفقودة، ولوحات ومشاريع لوحات معلقة على
الجدار بفوضى ظريفة. في مكان بارز علّقت صورة
بيتهوفن في أوج مجده.

عند رفع الستار، يتّصّت ما يرهوفر عند الباب فارضاً
الصمت على سباون وكينّر. يُسمع من الداخل لحن

«الإمبروننتو» الثالث المعتدل البطء، يُعزف على البيانو.
لحظات صمت طويلة.

مايرهوفر: ما أروع! أيعقل أن يثُل هذه الليلة في الحفلة فنّان
من هذا الطراز لا بساً كما يلبس الشحاذون؟ لا!
وألف مرة لا! سباون: لا بدّ لنا من نحصل له على
(فراك) محترم مهما كلّفنا.

سباون: وماذا تبغي مني أن أصنع؟

مايرهوفر: فكّر في أن حفلة هذه الليلة قد تقرّر مصيرنا جميعاً.
فسوف تحضرها عقائل المجتمع والمستشارون ومديرو
المسارح. ولا يمكن لفرانز أن يثُل أمامهم بهذه الهيئة
الرثة. أنت لك أصدقاء أثرياء.

سباون: كانوا فبانوا. منذ أن ضاقت ذات يدي،
أصبح هؤلاء الذين كنت أعدّهم أصدقاء
لا يستقبلونني في بيوتهم.

مايرهوفر: ما أحقرهم! إذاً، حانت لحظة البطولة.
سباون! خذ معطفي إلى المقرض.

كينر: المعطف؟ لكن، ماذا سيكون وضعك هذا الشتاء؟

مايرهوفر: ما أجمل الموت في سبيل الفن!

كينر: (يتردّد لحظة) سباون، خذ معطفي أيضاً!

مايرهوفر: ماذا تقول يا أحرق؟ بمعطفك نحتمي كلانا.

سباون : (يتأمل المعطف المتسخ المثقّب) أو تحسب أن المقرض
يعطي شيئاً مقابله؟

مايرهوفر : قل له إنه معطفي .

كينر : حتى لو كان معطف فريدريك «الأكبر»!

مايرهوفر : لا تكن انهزامياً! فكر فقط في أن المقرض له بنت .
وأن هذه البنت ذات عينين زرقاوين . وأن هاتين
العينين تبتسمان لك دائماً . غازلها إن لزم الأمر ،
لكن ، عدّ إلينا بالفراخ المحتشم .

كينر : في هذه الساعات تكون الفتاة وحيدة ،
غازلها! فأنت ذو حمية وشباب . .

سباون : وإذا وجدت الأب بدلاً منها؟

مايرهوفر : إذا وجدت الأب ، اقتله! انتظر . خذ هذه الجرة
تحسباً لكل طارئ .

سباون : لكن هذه الجرة ليست لك . ماذا تقول صاحبة
(البنسيون)؟

مايرهوفر : المدام رؤوم جداً وستتفهم وضعنا مرة أخرى .
أعظمُ بها من امرأة! أما الزهور ، فدعها . فليس من
العدل أن تأخذها أيضاً .

سباون : تبدو جرة من جرار «سيقر» .

مايرهوفر: بل تقليد تافه . أتحسب لو أنها من جرار سيفر ،
أكانت تبقّيها هنا؟ هيّا ، كن مطمئن الضمير وخذ
هذه الجرة!

كينر: (صارخاً عند السّلم .) تحياتي إلى ابنة المقرض . قل
لها إنني سأرسم لها لوحة . . . تبدو فيها
حورية عارية .

مايرهوفر: أضاء الربّ دربك! (لما صاراً وحيدين ، يتناول كينر
فرخاً من ورق الصرّ ويجلس إلى الطاولة لتسطيره
بالمسطرة . يأخذ مايرهوفر من الكومودا سلّة خياطة
صغيرة . يخلع سترته البائسة ويجلس على السرير
ليرقعها . فترة صمت .) أما تزال تثلج؟

كينر: الآن ، توقّف الثلج .

مايرهوفر: لا أذكر في حياتي يوماً أبرد من هذا اليوم .

كينر: ليس برد اليوم وحده . وإنما زُرْع في عظامنا برد
البارحة وأول البارحة وبرد أيام هذا الشتاء كله .

مايرهوفر: أليس لدينا شيء نلقيه في هذه المدفأة؟

كينر: كتب . لكنّ الكتب لا تطلق غير الدخان .

مايرهوفر: لمْ لا ننزع إحدى قوائم السرير؟

كينر: قائمة أخرى؟ محال! نزعنا إحدى قوائمه . ولا
يوجد سرير في الدنيا يقوم على أقل من
ثلاث قوائم .

مايرهوفر : إذاً ، نستطيع بيع المدفأة ، إذا لم يكن لدينا شيء
نلقيه فيها .

كينر : وهي ليست ملكنا أيضاً .

مايرهوفر : ألم تلاحظ ملاحظتي ؟ غرفة فيها مدفأة مطفاة ، هي
أشدّ برداً من غرفة دون مدفأة .

كينر : هذا وهم . لا تفكر في الأمر كثيراً .

مايرهوفر : غطّ هذه النافذة على الأقل . ضع عليها كرتونة .

كينر : لا يوجد لدينا كرتون .

مايرهوفر : غطّها بالأوراق ، بالخرق . . . أليس لديك ورق
مقوّى للصرّ ؟

كينر : لكنني أسطرّه من أجل الكتابة الموسيقية . فرانز
يستهلك عشرين زوجاً منه يومياً . والورق المسطرّ
غالٍ جداً . وهذه آخر كمية استطعت انتزاعها
من الجزار .

مايرهوفر : جزار قذر ! لن أنسى أبداً تلك البسمة ، بسمة الضبع
التي تلقّاني بها من الدكان قائلاً لي : شاعر محض
لا يحتاج إلى أكل اللحم .

كينر : خير لك أن تنساها ، يا سيد مايرهوفر . فنحن
مدينون له بكل ما استهلكناه خلال أربعة أسابيع .

مايرهوفر : أربعة حقاً ؟ إذاً ، أنت على صواب . فلننساها .
(لحظات سكون) ألن ترسم اليوم شيئاً ؟

كينّر: نفدت ألواني .

مايرهوفر: وهذا أيضاً؟ اللعنة على هذه الحياة! (لحظات
سكون أخرى .) اسمع: أتحسب أن نأكل اليوم
شيئاً؟

كينّر: وما أدراني! . . . ما علينا غير الانتظار .

مايرهوفر: فلنتظر . (برهة سكون) قل لي، يابابلو، إذا كنت
جائعاً، أتحسب بالألم كثيراً؟

كينّر: كما تحسب أنت .

مايرهوفر: خطأ فظيع! فكر لحظة؛ إذا استطعنا الطعام، أنا أكل
ثلاثة أضعاف ما تأكلون . بالتالي: إذا جعنا، فإنني
أعاني من الجوع ثلاثة أضعاف ما تعانون . بذلك
يقضي المنطق! (يوقف شغله للحظة ليفرك صدره
وينفخ في أصابعه .) أتُبلج مرة أخرى؟

كينّر: البس هذه السترة . فسوف تتجمّد .

مايرهوفر: ينبغي لي أولاً أن أثبت هذا الزرّ عليها . أتدري ماذا
يعني لي؟ لما كنت أعيش وسط أسرتي، اشتريت لي
أمّي بزة زرقاء رائعة . ومازلت منذ عشر سنين أرقعها
وأرفوها . وهذا الزرّ هو الشيء الشرعي الوحيد
الذي بقي منها . إنه التراث! ولا بد لنا من الحفاظ
عليه . إذا صرتُ غنياً سأمر بصنع بزة كاملة من أجل
هذا الزرّ! (ينفخ في أصابعه مرة أخرى .) كل البارد

من النافذة . . . اسمع يا بابلو : مارأيك لو ضحينا
بإحدى لوحاتك؟ أعلم أن ذلك مؤلم لك،
لكن . . . أتعجبك هذه اللوحة لفينوس،
مثلاً؟ أتعجبك؟

كينر: عجباً! أكل هذا الإحساس بالبرد؟

مايرهوفر: أوه! ذلك ليس من أجلي . لكن فرانز ضعيف
البنية . وقد بات هذه الليلة وهو يسعل .

كينر: يسعل؟ فرانز يسعل؟ (ينزع الكرتونة ويسعى لتشيتها
في فراغ النافذة وهو يزفر) .

مايرهوفر: شكراً لك، ياكينر . سيذكر لك التاريخ هذه
التضحية . (يرتدي سترته ويفرك صدره ويشرع في
خطبة نارية .) آه منك يا قيينا! يا عاهرة بائسة! أنت
عاصمة الدنيا اليوم، ومؤتمر عقد لمحاكمة نابليون
وتوزيع الغنيمة . ضيوفك عشرون أميراً وأربعة عشر
ملكاً أثقلوك بالجواهر والرسوم والأقراط كأنك امرأة
سيئة السمعة . لكن، خلف أكاليل النصر
الإمبراطورية، يموت فنانون جوعاً وبرداً . انظري
إليهم يا قيينا! اسمعي صوت أبناءك! (يرتفع صوت
البيانو مرة أخرى ملحاً على «الموتيف» الأول من
جري الحصان في «ملك الجور» . . .)

كينر: صه!

مايرهوفر: عفواً! . . . (يقفان متصّتين . مدّة سكّون ضئيلة .
تدخل مدام سان سوسي صاحبة البنسيون . وهي
امرأة في الثمانية والأربعين من عمرها ، تدّعي
عبقريّة لا تملكها . لكن ، خلف ذلك تتجلّى
روحها ، روح سيدة فرنسيّة كبيرة منفيّة .)

المدام : ماذا يجري هنا؟ من صاحب هذه الضوضاء؟
الاثنان معاً : هس! هس!

المدام : ألن نحظى بساعة واحدة من الهدوء؟
الاثنان معاً : هس! هس!

المدام : أتشيران إليّ؟ أأمراني بالسكوت؟ أنا أصرخ
حيث أشاء . أنا في بيتي .
الاثنان معاً : صه!

المدام : (بصوت قويّ مرة أخرى .) نعم؟ ماذا يعني من
موسيقىكم هذا؟

كينر: إذا كان الفنان يعمل ، فمن العار مقاطعته .

المدام : العار أن تستأجر غرف بيت سيدة فقيرة مهجورة
ولا تدفع لها أجراً . العار أن ترهن أدوات الطعام
وتنزّع قوائم الأسرة ، وتشير استياء الجيران
«بالسيرناتات»^(١) التي تحيونها حتى مطلع الفجر .

١ - موسيقى تعزف في الهواء الطلق ليلاً ، تكرّياً لشخص ما .

كينر : أصبحت السيرناتات في خبركان . أسمعت شيئاً
الليلة الفائتة؟

المـدام : أعلم حقاً، أن شموعكم نفذت الليلة الفائتة . لكن
هذا الوضع لا يمكن أن يدوم يوماً واحداً آخر . سيد
خوان مايرهوفر : لا يوجد في البيت حزن واحد
من الحطب ، ولا قطعة خبز ، ولا سنتيم واحد لشراء
شيء من السوق . إذالم تجد علاجاً آخر ، فانصرفوا
برعاية الله . وأنا سأعفو عن كل ماتدينون لي به .
لكن ، أخلوا الغرف!

مايرهوفر : أنفترق عن بعضنا؟ محال ! كيف يساورك الظن
بأنني أستطيع التخلي عن سيدة في محنة؟

المـدام : ذلك أني أستطيع تجاوز محنتي وتدير أمري
وحيدة . أما مالا أستطيعه فهو أن أطعمك ، وأطعم
كل أصدقائك الذين دستهم هنا خلصة .

مايرهوفر : هم فنانون . ومن واجبي حمايتهم .

المـدام : ونعم الحامي الكبير ! أولهم كان السيد كينر : شاعر
ورسام عبقرى لا يعرفه أحد .

كينر : (بانحناء لطيفة .) شكراً ، يا سيدتي ! . . .

المـدام : ثم السيد شوبرت : موسيقي فذّ خارق ، ولا يعرفه
أحد أيضاً .

مايرهوفر : وماذا أنا صانع ؟ والدُفرانز قاسٍ متوحش .
تخاصما ذات ليلة ، فضربه وطرده من البيت .
ولقيتهُ تلك الليلة في منتجع البراتر جالساً على
مقعد ، محتضناً الكمان ، ومهجوراً ككلب . وكان
البرد قاتلاً . ولم يكن شوبرت قد ذاق طعاماً . ماذا
كنت تريدني أن أصنع ؟ ماذا كنت أنتِ صانعة ؟

المدام : أنا ؟ . . . كنت جلبته إلى البيت . لكنني أستطيع
صُنع ذلك . لأن البيت بيتي .

مايرهوفر : آه ، ما أكرم قلبك المضياف ! (يقبلها قبلة يُسمع لها
صوت .) أترين ؟ إذاً ، هذا عين ما صنعتَه . جلبته إلى
هنا . وقلت له : تعالْ معي ، يافرانز . صاحبة
البنسيون سيدة فرنسية عظيمة منفية ! إذا كان مايزال
في قيينا روح حساسة ، فهي روح مدام سان
سوسي . هيا بنا إلى هناك .

مدام : (تُبدي لين الجانب وتُستمال .) أهذا ما قلته له ،
يامايرهوفر ؟

مايرهوفر : نعم ، هذا ما قلته له !

مدام : وهو ، . . . ماذا قال هو ؟

مايرهوفر : (مدركاً الأثر الذي تركته كلماته فيها ، فيصعد من
غنائيته .) سقطت من عينيه دمعتان . . . دمعتان
لأنني عددتهم ! ثم قال لي بصوت مرتعش : «كنت

أثق بقلوب النساء دائماً . . . وامرأة فرنسية هي امرأة
مرتين . هيا بنا» .

مـدام : أهذا ما قاله ، يا مايرهوفر؟

مايرهوفر : نعم ، هذا ما قاله ، وها هو هنا ! وها نحن هنا ! ثلاثة
فنانين من قيينا تحت أقدام فرنسا ! (ينحني احتراماً .
يهنّئه كثيرٌ بإيماءة ، يتهز مايرهوفر هذه اللحظة
العاطفية بمهارة .) ماذا لدينا اليوم لنأكل ، يا مدام؟

مـدام : لا أدري ! سننظر في الأمر .

مايرهوفر : (يسأل عن زجاجة كانت في يدها وتتأهب
لوضعها على الكومودا .) وزجاجة الحليب
هذه ، لمن؟

مـدام : هذه من أجل فرانز . قال الطبيب إنه يحتاج إلى
تناول الحليب قبل النوم .

كينّر : ونحن ، ماذا قال لك الطبيب عنا؟

مـدام : عندي «غولاش» مع تورته بطاطا بائية ، إن كنتم
تحبون الطعام بارداً .

كينّر : أمّاها ! . . . (يعانقها)

مايرهوفر : فلنكتف با «لغولاش» ! أقرّبأني استطعت الحلم
أحياناً بالسجق بالأفاويه . لكننا سنحصل على كل
شيء . مدام سان سوسي ، سجّلي هذه الجملة
التاريخية : «ساعة السجق قادمة !»

مدام : ماذا تعني بذلك؟

مايرهوفر : اسمعي . . . (يتعالى صوت البيانو مرة أخرى .) كيف تبدو لك هذه الموسيقى؟

مدام : جميلة . لكن ، ماذا يعني موسيقيّ هنا؟ أيوجد مواطن في فيينا كلها وليس موسيقيّاً؟

كينر : شوبرت ليس موسيقيّاً كالآخرين . هو روح فيينا وقد تحولت إلى موسيقي .

مدام : لكنه غير معروف .

مايرهوفر : غير معروف اليوم . لكنه غداً ، غداً بالضبط سيصبح مشهوراً . ألا تعلمين أنه سيقدم هذه الليلة أولى حفلاته برعاية سالييري؟ أتتخيلين المشهد؟ قاعة فيها مئة شمعدان ، تتكرر في مرايا الجدران حتى تصبح ألفاً . كل عقائل أوروبا سيحضرن متألّئات بالبسمات والجواهر . ووسط القاعة بيانو . وأمام هذا البيانو سيقف صديقنا شوبرت الصغير . سيسود صمت جليل . ثم تسقط أصابعه فوق المفاتيح وتنطلق كل هذه المعجزة من الألحان في الهواء كأنها سرب من فراخ الحمام . وستنفجر القاعة بالتصفيق . . . حيثئذ سأصبح بلاء فمي أن هذه الأغاني وكُدت هنا ، في هذه العلية البائسة حيث كان يرتعد من الحمى فنانون فقراء . . . ، ولم يموتوا من

البرد لأن قلب امرأة كان يحوطهم ، إنه قلبك ، قلب
مدام سان سوسي !

مـدام : بني ! أبنائي ! (يتعاقب الثلاثة متأثرين بصدق .)

مايرهوفر : أقسم لك ، يا أماء ، سنصبح ذات يوم أغنياء ،
وسوف تشاركيننا الثروة . وسوف تطبع كتبتي ،
وستجد لوحات بابلو طريقها إلى المتاحف . وستطير
شهرة شوبرت ، ستطير عالياً حتى يعلم بها النقاد .

كينر : وسنشعل المدفأة كل ليلة . وتذهبن أيام الربيع إلى
البراطر مرتدية قبعة بيضاء ، وراكبة عربية
يجرها جوادان .

مايرهوفر : لكن ، مالك يامدام ؟ أأصابك ذلك بالحزن ؟

مـدام : (تجلس بكآبة على السرير كابحة دموعها بمشقة .)

إذا سمعتكم تحلمون تذكرونني بأشياء كثيرة . فقد
كنت غنية في فرنسا الغالية وكنت من سيدات
المجتمع الراقي . وكان لي ذات يوم عربية تجرها
الجياذ . وكنت أرتدي هذي القبعة البيضاء في مرابع
التويلري . وكان لي بيت دافئ وحديقة . . . لكن
الثورة نزعنت كل ذلك مني . تلك الثورة التي
تمجدونها اليوم . وربما كنتم على صواب . فأنا
لا أعني شيئاً . لكن الحديقة زرعتها بنفسي . ومن كل
تلك العظمة ، لم يبق لي سوى هاتين اليدين اللتين لم

تتعلمما حفظ شيء . . . وهذه الجرة التي احتضنتها
معي إلى المنفى كأنها ابن غال عزيز . (تُدعر حين
تفتقدها ولا تجدها . تنظر إلى كل جانب وتغير
لهجتها بعنف .) أين الجرة؟

مايرهوفر : أية جرة؟

مـدام : ألا تعرف أية جرة؟ جرتي . جرة سيفر ، أين هي؟ .

مايرهوفر : (رابط الجأش .) بابلو ، رأيت جرة ، ذات
يوم ، هنا؟

كينر : لم أر شيئاً .

مـدام : (غاضبة .) لن أسمح بهذا . لن أسمح به . أكلتم
مدّخراتي ، وعثتم فساداً في غرف بيتي . وغفرت
لكم ذلك كله . أو لم تكونوا قادرين على احترام
الشيء الوحيد الذي احترمته الثورة الفرنسية
ذاتها؟ من أخذها؟ (يُدق الباب ثلاث دقائق بطيئات
متفرقات . صمت مقلق .)

كينر : أيّدق الباب؟

مايرهوفر : نذير سوء . هذا الباب لا يُدقه غير الشرطة
والدائنين .

المـدام : (مثارة .) ليتها كانت الشرطة!

ماير هو فر : بحق الله ، اسكتي ، يا مدام ! أعدك أن سارق الجرة
لن يظل دون عقاب . لكن ، إلى أن يتحقق ذلك ،
نحن غير موجودين ، كائناتاً من كان يسأل عنا .
(يستلقي على السرير ويتغطى بالمعطف . أما كينر
فقد اختبأ وراء حامل لوحات الرسم . يُدق الباب
مرة أخرى .)

الـمـدـام : ادخل ! (يُفتح الباب ويظهر «صاحب
المخزن» . وهو مُنتج بشري ذو مظهر ضئيل ، لكنه
هادئ هدوءاً يشير القلق . وله لحية صغيرة مدببة .
يحيي بانحناءة لطيفة ، وينظر في دفتر .)

المذكورون سابقاً وصاحب المخزن .

صاحب المخزن : سيدتي . . . أهنا السيد فرانز شوبرت ؟

الـمـدـام : فرانز شوبرت غير موجود .

صاحب المخزن : حسن ! والسيد . . . خوان ماير هو فر ؟

الـمـدـام : وهذا غير موجود أيضاً . هنا لا يوجد أحد .
(تُسمع بعض الإيقاعات على البيانو .)

صاحب المخزن : إذاً ، من يعزف على البيانو في الداخل ؟

الـمـدـام : أيهمك جداً ، يا سيد ؟

صاحب المخزن : جداً ، يا سيدتي . لأن هذا البيانو ملكي .
وهؤلاء مدينون لي ببدل إيجار لثمانية أسابيع .

ولبلوغ العلية اضطررت إلى صعود مائة وأربعين
درجة. ولن أضعدها بعد اليوم أبداً. فهذه المرة، إما
أن أقبض الإيجار أو آخذ البيانو.

الـمـدـام : أو سوف تحمله على ظهرك؟

صاحب المخزن : معي رجلاان ينتظرانني تحت. أعلم أن
ضيوفك فنانون وسوف تُدركين أنني في التعامل مع
الفنانين اتّخذت كل الاحتياطات.

مايرهوفر : (يكشف الغطاء عن نفسه مهاناً.) ماذا تقول
هذه العنز الحقيمة؟

صاحب المخزن : أقول ببساطة : إمّا أن أقبض الإيجار،
أو آخذ البيانو.

مايرهوفر : (يتقدم على شكل عدائي. يطلّ كينر أيضاً.)
سيدي العزيز : أصدت حقاً درجات السلم كلها؟
صاحب المخزن : بالتمام.

مايرهوفر : أوفكرت في الطريقة الملائمة لنزولها؟

صاحب المخزن : إما بصحبة البيانو، أو الإيجار. وقد جئت
مستعداً لكل طارئ.

مايرهوفر : أحقاً؟ حسن جداً! (يأخذ بالتشمير عن ساعديه.)
طلّ برأسك، من النافذة، يا بابلو. أهدان
الرجلاان تحت؟

كينّر: هما تحت .

مايرهوفر: ما شكلهما؟

كينّر: من عتّالي الأنهر .

مايرهوفر: عتّالان؟

كينّر: ومعهما شرطي .

مايرهوفر: (يعيد كمّيه إلى ما كانا عليه .) حسن! كم يبلغ الدين؟

صاحب المخزن: ستة كورونات بالضبط .

مايرهوفر: وهذه الكورونات الستة أينبغي لها أن تكون نقداً بالضرورة؟ ألا تجد شيئاً فيما حولك يروق لك؟

المدام: (عاقدة ذراعيها على صدرها ومحامية عن الأثاث .) لا! لن أسمح بأخذ قطعة واحدة من الأثاث .

مايرهوفر: إذاً، ألا يوجد حلّ آخر؟

صاحب المخزن: حلان: البيانو أو الإيجار .

مايرهوفر: (تبدو عليه الهزيمة .) كما يبدو، أنت من ذوي الأفكار الثابتة . (يُفتح الباب، ويدخل فرانز مشرق الوجه متحمساً .)

السابقون وشوبرت

فرانز: أوجد ورق مسطر؟ آتني به فوراً، يا بابلو. وسطر
المزيد منه. سطر المزيد منه، سطر عشرة أزواج،
عشرين، بل أربعين زوجاً... يداي لا تسعان كل
هذه الألحان... أحس بها تسري في أصابعي
كأنها النمل.

عفواً، يا مدام! (يعانقها.) ألن تذهبي هذه الليلة إلى
الحفلة؟ مايرهوفر، لا بد من الحصول على دعوة
للسيدة في الحديقة. ألن تذهبي؟

ستكون ليلة النصر، يا أماء... ليلة النجاح، لكن،
ماذا جرى لكم؟ (يقع بصره على الدخيل. يضع
نظارته على عينيه.) وهذا السيد، من هو؟

مايرهوفر: عزرائيل!

صاحب المخزن: ألا تتذكرني، يا سيد شوبرت؟ مخزن آلات
البيانو... ممرّسان خاكوبو؟

فرانز: آه، نعم! (لأصدقائه بصوت خفيض.) أ جاء من
أجل المال؟

كينر: يريد بدل الإيجار أو البيانو، أمران أحلاهما مرّ.

فرانز: لكن، أقلت له...؟

مايرهوفر: دون جدوى. هو صلب لا يلين.

المـدام : جاء بصحبة حمالين وشرطي .

كينـر : لا بأس عليكم . لحظة ، ياسيد ، (يدخل حجـرته .)

مايرهوفر : ادخل ، ادخل وردّ هذا الباب الذي يأتي
منه البرد . أم تخشى أن يُسرق منك شيء ؟
(يلتفت الرجل غريزياً ويوارب الباب . يعود فرانز
مع كمانه .)

فرانـز : مايرهوفر ، خذه إلى محل الرهان .

مايرهوفر : أتبيع كمانك ؟ هذا لن يكون !

فرانـز : (ينظف نظارته بالمنديل على شكل عصي .) ألا
تقول بوجود شرطي تحت ؟ أنت تعرف بالتجربة :
شرطة قيينا يستطيع الإفلات من قبضتها اللصوص
والقتلة . لكن فناناً واحداً لم يفلت منها قط . خذه .

مايرهوفر : (متأملاً الكمان بحزن .) بكم . . . ؟

فرانـز : إذا دُفع فيه ستة كورونات ، فأودعه . ألدك ورق ؟
(يتلقاه من كينـر) شكراً . (يضع نظارته مرة أخرى .
يحيي بانحناءة خفيفة .) بالإذن منك ، ياسيدي .
(يدخل حجـرته .)

المـدام : والآن . . . أما صرت مطمئناً ؟ أيمكنك العودة غداً ؟

صاحب المخزن : أفضل الانتظار .

المسدام: أما تزال في شك؟ انصرف فوراً، أو أحطّم
الكمّان على رأسك. (يسرع مايرهوفر بتقديمه
لها.) غداً صباحاً، ستحصل على نقودك.
هيا، انصرف.

صاحب المخزن: إذاً، إلى اللقاء غداً، يا سيدتي... (يخرج.)
مايرهوفر: تاجر فظّ غليظ القلب...، دمه دم ضبّ!...
واحسرتاه على كمان سيقدسه التاريخ! (لكينر
دون إيمان كبير) أتصدق أن يُدفع فيه ستة
كورونات؟

كينر: سنرى ذلك. (يأخذ معطفه ويهمّ بالخروج. في
تلك اللحظة يصل المايسترو هولزر عازف الأرغن
العجوز، وتيريسا غروب خطيبة فرانز اليافعة.
تيريسا تلبس على شكل حلو، ببساطة برجوازية
فقيرة.)

كينر: أهلاً بالمايسترو هولزر.

مايرهوفر: أهلاً، تيريسا. (يتعانقان.)

هولزر: مرحباً بالمدام. (يقبل يدها.)

تيريسا: وأين فرانز؟

كينر: إنه يعمل. وهو في أوج الإلهام. لا يقاطعته أحد،
بحق الله. ألن تأتي إلى حفلة هذه الليلة؟

تيريسا : يالبؤسي! . . . مع الأرستقراطية؟

كينر : معذرة! أنا لا أقصد الجلوس في القاعة . نحن سنستمع مختبئين في الحديقة .

مايرهوفر : رشوت البواب ، وقلت لفرانز أن يأمر بفتح النوافذ . أنتظرك؟

كينر : إلى اللقاء ، إذا!

مايرهوفر : في الساعة الثامنة ، عند حانة / تاج هنغاريا / .
(يخرج جان . كينر يحمل الكمان مخبأ تحت معطفه .)

تيريسا وهولزر و المدام

تيريسا : أأكون النجاح من نصيبه هذه الليلة ، يا معلم ؟

هولزر : أنا أثق به ثقة عمياء . لما كان طفلاً يحضر دروسي ، كان هو المايسترو وكنت التلميذ . فرانز يحمل على أنامله كل هارمونيا الدنيا .

تيريسا : لكن ، أأستطيع الحضور فهمه؟

هولزر : ولم لا؟ موسيقاه مضيئة . والضوء لا يحتاج إلى شرح . بل يرى بكل بساطة . لكن فرانز لا يحتاج إلى المجد اليوم ، وإنما إلى الصحة . كلميه ، يا تيريسا . أنت وحدك قادرة على إقناعه . من اللازم أن يعود فرانز إلى بيته .

تيريسا : لن يعود . لأنه أنوف شديد الكبرياء .

هولزر : حالة أمّه تسوء يوماً بعد يوم . وهي تهتف باسمه كل ساعة .

تيريسا : لو كان الأمر يقتصر على أمّه لما تردد لحظة واحدة . فهو يحبها حبا جماً لكن الأب ...

هولزر : ينبغي لفرانز أن يتفهّم الوضع . . . ويعفو . إخوته كثيرون العدد ، والعجوز شوبرت مضطر إلى العمل دون راحة ليستطيع إقامة أودهم . ثلاثون عاماً من التعب تجعل الطبع رديئاً .

تيريسا : كان العجوز شوبرت شديد القسوة عليه .

هولزر : لكن عودته ليست من أجل العجوز ، ولا إشفاقاً على أمّه . وإنما ، حفاظاً على نفسه ، وإنقاذاً لحياته . أخيراً ، فلتفضل المدام وتبين لك حقيقة الموقف .

تيريسا : ماذا تعني بذلك ؟ هل فرانز مريض ؟

مدام : ليس مريضاً بعد . وإنما هو ضعيف .

تيريسا : ألا يأكل جيداً ؟

المدام : بلى ! أحياناً يأكل .

تيريسا : أحياناً ؟

هولزر: حين يستطيع . اليوم بؤس فقط . وغداً قد يكون أسوأ من البؤس .

تيريسا : لكن ، ماذا تخفون عني ؟ أهو . . . ؟

المدام : (تفجر مرة واحدة .) أصبحت لا أستطيع السكوت بعد اليوم ، ياتيريسا . ذلك بأن هذا البيت لا يحوي حضناً من حطب ، ولا قطرة زيت . . . وأن فرانز يعمل حتى الصباح مستضيئاً بضوء شمعة من الدهن ، مرتعداً من البرد ، حتى زجاجة الحليب التي أجلبها له كل ليلة ، اضطرُّ إلى طلبها متوسّلة مدعية أنها لي . وذلك بأن صديقك الأبى المتكبر يعيش على الإحسان دون أن يدري . هذا هو كل شيء .
(تفجر تيريسا باكية . مدّة صمت .)

هولزر: أدركت الوضع الآن ، يافتاة؟ الآخرون أقوياء ويستطيعون الصمود في هذه الحياة . أما هو ، فليس غير الكبرياء والحماس ما يبقياه واقفاً على قدميه ، حتى اضطرَّ إلى رهن الكمان نفسه اليوم .

تيريسا : أرهن الكمان؟

المدام : في هذه الساعة ذاتها ، حُمِلَ إلى محلّ الرهون .

تيريسا : لكنّ هذا لن يكون . اجر ، يا أبت ، وأدركهم . لا بدّ من إنقاذ هذا الكمان كلّ ما كلّف .

هولزر: أنا ذاهب ، ذاهب . . . كلّميه ، ياتيريسا . من الواجب أن يعود إلى البيت . (يخرج المايسترو هولزر .)

تيريسا : كنت أعلم أنه فقير . . . لكنني ما كنت أعلمه بهذي
الدرجة من البؤس . (تُخرج من عيها محفظة
صغيرة .) مدام : أنا سأحتفظ بهذا الكمان . قولي له
إنه قد بيع ؛ وأعطيه هذه النقود على أنها من صاحب
الرهون . ولا يعلم أنها مني . وإمّا لا ، فلن يأخذها .

المدام : عشرة فلورينات !

تيريسا : هي كل مدّخراتي . لا بد لنا من أن نتزوَّج ذات يوم .
حينئذ تصبح من نصيبنا كلينا . لكن ، ما أبعد
ذلك اليوم !

المدام : لكن ، عشرة فلورينات مبلغ ضخم . وقد يثير
شكوكه .

تيريسا : لا تخشي شيئاً . فرانز لم يعرف في حياته ثمن أي
شيء . والآن ، ألا تتكرمين فتركيني وحيدة ؟

المدام : وحيدة ؟ حقاً . . . نحن - الفرنسيين - نعرف هذه
الأمور جيداً ، يا بنيتي . ونعلم أن الاتحاد الحقيقي في
هذه الحياة هو اتحاد الزوجين الذكر والأنثى .
«سلام !» (تحيها تحية رقيقة من يدها وتخرج عبر
الممر . تتجه تيريسا صوب باب فرانز الذي يعزف
على البيانو «الأرجوحة» ، وتقف دون أن تجرؤ على
مقاطعته وتنظر إلى ماحولها في الحجرة البائسة .
تدق في النهاية بأناملها .)

تيريسا : فرانز ! . . . فرانز ! (يدخل فرانز حاملاً ملفاً من أوراق
الموسيقى .)

تيريسا فوانز

فرانز: تيريسا! (يعانقها .) شكراً لك، لعودتك حتى هنا .
أجئت وحيدة؟

تيريسا: رافقني المايسترو هولزر .

فرانز: هولزر؟ . . . أ جاء لمرافقتك فحسب؟

تيريسا: وليراك أيضاً .

فرانز: إذاً، لم أنصرف؟ ماذا يبتغي مني؟

تيريسا: لا أعلم . . .

فرانز: أنا أعلم: أن أعود إلى البيت، وأركع أمام أبي، كما

جرت العادة دائماً! إذاً، اسمعي جيداً، يا تيريسا:

لن أركع مرة أخرى أبداً . أبي يحتقرني . ولقد

شتمني حتى أنه صفعني على كوني شاباً، وانتهى به

الأمر إلى طردي من البيت ككلب . ورغم ذلك، أنا

لا أشكو . لكنني لن أعود حتى أغمر اسمه بالمجد،

أو أدخل البيت مرفوع الجبين . . . ولم ينبغي لي أنا،

أن أعفو وأغفر؟

تيريسا: سيفهم أبوك الوضع .

فرانز: متأخراً جداً . هو معلم مدرسة ولم يعرف أن يفهمني

صغيراً . دعينا من الحديث عن أبي .

تيريسا: وأمك؟ أفكرت في أنها مريضة جداً؟

فرانز: جعلها تقاسي كما أقاسي . لقد آذيناها جميعاً

وأضرّت بها كثرة الأولاد . لكنني سأصبح اليوم

غنياً، وسوف أنقذها من هذا البيت الحزين .
سنذهب للعيش في الجبل وسط الأشجار .
تيريسا : لا تحلم، يا فرانز . كل ذلك ما يزال بعيداً جداً . والأم
إيزابيل تزداد ضعفاً على ضعف .
فرانز : ستشعر بالقوة ما إن تراني حققت نجاحاً .
تيريسا : لا تفتر عن ذكرك أبداً .
فرانز : قل لي لها إنني قادم هذه الليلة نفسها بعد الحفلة .
لكن ، من أجلها وحدها . سأذهب إليها خفية كما
كنت أفعل في المرآت السابقات لما كنت أجتاز
السياج ، وتلقي هي إليّ قبلة من النافذة كأنّها
خطيبة . أرايتها؟
تيريسا : بالأمس .
فرانز : عودي إليها هذا المساء ، وقل لي لها إنني لن أفكر هذه
الليلة إلا فيها . ولن أعزف إلا من أجلها .
تيريسا : (بشيء من العتاب ، ومبتسمة .) من أجلها وحدها؟
فرانز : ومن أجلك أيضاً . ألن تحضري الحفلة؟
تيريسا : وجّهت إليّ دعوة للحضور في الحديقة . أستم
تسمونها هكذا؟
فرانز : ليلة ولا كل الليالي ! . . . أتعلمين ماذا تعني لي هذه
الليلة؟ كل ارسقراطية أوروبا متجمعة في فيينا . . .
أو ستتجمع فيها . وسيحملون أغانيّ معهم إلى
صالونات روسيا وبولونيا وهنغاريا . . . هذه الليلة!
(ينظف نظارته بالمنديل مضطرباً .)

تيريسا : أراك خائفاً جداً .

فرانز : لمَ تزعمين ذلك ؟

تيريسا : أنا أعرفك جيداً . إذا شعرت بانفعال كبير ،
تنظف نظارتك على هذا الشكل .

فرانز : أحقاً؟ نعم ، أنا خائف . ولا يخجلني الإقرار بذلك .
مارأيك ، لو انهارت آمالنا؟ أثقين بي ، يا تيريسا؟

تيريسا : أنا أثق بك بملء روعي .

فرانز : قللي لي إذاً ، إن كنت مخدوعاً . تأملي ما سأعزف :

«ملك الحور» . أتذكرينها؟ أغنية غوته التي

علمتنيها . «البحيرة» على خلفية أشعار لماير هوفر .

«الصبيبة والموت» ، و «مرغريتا على مغزلها» . أليس

كل ذلك جميلاً؟ أصدقيني القول ، يا تيريسا .

تيريسا : سيكون النجاح حليفك أمام خير جمهور ، فقد دعا

سالييري إلى الحفلة كل النقاد ومدراء المسارح

وأصحاب دور النشر . يقال أيضاً إن بيتهوثن

حضر أيضاً .

فرانز : (مرتعداً .) أقلت بيتهوثن؟

تيريسا : جاء إلى احتفالات المؤتمر ليعرض عمله الأخير ،

«السيمفونية السابعة» . ليته يحضر حفلتك هذه

الليلة!

فرانز : لا! لا أريد أن يحضر بيتهوثن! لو حضر ، فلن

أستطيع العزف . ألا تدركين ذلك؟ أنت مثلاً ،

صوتك كتغريد عصفور، وروحك بنقاء البلور،
لكن أتجرئين على أن تغني أمام الله؟ إذاً، هذا
ما يجري لي بحضور بيتهوثن: لا أجرؤ على
النظر إلى عينيه. أنا شديد الإعجاب به حتى
يسحقني كأنه جبل.

تيريسا: لم لا تبعث إليه بأغانيك؟

فرانز: أبعث بها إليه؟ لا، يا تيريسا. هي أغاني جيدة،
بمستوانا نحن. لكن بيتهوثن شيء آخر. أنا نقطة
ماء، وهو سيل جارف. وما انتفاعي بوردة أو
بأخرى، إن كان هو غابة من الورود؟ لم ذكرته
الآن، يا تيريسا؟ لم ذكرتني الآن بضالة شأني؟
(يدعك أوراقه، ويتركها تسقط مُحبطاً. تُهرع
تيريسا إلى التقاطها.)

تيريسا: فرانز!

فرانز: (يظل متأملاً صورة المايسترو.) بيتهوثن!...
(يدخل سباون كالعاصفة صارخاً من الفرح
والانفعال. يصل محملاً بالرزم. تُسمع أيضاً
أصوات كيتر ومايرهوفر اللذين يصعدان إثره
راغبين في إدراكه.)

فرانز وتيريسا وسباون ومايرهوفر وكينر ثم المدام .

سباون : فرانز! فرانز! . . . أوقفني هذين ،
ياتيريسا! (يقلب رزمه فوق الطاولة .)

مايرهوفر : لكن ، ماذا جلب هذا الهمجي؟

كينر : من أين سرقت كل ذلك ، يا سباون؟ أرنا ، أرنا . . .

سباون : قفوا! اهدؤوا جميعاً! أولاً : هاهو «الفراك» . اخلع
هذه السترة الرثة! انظروا إليه . هو باللون الرائج
اليوم ، وخير ما يوجد في المخزن . (يساعدونه جميعاً
لتبديل السترة .)

كينر : رائع!

مايرهوفر : أما البناتيل ، فخير ما يلائمك بناتيل سباون بلون
لؤلؤي رمادي . وفوقها ربطة عنقي الزرقاء . لكن
المشكلة في الحذاء .

كينر : لديّ حذاء من الجلد اللماع .

سباون : احرص عليه جداً ، فهو بالإيجار أيضاً . آه! خذ
معطفك . لم نحتاج إليه . والآن ، انتبهوا! (يفتح
رزمة أخرى .)

مايرهوفر : لكن ، أكل ذلك طلع من محل الرهون؟

سباون : منه طلعت النقود . ثم قصدت المحلات . إليك
شموعاً كيما تستطيع العمل ليلاً ، وورقاً مسطراً

قانونياً من مكتبة شتراوس . وأنابيب الألوان منها
أيضاً . خذها أنت ، يا بابلو . اهدؤوا ! لا يلمسن أحد
شيئاً ! أنا سأخرج الأغراض كلها . (تنطلق صيحات
من نفاذ الصبر والفرح . أما مدام سان سوسي ،
فلجأت إلى الصياح . بينا سباون يفلش الرزم .
يدعو إليه مايرهوفر ويتحى به إلى جهة أخرى .
ويسلمه النقود قائلاً له شيئاً ماسراً مشيراً عليه
بالصمت .)

مايرهوفر : عشرة فلورينات !

سباون : والآن : قسم الأغذية ! خبز أبيض دون حساب . . .
جعة سوداء . هذا التفصيل الصغير كان من إيحائي
لأننا كنا بحاجة إليه . احتفظوا بالقناني لوضع
الشموع في فوهاتها !

فرانز : (الذي تلقى النقود من يدي مايرهوفر
بالسرية ذاتها .) عشرة فلورينات !

سباون : كعك محشو بالعنب ، على طريقة أهالي فيينا .

كينر : ما زلت أعرفه على بُعد العهد به ! إنه من مقهى
بو غنر ، أليس كذلك ؟

سباون : نعم ، من مقهى بو غنر . كستناء مشوية ساخنة . . .
آه ! وباقية من البنفسج للمدام ! أماء ! . . . (يسلمها
الباقية بانحناء لطيفة .)

المِدام : شكراً، يا بني . هذه الفكرة اللطيفة لا تخطر على بال أحد غيرك .

سباون : «النمرة» الأخيرة . . . انتبهوا! (يخرج الكنز الأخير بجلال .)

مايرهوفر : ماذا ترى عيناى؟ أسجق؟!

جميعاً : عاش سباون! (عناق .)

كينر : لكن ، ماذا يعني ذلك كله؟ تكلم .

مايرهوفر : (جاداً .) سباون ، انظر إلى عيني : ماذا صنعت

ببنت المقرض؟

سباون : لم أجد غير أبيها ، وأقسم لك على ذلك .

مايرهوفر : إذاً ، فسّر لنا هذه المعجزة!

سباون : أية معجزة؟ تبين أن الجرة من جرار سيقر الأصلية .

المِدام : آه منك يا حقير! إذاً ، أنت سارقها؟ دعوه لي! سوف أخنقه .

كينر : (معتزلاً سيلاً .) كلنا شركاء . ومعدرة منك!

المِدام : ألهذا كانت باقة البنفسج؟ (تلقى بها في

وجهه .) لصوص! كلكم لصوص!

مايرهوفر : أرجوك ، يامِدام . . . لنثّق على ألا نلوّث هذه

اللحظة السامية . حانت ساعة السجق ، يارفاق .

تعالوا نقله!

المِدام : لا توجد لدينا قطرة زيت .

مايرهوفر : إذاً ، نأكله مشوياً!

المدام : لم يبقَ لدينا قبضة من حطب .
مايرهوفر : بابلو ! هات هذا الكرسي . (يرفع السجق عالياً
ويتقدم منشداً مارش النصر .)

المدام : الكرسي ؟ لا ، والله ! هو آخر كرسي عندي . (تلحق
بهما صارخة أشد الصراخ . شعورها بالإهانة ينفجر
على لسانها بلغتها الأصلية .) أوه ! تباً لكم يا قذرون !
تباً لكم يا أوباشاً وسخين ! قوِّض بيتي كله ! . . . هذا
عصر الطوفان . . . يا إلهي ! مايرهوفر !

فرانز وتيريسا .

تيريسا : ألا تقول شيئاً؟ تبدو كالمبهور .

فرانز : ماذا يجري في داخلي ، يا تيريسا ؟ تثلج على المدينة ،
وأنا أحترق من الداخل . نحن في تشرين الثاني ،
وأرى الأشجار مزهرة ! شيء ما يريد أن يتفجّر
داخل دمي ! .

تيريسا : لعلك محموم .

فرانز : لا ! ليست الحمى . إنه فعل الإيمان ! أنا أوّمن بك
وبنفسي . أوّمن بالبشر ، وأوّمن بالحياة . وفوق ذلك ،
أنا ثري . ألا تعلمين ؟ معي عشرة فلورينات من
فضة . انظري إليها ! (حالماً) . بعشرة فلورينات
أستطيع الحصول كل سبت على مقعد في الأوبرا .

تيريسا : لا ، يفرانز . بعشرة فلورينات تستطيع الحصول على
قليل من الحطب يكفيك كل الشتاء .

فرانز : بعشرة فلورينات ، أستطيع الحصول على شمعتين
كل ليلة تضيئان لي وأنا أعزف على البيانو
حتى الصباح .

تيريسا : لا ، يفرانز ، بعشرة فلورينات تستطيع الحصول على
زجاجة حليب كل ليلة .

فرانز : رائع ما يمكن الحصول عليه بعشرة فلورينات !
(يشرق وجهه فجأة .) الآن ، وجدتها ! تيريسا
غروب : أمررت ذات مرة بأركان (مركادو
آلتو .) ؟

تيريسا : نعم ، يفرانز ، وكنا معاً .

فرانز : أوتوقفت ذات مرة للنظر إلى واجهة محل ميندك ؟

تيريسا : نعم ، يفرانز . وكنت بصحبتك .

فرانز : وفيها بزة خطوبة ناصعة البياض ، ومطرزة بأشكال
أزهار الليمون . أتتذكرينها ؟ في طرفها الأدنى
بطاقة صغيرة غامضة كتب عليها : «عشرة
فلورينات .»

تيريسا : (متأثرة ، ترتقي بين ذراعيه .) فرانز !

فرانز : عشرة فلورينات . . . وأنت !

ستار

الفصل الثاني

في حانة (تاج هنفاريا) التي يرتادها الطلاب والبوهيميون. في الجانب الأيسر حاجز من الخشب، ورفوف طافحة بالزجاجات والسجق، إلى جانب الحاجز برميل له صنبور. الفراغ خلف الحاجز يفترض فيه أنه يتصل بالمطبخ والقبو. في الطرف الخلفي من الجانب الأيمن ينانو صغير. في الخلفية باب وواجهة زجاجية تطلّ على فسحة ذات أعمدة. خارج الحانة يتألاً مصباح شارع إلى جانب الواجهة. على العتبة، تلمح بوضوح لوحة تعرف بالحل بأحرف غوطية كبيرة. مجموعة أجراس من البلور تتحرك كلما فتح الباب. طاولات وكراسي دون مساند ضرورية للعمل. المسرح خالٍ من الأبواب الجانبية. ليلة يوم الفصل السابق ذاته.

يُشاهد على المسرح فريتز صاحب الحانة يتكلم عند الحاجز بينما ينظف بعض الآنية، وبنته غريتل. وهي يافعة لطيفة ذات ذوائب وتلبس زيّ فلاحه هنفارية تقليدياً؛ والمايسترو هولزر جالساً إلى منضدة يجرع جعة. ويطلق أصابعه وينظر إلى ساعته وقد عيل صبره.

فريتز: . . . وهذا الرقص المقنع ، وهذا الكرنفال الليلي ، وكل هذه العربات الأجنبية ، وكل هذه التيجان في الساحات ، أليس ذلك كله بأمر هامٍّ وخطير؟ مالك؟ أراك نافذ الصبر ، يا سيد هولزر . أكلّمك ولا تصغي إليّ .

هولزر : أكنت تكلمني؟

فريتز : أقول سيبقى شتاءً قبيحاً هذا في الذاكرة . متى رأيت هذا الجمهور محتشداً هنا؟ وأكرمُ به من جمهور! إنه يمثل صفوة المجتمع الأوروبي! هذا الصباح ، دسْتُ في السوق على أقدام ثلاثة أشخاص . وكان عليّ في المرّات الثلاث أن أقول : «معذرة صاحب السيادة!» أليس ذلك ساحراً؟

هولزر : لا أدري لِمَ يكون الدوس على قدم كونتيسة هنغارية أمتع من الدوس على قدم بائعة من قبيحنا .

فريتز : افهمني ، سيد هولزر . أقصد . . .

هولزر : أنا على علم . تقصد أن المدينة كلها تحوَّلت إلى فرجة ومهرجان . وأن المال سيجري كالسيل . . . وتستطيعون - أنتم التجار - أن تضاعفوا السعر ثلاث مرّات .

فريتز : نضاعفه على الأجانب فقط .

هولزر : طبعاً! فالوطن غالٍ مقدّس .

فريتز: وفوق ذلك، أشعر بالفخر كمواطن. كل ذلك
تقدّم. مارأيك بقانون السير الجديد؟ على الناس أن
يلتزموا الأرصفة، والعربات الإسفلت. آه! سيادة
ميترنخ جدير بتمثال.

هولزر: ولاتبال. سينصب له تمثال. هو نفسه سيأمر بإقامته.
فريتز: والإنارة العامة؟ انظر، أمرت الحكومة بوضع
مصباح أمام واجهة حانتي.

هولزر: ولسوف تدفع الثمن ضرائب.

فريتز: أعتقد...؟

غريتيل: على كل حال، المشهد عجيب. الليلة الفائتة،
غصت الحانة بالغرباء. وكانت اللغات من شتى
البلدان تقفز على المناضد كالنقود. ماكان يفهم منها
شيء. لكن، كان يبعث سماعها على السرور.
(حالة.) ما أشبه ذلك بالرحيل!

فريتز: (يترك الحاجز مشغول البال.) إذا، أتحسب أن
تُفرض ضرائب جديدة؟

هولزر: ومن أين سيُعطى هذا البذخ؟ انظر، يافريتز:
الحكومة تشبه زوجك. إذا بذّرت زوجك مالك،
فهو سييء. وإذا بذّرت زوجك مال آخر غيرك،
فهذا أسوأ.

فريتز: يا للشيطان! يا للشيطان! يا للشيطان!

هولزر: (ينظر إلى ساعته مرة أخرى، وينادي .) غريتل!

غريتل: أذهب، ياسيد؟

هولزر: (يدفع ثمن ما استهلك .) أريد أن أعرف النتيجة
لأنقل الخبر، إلى أمّ فرانز . المسكينة على شفا
نفاد الصبر . لكن، أتحسبن أنه سيأتي الحانة بعد
هذه الحفلة؟

غريتل: يقيناً! سيأخذ مكانه في هذا الجانب .

فريتز: بالطبع، سيأتي . السيد شوبرت امرؤ جادّ ويعرف
واجبه . ألا أدفع له كيما يعزف هنا؟ إذاً، سيأتي .

هولزر: أأكون غير حصيف لو سألتك كم تدفع له؟

فريتز: كورونين كل أسبوع إضافة إلى ما يشاء شربه
من البيرة .

هولزر: بذلك لن تفلس أبداً .

فريتز: كثيرون يرضون بهذا الأجر كبداية وانطلاق . (يدخل
البرجوازي الطيب وزوجه الصماء . الصماء تحمل
سماعة معلقة في عنقها و تستخدمها من حين
لآخر .)

المذكورون سابقاً والبرجوازي والصماء .

البرجوازي : أهلاً، عزيزي العازف ! مساء الخير، يافريتز !
كيف أحوالك ؟

هولزر : لا بأس عليّ . . . ياسيدي . (يجلسان إلى المائدة .)

البرجوازي : رأييت في حياتك شيئاً يشبه مايجري ؟ ما أعظم
هؤلاء الناس ! أنا دهش من هذه الأسهم النارية ،
والحفلات الكرنفالية، وسيرك الضواري
والأوبرا الإيطالية .

غريتيل : ألن تتناول شيئاً ؟

البرجوازي : كالعادة : مستحلب اللوز للسيدة، أما أنا، فأريد
جعة وسجقاً أبيض . قلت لك دائماً، عزيزي عازف
الأرغن : سيادة ميترنích سيجعل من مدينتنا عاصمة
الدنيا . مؤتمر قيينا هذا سيدخل التاريخ . ألا تشعر
بالفخر ؟ (تبتعد غريتيل .)

هولزر : لا أدري . . . هو كرنفال كبير .

البرجوازي : ليس كرنفالاً . بل سياسة راقية . ميترنích يفكر
جيداً : الإمبراطورية الفرنسية ستوزع ؛ والوفود
سيلهون ، وستكون المغامرة سهلة عليهم إذا دارت
الخمرة برؤوسهم . ونحن أثناء ذلك ، سنكون
يقظين . وإذا ما اقتطعت حصة كبيرة ، فستكون من
نصيبنا . إنها سياسة عظيمة .

الصمّاء : أتتحدثان عن ثلج هذا الصباح؟
البرجوازي : (صارخاً في أذنها .) عن المؤتمر! أوكد لك، منذ
مكيا فيلي لم يُولد حاكم مثل حاكمنا . هو
شعلة ذكاء .

هولزر : قل مكرو خداع .
البرجوازي : هما سواء . المكر هو الشكل السياسي للذكاء .
وشعب ضاحك، يدفع الضرائب بيسر .

الصمّاء : وهذا المؤتمر، أهو شيء خطير؟
البرجوازي : بل رائع! على المستوى الداخلي، ماذا بإمكاننا أن
نطلب أكثر مما حصلنا عليه؟ فقد غرس ميترنيخ في
قينا كل أشكال التقدم العصرية . كلها! حتى الرقابة
على الصحف .

هولزر : وشرطة سرّية رائعة لملاحقة الأفكار .
الصمّاء : (التي تفرع دائماً ذراع زوجها قبل أن تتكلم .)
اسمع! ومن أجل أي شيء عقد هذا المؤتمر؟
البرجوازي : لمحاكمة نابليون .

الصمّاء : من؟
البرجوازي : نابليون! هذا ما يهمنا اليوم، يا صديقي : القضاء
على نابليون . وخاصة القضاء على فرنسا . القضاء
عليها مرة واحدة! هذا الشعب الفرنسي كالقطط :
كيفما ألقيت بها، تقع على قوائمها دائماً .

هولزر: ياه! صارت الثورة شيئاً ميتاً.

البرجوازي: هذه سذاجة خطيرة. الثورة الفرنسية في عقر
ديارنا اليوم. شبيبتنا تحملها في لبّ عظامها. ولا بد
من سحقها هنا.

الصمّاء: اسمع! نابليون هذا، أمتزوج أم عازب؟

البرجوازي: متزوج. متزوج مرتين. تأمل طلابنا: هم
يعبدون الطبيعة. ولا يعرفون الحديث عن أيّ شيء
سوى الحرية والعقل. هم موسوعيّون خلّص. ثم
انظر إلى فنّانينا من الشباب الصغار.

الصمّاء: اسمع! إذاً، هو كان أرمل؟

البرجوازي: من؟

الصمّاء: نابليون.

البرجوازي: آه! لا! لم يكن أرمل، لم يكن! أقول لك، انظر
إلى هؤلاء الفنّانين المولعين بالشعر والموسيقى
الشعبية... وكل ذلك جاء من فرنسا. وتحديداً من
هذا الساعاتي اللعين المسمّى روسو الذي جعل حب
الغابات أسلوب حياة. حتى الأرستقراطيون صاروا
يقصدون الريف لتناول الطعام فيه.

هولزر: لتناول الطعام. هذا صحيح.

الصمّاء: لكن، إذا لم يكن أرمل، فكيف تزوّج ثانية؟

البرجوازي : كان ذلك من تدبير البابا .

الصمّاء : (تصبح أكثر هدوءاً .) آه!

غريتل : (التي تصل لتقديم الخدمة .) جعة ، سجع أبيض ،
مستحلب اللوز .

البرجوازي : عجباً! ماهذه البزة ، ياغريتل؟ أريني! (يضع
نظارته .)

غريتل : بزة فلاحه هنغارية من أجل رفع شأن المحلّ .

فريتز : كانت من فكرة هؤلاء الفنانين الذين يرتادون
الحانة . وإذا كانوا صفر الأيدي من النقود ، فإنهم
يدفعون لي ثمن ما يستهلكون ، أفكاراً .

البرجوازي : لكن الزيّ المجري الأصل شيء مختلف
عن هذا .

فريتز : لا ، ياسيدي . هو هكذا أجمل . الأجانب أكثر
إعجاباً بالأشياء الشعبية إذا كانت مزيّقة .

البرجوازي : حقاً! (يرفع نظارته .) ألم أقل لك ، ياهولزر؟
أترى إلى هذه البزة الشعبية المزوّرة؟ من هنا تبدأ
الثورات! (يشرب ويشعل غليونه الضخم . يدخل
مايرهوفر وكيتر مشرقى الوجه وصاخبين .)

المذكورون وماير هوفر و كينر

ماير هوفر: مايسترو، هولزر!

كينر: مايسترو!

هولزر: (ينهض مستعجلاً) ماذا وراءكما؟ أخبراني...

كينر: أعجوبة!

ماير هوفر: نجاح مجيد! الخبر يجري في أنحاء قينا كالبارود.

كينر: لم يسمع هؤلاء الناس في حياتهم شيئاً يشبه هذه الموسيقى. حسبك التصفيق حتى تعلم.

ماير هوفر: ليلة مجيدة، يامايسترو هولزر.

هولزر: كنت أتوقع ذلك، وكان لابد من أن يكون كذلك... وفرانز؟ ألمّا يته عزفه؟

كينر: أنهى القسم الأول. الحضور قيد الاستراحة الآن.

هولزر: سأزف البشرى إلى أمه. وداعاً! (يودّع البرجوازيين) وداعاً، ياعجوز. وداعاً، يا سيدتي!... إنه تلميذي. ألا تعلمان؟ وقد حقق النجاح... حقق النجاح! (يخرج راكضاً حاملاً عصاه.)

المذكورون سابقاً ماعدا هولزر .

فريتز : إذاً ، الحفلة لم تُختتم بعد؟

كينر : الآن ، يتناول الحضور مرطبات .

فريتز : (محترزاً .) وأنتما ، بالطبع ، جئتما لتتناولاها
في حانتي .

كينر : أونعرف مكاناً خيراً منها؟ نجاح شوبرت نجاح
لمحلك في آن واحد .

فريتز : غريتل ! هاتي دفتر الحسابات المتأخرة .

مايرهوفر : لا حاجة بك إلى ذلك . فذاكرتي تحفظ الأرقام
جيداً .

فريتز : إذاً ، لعلك تتذكر أنك مدين لي بثمانى وجبات
غداء ، وأربع وعشرين وجبة عشاء .

مايرهوفر : وكيف أنساها ، يا فريتز؟ سأظلّ مديناً لك بها
مدى الحياة !

كينر : تعال إليّ ، أيها الخمار القذر . أتستطيع أن تنكر
علينا إبريقاً من الجعة في ليلة النصر هذه؟
أترضى بذلك؟

فريتز : وإذا رضيت؟

مايرهوفر : أترفض أن تقدم لنا جعة! أترفضها؟ من
جعل حانة تاج هنغاريا مشهورة؟

فريتز: دفعت لكم ما يفيض عن أتعابكم . سدّدوا
دينكم أولاً ، ثم نبدأ ديناً جديداً .

مايرهوفر: فكر في التاريخ ، ياتافه! غداً ستصبح مشهوراً
بفضلنا . وعلى هذا الجدار ستعلّق لوحة من البرونز
يكتب عليها : «قف ، أيها السائح! من هنا مرّ الشاعر
مايرهوفر!»

فريتز: يقيناً . وستجد اللوحة ذاتها في كل مقاهي قيينا:
«من هنا ، مرّ مايرهوفر . وأكل وشرب . ولم يدفع .
سامحه الله!»

مايرهوفر: برجوازي نتن!

كينر: خفاش ، مصاص للدماء! (سكون . يلفظ
مايرهوفر من لهجته .)

مايرهوفر: فريتز ، إذا قدّمت لي إبريقاً من الجعة ،
أمنحك فكرة .

فريتز: أنا الخاسر!

كينر: غريتيل! إذا مددتني بجرة من الجعة ، فسوف أطبع
على جبينك قبة .

غريتيل: شكراً لك ، يابابلو ، لكن أبي هو الجابي هنا .

مايرهوفر: عديني على الأقل ، أنك ستقدّمين لي إبريقاً من
الجعة إذا مات والدك .

فريتز: هيا! كفاكما! أليكما نقود؟ أهلا وسهلاً بكما.
ليس لديكما نقود؟ فدونكما الشارع. (يهلّ سباون
من الباب.)

سباون: أسرع، يامايرهوفر! بدأ فرانز العزف مرة أخرى.
مايرهوفر: أحقاً؟ هيا بنا. (يبدأ بالتحرك. يلتفت ويتجه
مباشرة إلى طاولة البرجوازي.) بالإذن منك!
(يشرب كأس الجعة بجرعة واحدة.) شكراً، ياسيدي!
(يأخذ السجق أيضاً. ويقسمه نصفين نصفاً له والآخر
لكينر.) هيا! (يخرج الثلاثة.)

فريتز وغريتيل والبرجوازيان

البرجوازي: (الذي لم يُوفّق في ردّ فعله نتيجة المفاجأة.)
أرأيتم وقاحة كهذه الوقاحة! فنانون، أليس كذلك؟
فريتز: شاعر ثوري يحبه أصدقاؤه جداً. «إلى أين ذاهب،
يا مايرهوفر؟ إلى السجن. من أين أنت قادم؟
من السجن!»

البرجوازي: معشر سوء. لا ينبغي لشخص محترم مثلك أن
يقبلهم في محله.

الصماء: اسمع، لماذا قدّمت كأس الجعة لهذا الرجل؟

البرجوازي: هو صديق طفولة! ثم، ما أكبر مظاهر العظمة
عندهم! فما إن يكتب أحدهم أربعة أبيات مريضة،

حتى يلبس سترة حمراء ، ويحسب نفسه من عرق
متفوق . ويسمّون كل من لا يفكر تفكيرهم
«علجاً» .

فريتز : علج ؟ وهذه ماذا تعني ؟

البرجوازي : مفردة جديدة جلبوها من باريس . وكل الشر يأتي
من باريس حتى الأطفال أنفسهم . هاتي كأساً من
الجنة ، يا غريتل !

الصماء : على كل حال ، هذا فعل بربري .

البرجوازي : نعم ، هي الكلمة الملائمة : بربري !

الصماء : ولو وافق البابا ، لا يحق لأحد أن يتزوج مرتين إن لم
يكن أرمل .

البرجوازي : (أخذ ينفذ صبره .) اسمعي يا عزيزتي : لم لا
تلعبين بالورق منفردة ؟ (سكون .) وهذا الموسيقي
الذي كنتم تتحدثون عنه ، من هو ؟

فريتز : هذا شيء آخر . أحياناً يفور دمه أيضاً . لكنه شاب
جيد . وهو الذي يعزف في حانتي .

البرجوازي : نعم ، يعزف موسيقي شعبية ، وأغاني قصيرة . أو
تسمّون اليوم كل هذا فناً ؟ واضیعة التراث ! لا يوجد
اليوم بيننا موسيقي ذو شأن كبير .

غريتل : (التي تصل لتقدم الخدمة .) ألا تؤمن بعبقرية
بيتهوفن ؟

البرجوازي : لا تحدّثيني عن بيتهوثن ! هو أسوأهم ! وهو الذي
سمّمهم جميعاً . ثوري أصم !

غريتيل : ومع ذلك ، تقول الصحف . . .

البرجوازي : نعم ، أعلم أنه جاء المؤتمر بدعوة من
الحكومة ، واستقبل استقبال الأبطال . هي شؤون
وطنية صغيرة ! أو جاء هذا الأطرش ليعلمنا
الموسيقى ؟

غريتيل : معذرة !

البرجوازي : محزن قول ذلك . خلت الساحة اليوم من فن
عظيم ، إذا استثنينا الأوبرا الإيطالية . فأزيلي عن
عينيك هذه الغشاوة ، يا صغيرتي . لا يوجد اليوم في
العالم سوى ثلاثة موسيقيين عظام : أولهم روسيني ،
وثانيهم روسيني ، وثالثهم روسيني .

الصماء : اسمع ! أوتظن أنه سيُحكم عليه بالإعدام ؟

فريتز : على من ؟

الصماء : على نابليون .

فريتز : (يائساً .) فريتز ، هات ورق لعب للسيدة ! (يشرب .
يدخل أحد أفراد الشرطة السرية ملثماً . يسير وينظر
بهذه الهيئة الغامضة التي تتخذها الشرطة السرية
دائماً لكي يعرفهم الناس جميعاً .)

المذكورون سابقاً والشرطي السري .

غريتيل : ألن يتناول السيد شيئاً؟

الشرطي : لا !

غريتيل : أتبحث عن أحد؟

الشرطي : ربما !

غريتيل : ألا تريد أن تجلس؟

الشرطي : لا ! . . . (إشارة صارمة لها بأن تسحب .)

غريتيل : معذرة ! . . . (تسحب غريتيل مضطربة . يرفع

الشرطي اللثام ، ويحييه البرجوازي بانحناءة ، يجيئه

عليها بغطسة .)

فريتز : ما أغرب هيئة هذا الرجل ! أتعرفه ، ياسيد؟

البرجوازي : (رافعاً إصبعه إلى شفتيه .) إنه من شرطة

ميترنيخ السرية .

فريتز : شرطة سرية؟ يا إلهي ! جاءت الضرائب ! (يدعوه

الشرطي إليه بإشارة من أصبعه ، يهرع فريتز مرتعداً

خائفاً .) سيدي ! (يكشف الشرطي عن هويته ويبرز

بطاقته .) بالأمر ، صاحب السيادة .

الشرطي : علمت أن بعض الفنانين يرتادون حانتك .

فريتز: يأتون هنا؟ لم يحصل... حانتي لا يرتادها غير الأشخاص المحترمين.

الشرطي: قلت يأتي بعض الفنانين.

فريتز: معذرة! لن يحصل ذلك مرة أخرى.

الشرطي: اسمع جيداً. أمر من صاحب السيادة ميترنيخ.
(انحناءة من فريتز.) سيكون الفنانون خير حلفائنا
مادامت احتفالات المؤتمر.

فريتز: ماذا؟

الشرطي: اسمع واسكت. مانحتاج إليه أن يكون المؤتمر
مناسبة للهو والموسيقى والخمر. كلما أسكرت
مندوباً أجنبياً، تقدم بذلك خدمة للوطن.

فريتز: ماذا؟

الشرطي: اسكت، قلت لك. قرارات سيادته فوق مستوى
عقلك. (انحناءة من فريتز.) أما الفنانون، فلهم
مطلق الحرية بالغناء الدائم والأكل والشرب كما
يشتهون. كل ما يستهلكون سيكون على نفقة
الحكومة. أتفهم؟

فريتز: تحت أوامرك، ياسيدي.

الشرطي: (يضع الشام متهياً للخروج. ثم يلتفت.) شيء
آخر. أيتكلمون عادة في السياسة؟ دعهم يصرخوا

بها صراخاً، خاصة إذا تم ذلك أمام الأجانب
ينبغي لنا أن نعطي انطباعاً للعالم بأننا نعيش
ديمقراطية كاملة .

فريتز : لكن ، إذا هتفوا بمعادة سيادته؟

الشرطي : ولو كان الهتاف معادياً لسيادته! الأمر قاطع!
الحرية المطلقة للفنانين . سنضعهم في السجن
بعدئذ . (يضع السبابة على شفتيه مهدداً .) والزم
الصمت! ديمقراطية كاملة! (ينحني انحناء خفيفة
للبرجوازي ويخرج . فريتز أخرسته الدهشة . يناديه
البرجوازي إلى طاولته وقد ملئ فضولاً .)

البرجوازي : ماذا قال لك؟

فريتز : شيء لا يمكنك أن تشبه به أبداً . تخيل ماذا قال
لي . . . (متذكراً التهديد فيقطع النجوى بجفاف .)
قال لي أن أسكت . (يشمر كميه وينفجر صافراً
سعيداً بأغنية شوبرت للأطفال ، وترجمتها : «أنا
أرملة الكونت لاورل» . . . يحيي القادمين الجدد
بانحناءة .) أصحاب السيادة! . . (تدخل كاروليناده
إستر هازي وماريا أختها يرافقهما البارون
ده ليانكور .)

فريتز، غريتل، البرجوازيان، كارولينا، ماريا وليانكور

ليانكور: عفواً منك، ياكونتيسة: هذه حانة بائسة!

كارولينا: يرتادها الطلاب والفنانون الفقراء. لم أر قط هؤلاء
الناس عن قرب.

ليانكور: لكن، ماذا ستقول أمك؟ إذ شرفتني أن عهدت إليّ
بأمر مرافقتكما.

كارولينا: أمل ألا تشي بي إلى أمي. كن طيباً، ياليانكور. أنا
ضجرة جداً من حياة الصالونات. وهذه أول ليلة من
الحرية أتمتع بها في قيينا.

ليانكور: عساها تكون نزوة! (يجلس الثلاثة.)

غريتل: أصحاب السيادة...

ماريا: مشكلة أولى: ماذا ينبغي لنا أن نطلب في مكان
كهذا؟

كارولينا: قولي لنا، يافتاة: ماذا يتناول أفراد الشعب في العادة
هنا؟

غريتل: الشعب يأكل إن استطاع، «غولاشا» مع تورتة
بطاطا.

كارولينا: رائع! لم أذق في حياتي غولاشا بتورتة البطاطا.

غريتل: ألن تتناولوا خمراً؟

ليانكور : ألدك خمر توكائي؟

غريتيل : لا ، يا صاحب السيادة . ليس لدينا منه .

كارولينا : يُفضّل ذلك . هاتي لنا زجاجة من أردأ الأنواع .
(تسحب غريتيل .)

ماريا : رأيت ما أجمل البزة التي ترتديها يا كارولينا؟ إنها بزة
شعبية تبدو فيها فلاحه من فلاحات أرضنا .

كارولينا : واسم المكان ، ألا ترينه؟ تاج هنغاريا . إذاً ، نحن
في منزلنا .

فريتز : غولاش مع تورته بطاطا؟

غريتيل : هذا ما طلبته . ومع ذلك هي كونتيسة .

فريتز : والمشروب ، أطلبوا خمرأ أم جعة؟

غريتيل : بل خمر .

فريتز : لا بأس!

غريتيل : زجاجة من أردأ الأنواع .

فريتز : اللعنة على من يفهم هؤلاء الأرستقراطيين! (يضع
زجاجتين على الحاجز .) خذي الخمر فوراً .

غريتيل : لم يطلبوا غير زجاجة واحدة .

فريتز : (برصانة .) غريتيل : قرارات أهلك فوق مستوى
عقلك . (يأمرها بصرامة ، وإصبعه ممدودة .)

ماريا : منذ أمد لم أرك بهذه السعادة .

كارولينا : أنا متحفزة لمعرفة هؤلاء البوهيميين عن قرب .

ليانكور : لا ، ليسوا بعد . هم حتى اليوم مجرد مثاليين .
وبالتالي ، ثوار بالقدرة والإمكان .

كارولينا : أنا معجبة بالثوار . لو لم أولد كونتيسة ، لربما
كنت ثورية أيضاً . ذلك جميل .

ماريا : لكننا لن نستطيع القول لأمنّا إننا كنا في مكان
كهذا المكان .

كارولينا : سنقول لها إننا كنا في ، في ، في . . . أين كنا
ياماريا ؟

ماريا : في حفلة سالييري !

كارولينا : رائع ! أليس لديك دعوات ؟ إذاً ، هذا هو الجواب
الصحيح . كنا نستمع إلى هذا . . . ماذا يدعى هذا
الموسيقي الذي قُدّم اليوم ؟

ليانكور : لا أتذكره . اسمه غريب .

غريتيل : (التي جاءت لتقديم الخدمة .) عفواً . . . أتشيرون
إلى السيد شوبرت ؟

كارولينا : ماذا ؟

غريتيل : فرانز شوبرت .

كارولينا : بالضبط . فرانز شوبرت . شكراً لك ، يا صغيرتي .
أنت لست هنغارية إن صح حدسي .

غريتيل : أنا من فيينا . (تسحب .)

كارولينا : كنت أتخيل ذلك . سكان فيينا هؤلاء يعرفون كل
موسيقى العالم حتى المولودين منهم في فيينا . ما
أكبر جموحهم ! رأيت الصراع بين أنصار
السيمفونية الألمانية وأنصار الأوبرا الإيطالية ؟ اصرخ
في مقهى من المقاهي : « عاش بيتهوفن » ، يقدفك
بالزجاجات نصف روآد المقهى . اصرخ : عاش
روسيني ! يقدفك النصف الآخر بها . ما أروع هذا
البلد ! (يدخل مايرهوفر وسباون صاخبين ، تتبعهما
تيريسا غروب ومدام سان سوسي ، ثم شغالتان
وطلاب يأخذون يشغال مختلف الطاولات .)

المذكورون ومايرهوفر ، كينر ، سباون ، مدام ، تيريسا

شغالتان وطلاب .

مايرهوفر : قد نجح شوبرت !

كينر وسباون : نجح شوبرت !

مايرهوفر : (لفريتز .) أسمع ذلك ، يا ضفدع ؟ (مشيراً إلى
طاولة كارولينا .) أسمعتم أنتم ، يا دخلاء
متحذلقين ؟ (متوجهاً لطاولة البرجوازي الذي بادر

إلى حماية كأس الجمعة .) وأنتما، يا حشرتين
حقيرتين؟ فلتدو هذه الصرخة في العالم . (بصوت
عالٍ مفصلاً الكلمات .) قد نجح شوبرت .

جميعاً: عاش صديقنا شوبرت!

مايرهوفر: عزيزتي، تيريسا! (يتعانقان .)

كينر: مدام سان سوسي!

تيريسا: شكراً لك، يامايرهوفر، شكراً.

شغالة ١: غريتيل، أريد قهوة بالكريما .

شغالة ٢: جعة سوداء و «شوكروت» . (يسود جو من

الحيوية . يلقي الطلاب بمعاطفهم على المقاعد

ويطلبون طلباتهم معاً وفي آن واحد . غريتيل تقدم

لهم ما يطلبون وتضحك متجنبة القبلات . أصدقاء

شوبرت يعلقون بأصوات عالية مراكمين الجمل

فوق بعضها .)

كينر: لم يدعوه يخرج . إنهم يأكلونه أكلاً .

سباون: أرايتم الدهشة التي علت وجوه النقاد؟

مايرهوفر: ماذا سيقول الآن أنصار الأوبرا الإيطالية؟

سباون: شاهدت سيدة تلقي إليه بزهرة ليحتفظ بها، وعانقه

سالييري أمام الحضور جميعاً .

شغالة ١ : حتى بيتي كان يُسمع التصفيق .

المـدام : أحقّ أن أخت الإمبراطور قبلته؟

كينر : أنا رأيتهـا . كانت سيدة عجوزاً ضئيلة الحجم ، ذات شعر أشيب . طبعت قبلة على جبينه ! أنا رأيتهـا من شجرة كنت أتسلّقها .

المـدام : لكن ، مالك يافتاة؟ أوتبكين الآن؟

تيريسا : ذلك فوق طاقتي ! أنا جدّ خائفة . (تنفجر باكياً بعصيّة .)

المـدام : ماذا جرى يافتاة؟ ماذا جرى لك؟ (تُجلسها وتخفف عنها . ينضم إليهما سباون وكينر) .

كارولينا : صديقي ليانكور ، يبدو أنك لست مرتاحاً .

ليانكور : سمّانا دخلاء متحذلقين .

كارولينا : لكنه قال ذلك بود . (خلال المشهد التالي تقدم غريتل الغولاش على طاولة كارولينا . يتقدّم مايرهوفر إلى وسط الخشبة ويدعو فريتز بإشارة صارمة .)

مايرهوفر : أنت ، يا أبله ! تعال إليّ ! أسمعت يا جيفة عفنة؟ أحد الألحان التي عزفها شوبرت ، كان حول قصيدة من قصائدي . أتجرؤ الآن أن ترفض طلباً لي بجرة من الجعة؟

فريتز : وكيف أرفضه يا سيد مايرهوفر؟ زادت حانتي شرفاً
بحضور شاعر .

مايرهوفر : ماذا؟

فريتز : لكن ، لِمَ الجعة؟ ألا تفضل الخمر؟

مايرهوفر : ماذا؟

فريتز : وما أهون ذلك في ليلة جد مجيدة! ألا تريد أن
تتعثى شيئاً أيضاً؟

مايرهوفر : (متأثراً .) أتكون قادراً على فعلها؟

فريتز : لك كل ما تحب . قبو خموري وحانتي كلها
بتصرفك . (بلغ التأثير بمايرهوفر مداه . يمرّ يده على
جبينه ويحرك جمته التي تشبه لبدة الأسد وينادي .)

مايرهوفر : بابلوا سباون! (يهرعان إليه ويحوظانه كل من
جانب . يضع يديه على كتفيهما .) صديقي :
من أنا؟

سباون : خوان مايرهوفر!

كينر : شاعر ومواطن حر!

مايرهوفر : هذا حسن! وشكراً . أسمعت من أنا؟ إذاً ، أجبني
أولاً : لديك هنا جبن من بافاريا ، لطالما
أغرمت به .

فريتز : و «جامبون» أصلي من إنتاج سيليزيا .

كينر : (قافزاً، لمايرهوفر .) أقال «جامبون»؟

مايرهوفر : (برصانة .) بابلو، إذا لم تخني الذاكرة، الجامبون نوع من اللحم المعالج يؤخذ من فخذ الخنزير .

كينر : أذكر أنني سمعت بهذه النظرية .

مايرهوفر : (بحنان فرنسيسكاني .) فريتز، أخي فريتز، إذا طلبت إليك قطعة من هذا الجبن و . . . ؟

فريتز : قطعة واحدة؟ غريتل ! هاتي جبناً بافارياً، وخمر الراين، وطبقاً من الجامبون يكفي ثلاثة . . .
أصحاب السيادة! (يحي بانحناءة ويعود إلى حاجزه صافراً . يتبادل الأصدقاء الثلاثة النظرات بصمت .)

كينر : ألا يريد أن يسمّمنا؟

مايرهوفر : هاكم برجوازيّاً تائباً . ما أسمى قوة الفن!

غريتل : (حاملة صينية .) اللحم! (يجلسون إلى مائدة ويشربون، ويزدردون طعامهم بفرح .)

ماريا : مارأيكما أن ننصرف الآن؟

كارولينا : لكن، لماذا؟

ليانكور : أرجوك! هذا الوسط ليس مما يلائمك .

كارولينا : أقسم لك إني مفتونة . ليتك تعلم كم أحسدهم !
آي ! لم ولدت في قصر؟ أتذكرين ياماريا لما كنا
صغيرتين؟ ذات يوم ، كنا على وشك أن نهرب من
البيت مع الغجر . ما أجمل الطواف في العالم
بصحبة دبّ وكمان ! والنوم كل ليلة في مكان
مختلف فوق العشب وتحت القمر الساطع !

ليانكور : ليست كل الليالي مقمرة ، يا كونتيسة . وأحياناً
يكون الطقس بارداً .

كارولينا : ياه ! في بلدي هنغاريا ، كنت متعودة أن أجري
بالحصان حتى جبال الكربات وسط الثلوج .

ليانكور : لكنك كنت تعودين إلى القصر .

ماريا : وعند عودتك توقد المدفأة الكبرى في الصالون .

غريتيل : ألن تتناولوا شيئاً؟

تيريسا : أنا لا أريد شيئاً . وشكراً .

المدام : أنا نعم . أريد هذه الليلة شيئاً ولن أفوت الفرصة .

قولي لي يا غريتيل : ماذا يطلب الأرسقراطيون

في العادة؟

غريتيل : يطلبون خمر «توكائي» . لكن ، ليس لدينا منه

شيء .

المدام : إذاً ، هاتي عرق كرز أسود باليانسون . انتظري ! ألا

تستطيعين أن تأتييني بزجاجة حليب؟

غريتل : أحليب وخمر؟

المدام : أنا أعرف شغلي . (تنسحب غريتل .)

تيريسا : أليس الحليب من أجل فرانز؟

المدام : بلى ، يا بنيّتي . إضافة إلى المجد ، من الملائم له أن يتناول قليلاً من الحليب قبل النوم .

تيريسا : شكراً لك ، يا مدام . (تشدد على يديها . يظهر شوبرت في العتبة .)

المذكورون سابقاً وشوبرت .

كينّر : هاكم فرانز!

مايرهوفر : عاش فرانز! (تصفيق وصياح . يندفعون جميعاً صوبه ويعانقونه ويهتثونه . يتملّص فرانز بالقوة تقريباً من حلقة الطلاب والأصدقاء .)

فريتز : دعوني! . . . دعوني الآن! اتركوني! (يهرع لمعانقة تيريسا .) تيريسا ، أأست مسرورة؟

تيريسا : بل سعيدة . ألم تسمعي أصفق من الحديقة؟

فريتز : لابد من نقل الخبر فوراً إلى أمي . متى أنه عملي هنا ، نذهب إليها معاً .

تيريسا : إلى البيت؟ لكن ، ألن تدخله؟

فريتز : بل أنت ستدخلين . قولي لها إني حققت نجاحاً وأنا
أفكر فيها ، ولتطلّ عليّ من النافذة ، مثلما كانت
تفعل تلك الليالي .

المدام : وأنا لن أكون دون أخت الإمبراطور . (تطبع قبلة
ذات صدى على جبهته . ثم تلتفت إلى الحضور
جميعاً مفتخرة .) إنه ضيفي . أتعلمون ذلك ؟ كل
هذه الأغاني التي عزفها الليلة ، كان عزفها في بيتي ،
في بيتي !

شغالة ١ : عاشت مدام سان سوسي ! (تحيي المدام الجمهور
وكانها بطلة المشهد ثم تجلس مرة أخرى . يتخلّص
فرانز من أصدقائه الذين يتحلّقون حوله مرة
أخرى .)

فرانز : لا ، لا ، لا ، ليس كذلك ! دعوني . جسي هده
التعب . أرجوكم ، دعوا الكلام عني . (يوجه الكلام
إلى فريتز .) اعذرني لتأخريّ عنك قليلاً . أنا
تحت أمرك .

فريتز : أوسوف تعزف هذه الليلة هنا ؟
فرانز : أنا لا أسرق أجري سرقة . عليّ أن أكسبه يوماً فيوماً .
البرجوازي : هذا فخر الكلام . اعزف لنا يا «موسيقي» شيئاً
مرحاً . (كلمة يا «موسيقي» وقعت موقعاً يشي
بالازدراء . فرانز الذي كان يتجه صوب البيانو
يقف ويلتفت .)

فرانز : إيه! لم يحصل لي شرف معرفتك . لمَ تعاملني دون احترام؟

البرجوازي : معذرة، يارجل . لا تغضب هذا الغضب . جئنا هنا للتسلية . هياَ أسمعنا بعض أغانيك القصيرة .

فرانز : لا أريد!

البرجوازي : (ناهضاً .) ولمَ . . . ؟ أننى لك هذا الغرور؟

فرانز : بل هي كرامة! لو كنتُ ماسح أحذية وطلبت مني بهذه الطريقة أن أُمسح حذاءك لما فعلت .

كينر : (وازاناً كلماته .) شوبرت ليس أحد «الموسيقين» . بل هو الموسيقى ذاتها .

مايرهوفر : ولن يضرك شيئاً لو خلعت قبّعتك . هذه نصيحة نصوح .

البرجوازي : (متجنباً النزاع إزاء الموقف العدائي للمجموع .) لا بأس عليكم! لا بأس! (يجلس ، لكنه لا يخلع القبعة ، بل يغمسها في رأسه إذا لم يره أحد .)

مايرهوفر : تعساً لكم يا جزّارون! حدثهم أنت ، يافرانز! تحدث إلى هؤلاء البرجوازيين المتخمين بالسجق والأوبرا الإيطالية . قل لهم ما هي الموسيقى الحقيقية!

كينر : فليتكلم شوبرت!

جميعاً : فليتكلم!

مايرهوفر: سكوت! شوبرت سيتكلم. أنصتوا إليه، يا
طلاب! وأنتم أيضاً، أيها الأرستقراطيون، وأنتم
يا علوج!

البرجوازي: عجباً! صار العلوج هنا.

سباون: اسمعوا وعوا! (يسود صمت تام. لحظات سكوت
قصيرة. يتكلم شوبرت بانفعال منضبط.)

فرانز: أصدقائي، خلق الله العالم في ثلاثة أيام.

البرجوازي: في ستة أيام. (ينظرون إليه جميعاً بقسوة فارضين
عليه التزام الصمت. لحظات سكوت جديدة.)

فرانز: خلق الله العالم في ثلاثة أيام. في اليوم الأول خلق
السما والارض والشمس والقمر والنجوم. وجعل
النور والظلمات. وفصل البر عن البحر وخلق
الحيوانات والنباتات كلها، والرجل والمرأة.
واستراح في اليوم الثاني ثم خلق الله في اليوم
الثالث بيتهوفن^(١).

جميعاً: أحسنت! عاش بيتهوفن! (تصفيق. ينهض
البرجوازي مستكراً.)

البرجوازي: أطلب الكلام! (ترقب وصمت. يتقدم
مايرهوفر بوضع لا يدع مجالاً للشك.)

١ - عبارة مأخوذة من تقرّظ في شكسبير. (المؤلف.)

مايرهوفر : أهو احتجاج منك؟

البرجوازي : (الذي كان اتخذ موقفاً خطائياً، ينكمش
بوضوح .) أنا؟ أنا أحتج؟ لا، يا شباب إنما هو مجرد
فضول . يسرني أن أعرف . . . يسرني أن أعرف أي
شيطان هو «علج»؟

سباون : علج كل ماهو ليس جمالاً ولا حساسية .

فرانز : علج من يقتل عندليب الحديقة ليأكله .

مايرهوفر : (يتقدم على شكل عدائي .) علج من يخفي قلب
ثور تحت جلد فيل .

كينر : (من الجانب الآخر .) علج . . . علج هو أنت!

البرجوازي : أنا، أنا علج؟

مايرهوفر : نعم، أنت . وسبق لي أن نصحتك بأن تخلع قبّعتك
إذا كنت لا ترغب في أن ننزعها ورأسك معها .

البرجوازي : (مهتداً .) اسمع، يا شباب . . .

المــدام : (تنهض باستياء قابضة على زجاجة في موقف
من سيقذف بها) . ألم تسمع؟ اخلع قبّعتك .

البرجوازي : (يسلم بالأمر لما رأى نفسه محاطاً بالأعداء .)
لابأس عليكم! لابأس! (يخلع القبعة دون رغبة
ويجلس .)

الصمّاء : هؤلاء الشباب يبدوون لطفاء . أليس كذلك ؟

البرجوازي : بل ظرفاء سارّون . (يضغط على أصابعه .)

الصمّاء : على العكس منهم ، هذا الوحش نابليون . أيتزوَّج
بأخرى ولما تمتِ الأولى ! (تعود إلى لعبها المنفرد .)

ليانكور : (ينهض .) أما آن لنا أن ننصرف ؟ ستكون أمكما
قلقة عليكما .

ماريا : اهدأ ، يا بارون . أنا سعيدة ، سعيدة ! يبدو لي أنّ
ساعة التراشق بالزجاجات تقترب . (يجلس ليانكور
مرة أخرى .) ألا تحسّين بدبيب الانفعال في نفسك ،
ياكارولينا ؟ (كارولينا لا تتبّه إليها . فمنذ أن بدأ
شوبرت الكلام وهي ذاهلة متعلّقة به . تفرع ماريا
على مرفقها .) كارولينا !

كارولينا : ماذا . . . ؟ (مستيقظة .)

ماريا : لكن ، أين كنت يا أختي ؟

كارولينا : لا أدري !

البرجوازي : (الذي لم يكذب بلع الإهانة ، ينهض بغتة
صاخباً .) اعلم أنّي خلعت القبعة إرضاء للسيدة !
(لا يعيره أحد أدنى اهتمام ، ويضحكون فوق

طاولاً تهم .) آه ! . . . (يجلس وقد صار أهدأ بعد
أن أنقذ كرامته .)

مايرهوفر : استمعوا إليّ الآن .

كينر : أنصتوا ! سيتكلّم الشعر . (يسود الصمت . يصعد
مايرهوفر كرسيّاً .)

مايرهوفر : رفاقي ، أحس بأنّ فناً جديداً أخذ يولد بيننا هذه
الليلة المجيدة . فلنلتفّ جميعاً حول شوبرت . نحن
سنحرق البلاغة الأكاديمية ، وسنعود إلى التراث
الشعبي ؛ وسنجعل من الفقر ديناً ، ومن التمرّد
واجباً . سنضيف الأسطورة على التاريخ ، والجمال
على الحقيقة ، والعاطفة على كل الأشياء ، وسنسمي
هذا الفنّ . . . ماذا نسميه ، يفرانز ؟

فرانز : سمّه اسماً موسيقياً ؛ فن الرومانس .

مايرهوفر : الرومانس ؟ جيد جداً . سنسميه «الرومانتيكية» .

البرجوازي : (يجتر الكلمة الجديدة ، ويعدّ مقاطعها
بأصابعه .) رو - مان - تي - كية . طويلة جداً . لن
يُكتب النجاح لهذه المفردة السخيفة .

ماريا : رومانتيكية ! وقعها ليس سيئاً . أليس كذلك ،
ياكارولين؟ كارولينا !

كارولينا : (مستيقظة مرة أخرى .) ماذا؟

ماريا : مرة أخرى؟ لكن ، فيما تفكرين؟ ألم تستمعي إلى
مقاله الشاعر؟

كاورلينا : لا! . . . هو رجل يثير الإعجاب . . . وذو شأن .

ماريا : الشاعر؟

كاورلينا : بل الآخر . . . الموسيقى . ربّما سُررتُ بأن
أحيّه ، لِمَ لا تدعوه إلى طاولتنا؟

ليانكور : لكن ، مالك ياكونتيسة؟

كارولينا : كن طيباً معي ، سيد ليانكور . اسمه شوبرت .
فرانز شوبرت . (ينهض لـيانكور .)

تيريسا : ما أوقحها ! إنها تأكله بعينها أكلاً!

المسدام : من؟ عما تتحدثين؟

تيريسا : لا عن شيء .

ليانكور : (يصل طاولة شوبرت الجالس مع أصدقائه مولياً
ظهره الآخرين .) سيد شوبرت : اسمح لي بأن أقدم
نفسي : أنا بارون ليانكور .

فرانز : أهلاً بك ، يا سيد .

ليانكور: الكونتيسة ده إستر هازي يسرها أن تدعوك
إلى طاولتها.

فرانز: كونتيسة ده إستر هازي؟ آسف! ذلك أني بين
أصدقائي. نحن منذ مدة بعيدة لم نلتق.

ليانكور: (مدر كاً حقيقة الوضع.) معذرة! ربما لم أحسن
التعبير. ليست الكونتيسة ده إستر هازي من
تدعوك. وإنما ببساطة امرأة تحب الموسيقى. أعني
الموسيقى الحقيقية.

فرانز: أحق؟ هذا شيء آخر. من هي؟ (ينهض.)

تيريسا: رأيت؟ أرسلت تدعوه إلى طاولتها.

المدام: حقاً... حقاً...

ليانكور: (يقدّمهما إليه.) كارولينا ده إستر هازي. ماريا ده
إستر هازي.

كارولينا: شكراً لمجيئك، سيد شوبرت. ألا تشرفنا بالجلوس
إلى طاولتنا؟

فرانز: أنستي!

كارولينا: منذ قليل، كنت تتحدث عن بيتهوفن بحماس يكاد
يكون دينياً. لم أسمع قط فنانياً يطري فنانياً آخر.
حدثني قلبي مدّ سمعتك تتكلم بأننا سنكون
صديقين. أسمح لي بأن أضافحك؟ (تمدّ يدها التي
يقبلها فرانز.) أتحب أن تجلس معنا؟

فرانز : شكراً لك ! (يجلس . تيريسا تفرط بالترويح على وجهها بالمنشفة .)

المدام : هدئي أعصابك ، يا فتاة !

تيريسا : لكن ، ألا تحسين بحرارة لا تطاق داخل هذه الحانة ؟

المدام : بلى ! بلى ! بلى !

الصماء : والآس . . . والملك . . . ولا هذان أيضاً ! ينقصني

دائماً حصان ! (تبعد ورق اللعب .) اسمع ، ماذا كان

اسم المرأة الأولى ؟

البرجوازي : (شارداً .) حواء .

الصماء : ماذا ؟

البرجوازي : حواء . . (يتبّه فوراً .) آه ! بل جوسفين !

فرانز : لكن ، أتناولون «غولاشاً» ؟

كارولينا : يسحرني كل ما هو شعبي . أليس هو الطريق التي

يسلكها الفن اليوم ؟

فرانز : على الأقل ، هي الطريق التي ينبغي له أن

يسلكها . وكونوا على ثقة بأنني لم أتعلم الموسيقى

في الجامعات . بل تعلمتها مستمعاً إليها تُغنى من

أفواه الشعب .

ليانكور : وهذا الحب للشعب ، أهو شيء فني ، أم

فكرة اجتماعية ؟

فرانز : الشيطان معاً . أغني مع شعبي وأمقت الظلم
لأنه يؤذيني .

كارولينا : أفهم ذلك . الظلم نقص في «الهارموني» .
لا يستطيع أحد أن يحس بمظالم العالم كما يحس بها
الفنان .

فرانز : لم تتحدثين عن هذه الأمور؟ أعلك تعرفينها؟
كارولينا : لم يُسمح لي برؤيتها عن قرب . لكني أعلم أنها
موجودة . فيألى جانب الاحتفالات الإمبراطورية
توجد أفنية مجاورة غاصة بالأطفال الحفاة،
وحجيرات يموت فيها الفنانون جوعاً وبرداً . أتعرف
هذه الحجيرات تحت سقف الجمالون؟

فرانز : (لحظة سكون قصيرة ومرة . يشرع في تنظيف
نظارته .) نعم ، أعرفها قليلاً .

كارولينا : وأعلم أنكم تزددروننا ؛ بل تكرهوننا في قرارة
أنفسكم وكأننا مسؤولون عن ذلك .

فرانز : على هذا ، لا أوافقك .

كارولينا : ولمَ لا؟ أنا أدرك ذلك أيضاً . وإن كتم غير
محققين دائماً .

فرانز : كونتيسة . . .

كارولينا : دعك من الألقاب . أرجوك ! اسمي كارولينا .
(لحظة سكون قصيرة .) لم تنظر إليّ هذه النظرة ؟
أنت من فعل ، ياسيدي . منذ عشر دقائق ، ما انفككت
تنظف نظارتك .

فرانز : أوه ! معذرة ! (يسرع بوضعها على عينيه . يدخل
الشرطي السري الذي يتناول شيئاً ما وهو واقف
عند الحاجز مراقباً الحضور جميعاً من طرف خفي .
أصدقاء شوبرت والطلاب يغنون جماعياً أغنية
أطفال قارعين الأقداح بالسكاكين والشوكات .
وبعد ذلك يتضحكون ويتبادلون الأنخاب .)

المذكورون سابقاً والشرطي السري .

كينر : نخب المؤتمر الإمبراطوري !

مايرهوفر : (يكبحه ضارباً الطاولة بقبضة يده .) أعترض على
هذا النخب ! أقسم لكم إن كل هذا المؤتمر قصة
لصوص . ورأس العصاة ميتينخ نفسه .

سباون : خفض من صوتك . في الحانة جاسوس .

مايرهوفر : جاسوس ؟ أين هو ؟

كينر : هو ذاك . أنا أعرفه . إنه أحد عيون ميتينخ .

مايرهوفر : آه ! أحقاً ؟ ذلك يفرحني . هذا اليوم كان يوماً
سعيداً : حققنا نجاحاً ، وأكلنا لحماً وشربنا خمراً !

(ينهض ويشرب كأسه حتى الشمالة .) لن أكون أنا
من أنا، إن انقضى هذا النهار دون أن أبيت
في السجن .

كينر : اهدأ ! ماذا أنت صانع ؟

مايرهوفر : دعني ! (يصعد كرسيّاً فارضاً الصمت على الطلاب
الذين يضحكون ويشربون الأنخاب .) اسكتوا
يا صعاليك ! واسمعوني جيداً .

البرجوازي : أخطبة أخرى ؟

مايرهوفر : يا عبيد ميترنيخ ! يا عملاء ميترنيخ ! يا جواسيس
ميترنيخ ! هاكم شاعراً ومواطناً حراً سيصرح
بالحقيقة . (ترقب .) أتصورون جرّواً ولّد من ثعلب
عجوز وضبة ؟ هذا هو ميترنيخ . أتصورون غرور
طاووس ، ورياء فرّيسي ، وخبث عانس ؟ هذا هو
ميترنيخ . إنه كيس مكيّ مكرّاً وقذارة . تثقّف بثقافة
الثورة الفرنسية وخانها . وكان قوآد نابليون ، واليوم
يقدم على إدانته . ولّد ليكون قاتل النهضة أو قرصاناً
على الطريقة الإنكليزية أوقاطع طريق على الطريقة
الإسبانية . لكن ، خائته الشجاعة واكتفى
بالدبلوماسية . أيها المواطنون : لما نصبح في
الدائمرك ، ومع ذلك ، تنتشر رائحة العفن في قيينا !
إنها رائحة صاحب السيادة ميترنيخ . قلتُ قولي .

(يقف مكتوف الذراعين بشجاعة منتظراً شرف الشهادة. صمت مقلق. وحده الشرطي ينفجر بالتصفيق.)

الشرطي: أحسنت! خطيب مفوه! (يلقي بقطعة نقدية على الحاجز.) فليتناول هذا الشاب ما يشاء على حساب ميترنيخ. (يحيي بانحناءة ويضع اللثام وينصرف. تستولي عليهم الدهشة جميعاً، خاصة البرجوازي الذي كان يستمع ناظراً إلى الشرطي طافح الوجه بالبسمات وآملاً بحل سعيد. بعد خروج الشرطي فقط، تواتي الآخرين الجرأة على التصفيق.)

المذكورون سابقاً ماعدا الشرطي.

سباون: أحسنت، يا مايرهوفر!

كينر: لافضفوك!

البرجوازي: لكن، ماذا يجري هذه الليلة، هنا؟!

مايرهوفر: (يترجل عن المنصة مهاناً.) إذاً، لا يرغبون في السجن؟ سحقاً وسوأة لهم! فلنشرب، يا أصدقاء!

كارولين: ماذا تقول لي الآن، يا ليانكور؟ أليس ساحراً هذا الهواء من الشعر والحرية الذي نستنشقه في فيينا؟

فريتز : (الذي جاء المائدة بزجاجتين .) آه . يا سيدتي !
نحن نعيش ديمقراطية حقيقية ! (يضع الزجاجتين
وينصرف صافراً .)

تيريسا : لا تقولي لي : لا ! رأيتهما يتبادلان النظرات . أما
هي فكانت تبتسم ، بينما هو ينظف نظارته بالمنديل .
أعرف مغزى هذه الحركة جيداً .

المدام : هدئي من روعك ، واجلسي !

كارولينا : أخمّنها تخميناً . ومع ذلك ، لا أعرف أغنية من
أغانيك حتى اليوم . ألا تعزف بعضاً من هذه
الأغاني ؟

فرانز : هي أغانٍ لا يؤبه بها . لكن ، إن كان يسرك
سماعها . . .

ماريا : أوه ، نعم نرجوك رجاء . (ينهض فرانز . يدنو منه
مايرهوفر .)

اعزف يا فرانز . ارتجل ارتجالاً . فلتسمع سيدات
هنغاريا كيف يغني رجال قسنا !

فرانز : نعم ، سأرتجل . ذلك خير لي .

مايرهوفر : أسمع ، يا سباون ؟ شوبرت سيرتجل . يجب ألا
يضيع شيء من هذا العزف . ألدك ورق هنا ؟

سباون : عندي منه دائماً . (يُخرج ورقة موسيقى . وينشرها
على الطاولة ويستعدّ لينسخ بقلم رصاص . يسود
الصمت . يدنو شوبرت من البيانو ويداعب واقفاً
المفاتيح باحثاً عن فكرة . يعثر على موضوع «اللحظة
الموسيقية» . يجلس حينئذ ويبدأ العزف . سكون
طويل بينا تصدح الموسيقى .)

الصمّاء : اسمع ، وما كان اسم الثانية؟

البرجوازي : أية ثانية؟ (يطلب الحضور جميعاً التزام الصمت
ملتفتين إليهما بقسوة . يبادر البرجوازي إلى إلقاء
الذنب على زوجه مبيّناً بالإشارات أنها صمّاء .)

الصمّاء : ماذا حدث؟ ماذا يقول هؤلاء؟

البرجوازي : (بصوت خفيض .) أن نسكت .

الصمّاء : ماذا؟

البرجوازي : (صارخاً يأس .) أن تسكتي ! (يلتفتون جميعاً
وكأنهم إزاء تدنيس حرمة مكان مقدّس . يوقف
فرانز العزف وينهض ناظراً من فوق البيانو .)

جميعاً : هــ سـ سـ!

البرجوازي : لا بأس عليك ! لا بأس ! (يجلس بجبن وقد
ملئ مرارة .)

مايرهوفر: تابع عزفك، يافرانز. (تعود الموسيقى. يتظاهر
البرجوازي الآن بالإصغاء الشديد متابعاً الإيقاع
أحياناً بيديه. وفي حركة متعشرة منهما تسقط
الزجاجة. عند محاولة إيقافها يسقط الأقداح
والملاعق. وتسقط منه قبعته. تساعد زوجته ببراءة
على كارثته. يشير الرجل بحركات يائسة بالصمت
إلى كل ما يسقط. يطمئن الحضور بإيماءة، ويأخذ
بالتقاط الأغراض بحرص كبير. تستأنف
الموسيقى. ولما فرغ من التقاط كل ما سقط، يلتفت
بحركة صيانية تتم عن النصر.)

البرجوازي: هاقد جمعناها! (لكن، لما فتح ذراعيه
اصطدمت قبعته بالزجاجة التي سقطت مرة أخرى.
يتقدم مايرهوفر صوبه مرغياً.)

مايرهوفر: اخرج! (يخرس البيانو مرة أخرى. ينظر
البرجوازي إليهم جميعاً وهو على وشك أن ينتحب
غضباً. يحس بعداء جماعي.)

البرجوازي: لا بأس عليك! لا بأس عليك! (يضع بعض
القطع النقدية على الطاولة ثم يخرج على رؤوس
أصابع قدميه بينا يستأنف العزف.)

مايرهوفر: تابع، يافرانز! (لما تعالت الأنغام الأول، يعود
البرجوازي الذي كان وصل حتى الباب، بتصميم

إلى وسط الخشبة . يغمس قبعته في رأسه بتحدٍ
صريح خارقاً الصمت .

البرجوازي : عاش روسيني ي ي !

أصوات : يسقط العلوج ! اخرج ! اخرج ! اخرج ! (تضربه
المدام على قبعته بالمظلة . يخرج هارباً . كل منهم
أخذ يرميه بشيء ما ، وتنفجر في آن واحد
القهقهات والتصفيق لشوبرت الذي يترك البيانو .)

السابقون ماعدا البرجوازي والصماء .

فرانز : كما رأيتم ، هذا ليس خير مناخ لسماع الموسيقى .

كارولينا : لا تهتم . اللحن غاية في الجمال .

ماريا : لحن رقيق .

فرانز : ياه ! هو مجرد لعبة .

كارولينا : يدهشني أن تستطيع ارتجال لحن من هذا المقام في
لحظة واحدة .

فرانز : « لحظة ؟ » شكراً لك للعنوان . اكتبه ياسباون :
« لحظة موسيقية . »

ليانكور : بالفعل ، هذه موسيقى حقيقية . . . يا شاب . تهانّي
إليك ! ما الحساب ، يافتاة ؟

غريتل : سأتيك به فوراً . (تذهب إلى الحاجز .)

فرانز : الحساب علينا . آمل أن تقبلوا وجودكم هنا على أنه دعوة منا .

ليانكور : أوه ، لا نستطيع قبول الدعوة ، رجاء .

فرانز : إنها العادة . قينا مدينة مضياف . وأنتم غرباء .

فريتز : (يناقش غريتل الحساب إلى جانب .) أقول لك : ستة فلورينات .

كارولين : في هذه الحالة ، سنحترم العادة ، وشكراً .

غريتل : لكن ، يا أبي ، أستهة فلورينات لوجبة من الغولاش؟

فريتز : ألم تسمعي أنهم من الكونتات وغرباء؟ هذه سياسة عليا ! (يقترب هو نفسه .)

فرانز : ما حساب هذه الطاولة؟

فريتز : ستة فلورينات ، يا سيدي .

فرانز : (يسلمه النقود دون أن ينظر .) لا بأس عليك! ماذا تنتظر؟

فريتز : أعطيتني أربعة فلورينات زيادة .

فرانز: هي لك .

فريتز: شكراً، صاحب السيادة! . . . (يتجه صوب الحاجز وهو يعدّ نقوده .) عشرة فلورينات!

تيريسا: مايجري فوق طاقتي . هيا، يا مدام! أخشى أن يروني باكية .

المدام: نعم، يابنيّتي، هيا بنا . (تهضان . لا تستطيع المدام كبح غضبها فتكلم بصوت جد عالٍ ليسمعها فرانز .) فريتز! في واجهة محلّ مندل بزة عرس جميلة، ثمنها عشرة فلورينات . اشترها لابنتك! .

فرانز: أذهبة، يا تيريسا؟ انتظري قليلاً!

تيريسا: لاتزعج نفسك من أجلي . سأذهب وحيدة . أنا متعوّدة على ذلك .

المدام: اهتمّ أنت بأنستيك . لافقدتهما أبداً! ويكفينا مانحن فيه . مضى الآن زمن زجاجات الحليب . . . يا سارقي الجرار! سييري يابنيّتي وجبينك مرفوع جداً . (تخرج تيريسا يرجّها النحيب لكن جيئها في السحاب .)

السابقون ماعدا تيريسا والمدام. ثم المايسترو هولزر.

كينر: أفرغت من نسخ المقطوعة؟ سنعزفها مرة أخرى.

مايرهوفر: سنغنيها جميعاً.

سباون: ها قد فرغت! (يتجه صوب البيانو. توقفه

كارولينا.)

كارولينا: أسمح لي؟ (تأخذ المقطوعة منه. يتحلّقون جميعاً

حول البيانو. يدخل المايسترو هولزر.)

فرانز: أهلاً بالمايسترو هولزر!

هولزر: الواجب يقضي بأن تذهب معي، يافرانز. والدك

يدعوك إليه.

فرانز: أأذهب الآن؟ قد علم أنني حققت نجاحاً. إذاً، قل له

إني مازلت غير غني، ومازلت ابناً سيئاً وغير نافع

ألحق العار بأسرتي. وإني مازلت أشعر بآثار أصابعه

في وجهي!

هولزر: (بقوة.) لا تتكلم هكذا الآن! وليس من حقك

ذلك. (غاضباً من صوته ومقترباً منه.) اسمعني،

يافرانز: أمك توفيت منذ قليل.

فرانز: لا أصدق!

هولزر: ستجدها والبسمة تعلو وجهها . فقد وصلتُ
في الوقت الملائم وقلت لها: صغيرك فرانز .
حقّق النجاح!

فرانز: ماتت! . . . (يشرع في تنظيف نظارته بالمنديل ،
تضطرب يداه .) ماتت!

هولزر: عد إلى البيت ، يا فرانز . . . افعل ذلك من أجلها .
(فرانز الذي غاب صوته ، يوافق محرّكاً رأسه
ببطء . يسقط منتحباً على مقعد .)

فرانز: ماما ايزابيل! (لم يدر أحد بالنبا ماخلاهما . كارولينا
تقطع الصمت بالعزف على البيانو لحن «اللحظة
الموسيقية» . يرافقونها جميعاً صافرين .)

الفصل الثالث

المنظر الأول^(١)

في قصر زيليتز في هنغاريا . وهو مقرّ ريفيّ للكونت ده
إستر هازي . البناء من طراز غوطي نبيل مؤثث من الداخل
بذوق فرنسي سائد في ذلك العصر . صالون فسيح بنافذة
كبيرة مفتوحة تطلّ على حديقة من الدردار ، تبدو منها جبال
الكربات البعيدة بسماؤها الزرقاء . في الجانب الأيمن مخرج
إلى الحديقة . في الجانب الأيسر مخرج إلى الغرف الداخلية .
في الخلفية رواق ، ويانو أبيض كبير مغطّى بنسيج هنغاري
وفوقه جرة أزهار . في مكان بارز صورة كبيرة معلقة على
الجدار ، على شكل رسم نافر من طراز باروكيو مزين بورود
ورموز موسيقية تشكّل نقشاً باسم « ف . جوزيف
هايدن » ، حتّى يستطيع الجمهور قراءة النقش بوضوح تام .
تحت اللوحة مقعد كبير عتيق ذو مسند عالٍ موضوع فوق دكة
خشبية ومحاط بحاجز كما هي العادة في حفظ التذكارات
المشهورة في المتاحف . ذات صباح مشرق من حزيران . على
الخشبة ، الكونتيسة ده إستر هازي التي تضع نظارة ذات

(١) جزء من فصل يتغيّر فيه الديكور ، ويسدل في نهايته الستار .

ذراع، وإلى جانبها عصا ذات مقبض من فضة. تلعب الورق مع الكونت ليانكور. ماريا البنت الصغرى تعزف على البيانو «الأرجوحة» لشوبرت - مدة سكون طويلة.

ماريا: (دون أن تتخلى عن العزف.) أتعجبك، يا أمي؟
الكونتيسة: لمن هي؟

ماريا: لشاب تعرفنا عليه الشتاء الماضي في قيينا. إنه موسيقي عظيم! (تفرغ من العزف.) ألا تعجبك؟
كارولينا: ليست سيئة. تبدو لي سهلة للغاية. هاقد حانت ساعة النظام!

ماريا: أهو النظام ما يحمله إلينا الأستاذ الجديد؟
الكونتيسة: هذا ما آمله. لا شيء بعد اليوم من «الليدر»، ولا البولونيزات ولا الألحان الخفيفة، الآن سينصب الاهتمام على الهارمونيا، والطباق الموسيقي...
والفن العظيم. أنا أرى ورقك.

ليانكور: أوه، معذرة! أتخمين أن نعيد خلط الورق؟
الكونتيسة: لا! ولأي شيء؟ أعدك أنني سأتابع لعبي وكأنني لم أره. إنه النظام، يابارون. (يلعبان.) ماريا، غطاء البيانو مجعد.

ماريا: لا، يا أمي!

الكونتيسة: ويميل إلى هذه الجهة. أيعقل أنك لا ترينه؟ أنا أحسّ به من هنا دون أن أنظر إليه.

ماريا : (تسويه .) أهكذا؟

الكونتيسة : نعم، هكذا. والآن، هذه الجرة ليست في مقرها الصحيح . سيد، ليانكور أرجوك غطّ ورقك .

ليانكور : عفواً! (يدخل الكونت ده إسترها زي الذي يظهر عليه الشيب لكنه ما يزال قوياً وعنيفاً . وهو رجل ذو أهواء خشنة لم تؤثر في شيء على سلوكه الارستقراطي الذي انحدر إليه من سلالة كان لها حظّ من الثقافة منذ أمدٍ طويل . يلبس بزّة صيد .)

المذكورون سابقاً والكونت

الكونت : أين رهطي؟ مرحباً، يا صغيرتي! . . مرحباً، صديقي ليانكور! صباح الخير، يا عزيزتي! (يقبل يد زوجته .)

الكونتيسة : أراك عدت اليوم باكراً جداً.

الكونت : الحرارة خانقة، والكلاب فقدت الأثر سريعاً. الصيف وقت سيّء للصيد في الجبل .

ليانكور : وكيف كانت حصيلة الصيد؟ أراضٍ عنها؟

الكونت : رائعة! أربعة أيائل كانت تشقّ طريقها عبر الوادي، ورشاً أدركته إحضاراً على الحصان .

ماريا : أجلبته حياً؟

الكونت : من أجلك ، يا صغيرتي ، هو في جناح الصيد .
ماريا : شكراً ، يا أبي ! . . . شكراً ! (تخرج راكضة باتجاه
الرواق .)

الكونت : وكارولينا ، أليست هنا؟

الكونتيسة : خرجت على الحصان كعادتها كل صباح .

الكونت : لله درّها ! تعجبني جرأتها . ذلك أني أريد دماً قوياً
لأحفادي . ماذا يقول عن ذلك ضيفي العزيز؟ أمل
ألا توحشك فرنسا الغالية في هذه العزلة . (تدخل
الخادم باليريا حاملة مشروباً .)

ليانكور : أقسم لك إنني لن أنسى ضيافة هذا القصر خلال
الصيف . كل مافي داخل القصر جميل . ومنظر
أرض هنغاريا خاصة يبعث على الإعجاب .

الكونت : والخمور ، أهي رديئة؟

ليانكور : هي الأخرى ، لن أنساها أيضاً .

الكونت : (يناوله كأساً .) شكراً . إذاً ، بصحتك !

ليانكور : بصحتك !

الكونتيسة : هذه المرأة ، أليست مائلة ، يا باليريا؟

باليريا : لا أظنها ، سيدتي الكونتيسة .

الكونتيسة : لكن ، أليست لك عينان؟ هي مائلة إلى
جهة اليمين .

باليريا : معذرة ! (تسويها .)

الكونتيسة : لا أطيق الأشياء المائلة ، فهي تسبب لي تشنّجاً .
وقولي للجنائي ألا يغني في الأصباح حين يسقي
السرو . وإمّا لا ، فليتعلم الغناء جيداً . (تخرج
باليريا .)

الكونت : أنا أوثر البندقية والصيد . لكن ، إن كنت تُسعد
بالموسيقى ، فسوف يكون لك ذلك عاجلاً . سنقيم
حفلاتنا الموسيقية .

الكونتيسة : كما في الأيام الخوالي : لما كان هايدن يعزف هنا ،
وأذاع اسم هذا القصر في كل أنحاء أوروبا .
ليانكور : قالت لي زوجك إن الأستاذ في طريقه إلى هنا .
من هو ؟

الكونت : مايزال شاباً غضّ الإهاب . لكنه أخذ يلفت إليه
الانتباه في قيينا . اسمه . . . لا أدري ما اسمه . . .
اسم من أسماء الشيطان !

الكونتيسة : مالك ، يانيكول ؟

الكونت : أرسله إليّ سالييري . يبدو أنه كان طالباً في معهد
كونبيكتو ، وفي المدرسة الإمبراطورية . وهو مؤلف
موسيقى . ولا يطلب أجراً سوى فلورينين في اليوم .
يدعى . . . اللعنة على كنيته ! إلى الجحيم هي
بصحبة مئة ألف زوج من الشياطين !

الكونتيسة : (تنهض مذعورة .) مالك ، يانيكول؟

الكونت : (متأثراً بحركة زوجه الجليلة .) ماذا جرى؟

الكونتيسة : ماهذه اللغة! سمحت لك أن تدسّ شيطاناً أو آخر في أحاديثك . لكنّ مئة ألف زوج لم أألفه منك قط!

الكونت : معذرة! (يُسمع صوت كارولينا داخل القصر .)

كارولينا : لا تدعه يشرب الآن ، ياموريشيو . فهو مايزال ينضح عرقاً . لكن ، أطعم كلاب الصيد سكرّاً . (تدخل مشعة بالحوية وقد سفعتها الشمس . تلبس بزة ركوب للرجال وتضع ربطة عنق عريضة مطرزة .)

السابقون و كارولينا .

كارولينا : صباح الخير جميعاً . (تحّي تحية عسكرية .)
بالأمر ، يا أبي!

الكونت : تعالي هنا ، يابنيّتي . قفي باستعداد . أجرى بك الحصان طويلاً؟

كارولينا : ثلاث ساعات دون ركاب .

الكونت : هل اجتزت حقول القمح عبر الدروب؟

كارولينا : لا ، يا أبي ، بل عابرة فوق السنابل .

الكونت : أوعبرت النهر فوق الجسر؟

كارولينا : لا! بل قافزة فوق الشلال .

الكونت : هكذا ينبغي لك أن تصنعي ! (يربّت على وجنتها .
تحبي كارولينا مرة أخرى . وتتجه لتجلس .) أليست
ابنتي شجاعة ، ياليانكور؟

الكونتيسة : أكثر مما ينبغي . لو ولدت ذكراً ، ماكنت ربّيتها أسوأ
من هذه التربية . كارولينا ، ماهذه الجلسة؟ (كارولينا
التي جلست وساقاها فوق ذراع المقعد ، تهرع إلى
تصحيح جلستها .)

كارولينا : معذرة ، يا أمي ! ألم يصبح الغداء جاهزاً؟ أحس
بجوع شرس .

الكونتيسة : وماهذه اللغة يافتاة؟ الشعور بالجوع ذوق رديء
جداً . ولا ينبغي لفتاة أن تقول : شرس ، حتى
لو كانت تتحدّث عن نمر . شرس كلمة ذكرية .

كارولينا : وماذا أصنع لك إن كنت أشعر بجوع ذكري؟
الكونت : (ينظر ذاهلاً إلى ابنته .) هذه فتنة من فتن النساء!
ليانكور : وروعتهن ! (تلقّي كارولينا بالقبّة والقفازين
والسوط على مقعد هايدن .)

الكونتيسة : كارولينا ! مالك ، يابنت ! أتلقين بها على مقعد
هايدن؟

كارولينا : على أية شياطين تريدن أن ألقى بها؟ (تأخذ
بجمعها .)

الكونتيسة : أو ينبغي لك الإلقاء بها في مكان ما؟ أوه، ثم قلت
شياطين! رأيت ذلك يانيكول . كل الذنب يقع
على عاتقك .

كارولينا : معذرة! أيمكنني أن أقبلك قبله يا أمي؟

الكونتيسة : شرط ألا يُسمع لها صوت .

كارولينا : أهكذا؟ بوجودي معكم، أيمكنني أن أشرب
كأساً؟

الكونتيسة : هذا شأنك . أنا لم أشرب قط! (كارولينا رفعت
الكأس إلى شفيتها ثم تتخلى عنها متهددة .) آه، ما
أكبر رغبتني في أن يصل الأستاذ! إذا لم يستطع
إشاعة النظام والانضباط في هذا البيت فلن
أستطيع مزيداً من التحمل .

كارولينا : سنلتقي هذا الأستاذ . يقيناً سيكون نموذجاً
أكاديمياً . لكن الأكاديميات اليوم تسير في طريقها إلى
الموت . أليس كذلك، ياليانكور؟ اليوم يسود العالم
فن جديد من الحرية والفانتازيا، يدعى رومانتيكية .

الكونت : ماذا؟

كارولينا : رو-مان-تيكية .

الكونت : تبدو لي طويلة جداً .

كارولينا : بالله عليك، يا أبي! أنت تتكلم كالعلاج .

الكونت : مثل ماذا؟

كارولينا : (ضاحكة .) مثل لاشيء . إنها شؤون من قيينا .
(يُسمع صوت جلاجل .)

الكونت : إنها عربة البريد . باليريا ! (يدق جرساً صغيراً . تغطي الكونتيسة أذنيها .)

الكونتيسة : اترك هذا الجرس . . . أذناي تنفجران . (يخمد الكونت الصوت يده . تدخل باليريا .)

باليريا : سيدي . . .

الكونت : آتني بالبريد فوراً .

كارولينا : وبصحف قيينا . (تخرج باليريا . ضوضاء الأجراس تخمد عند باب القصر .)

ليانكور : عجباً ! عربة البريد ماكانت تصل قط حتى المساء .

الكونت : إنه نظام الخدمة الجديد . تخرج العربة اليوم من قيينا وبعد أسبوع تقريباً تخطّ رحالها في جبال الكربات ، يُبدل خلاله الحرس اثنتي عشرة مرة وعربة البريد أربع مرات . إنه عصر الدوار ! (تعود ماريا .)

ماريا : أتعلمين أن لدي رشاً حياً ياكارولينا؟ ليتك ترين كيف ينظر إليّ بخوف وكأنه يطلب مني الصفح .
عيناه عينا طفل . ألا تأتين فتريه؟

كارولينا : هيا بنا ! (تأهبان للخروج ثم تتوقفان لما سمعتا باليريا تعلن من الباب .)

باليريا : أستاذ الموسيقى وصل !
الكونت : أحقاً؟ فليدخل . . فليدخل !
ماريا : أما نحن ، فلنهرب !
كارولينا : تشجعي ياماريا ! جاء النظام حتى هنا حاملاً
لحبة أكاديمية .
المذكورون سابقاً وشوبرت .
فرانز : (يتقدم مكبوح الخطأ . يحيي بانحناء عميقة .)
سادتي . . .
كارولينا : لكن ، أليس هو موسيقي تلك الليلة ؟ ! (تهرع
نحوه وذراعاها مفتوحان .) سيد ، شوبرت !
الكونتيسة : كارولينا !
كارولينا : (تتوقف مضطربة .) معذرة ، يا أمي . . . إنه وقع
المفاجأة . السيد شوبرت صديق قديم من قبينا .
تعارفنا الشتاء الماضي في . . . (توقفها ماريا
بإيماءة .) في . . . أين تعارفنا ياماريا ؟
ماريا : في حفلة سالييري .
كارولينا : بالضبط ، في حفلة سالييري . . . وطلبت
«غولاشاً» وتورته بطاطا .
ليانكور : صديقي العزيز ! (يشد على يده .)

الكونت : آه ! أو تعرفه أنت أيضاً؟ ذلك خير لنا . أما أنا فأرى
من العبث أن أقدم نفسي . زوجتي . . .

فرانز : سيدتي . . . (يتقدم ليقبل يدها .)

باليريا : أأصعد بمتاع السيد؟

فرانز : (يلتفت فيما يشبه الصرخة .) لا ! أظن أنني لم
أجلب متاعاً معي .

الكونت : ألم تجلب متاعاً؟

فرانز : أعني سقط متاع . . أشياء صغيرة، أوراقاً .

الكونت : كانت ما كانت سلميتها إلى القهرمان . ولتجهز له
غرفة . (تخرج باليريا .) ما كنا نتوقع مجيئك باكراً،
أكان سفرك شائعاً؟

فرانز : الطريق تثير الإعجاب .

الكونت : والناس ليسوا سيئين . وسوف تتحقق من ذلك .
ليسوا بثقافة أهل فيينا بالطبع . وأنا أعلم أنكم
تطلقون علينا «برابرة الشرق» . لكنك ست تعود
عاداتنا . (يظهر القهرمان في عتبة الرواق .)

القهرمان : سادتي : المائدة صارت جاهزة .

الكونت : شكراً لك . (يخرج القهرمان . يتحدث الكونت
إلى زوجته، بينما يسلم شوبرت على كارولينا
وماريا .) لا بأس عليه، أليس كذلك؟

الكونت : أيّ شيطان يُدعى؟

الكونتيسة : شوبرت .

الكونت : سيد شوبرت ، لن تسوءك الإقامة هنا . صدّقني .
نحن - آل إسترهازي - كنا منذ قرون من هواة
الموسيقى الراقية . وقصر زيلتز يحمل إرثاً طويلاً من
الفن . أتعرف صاحب هذا الرسم؟

فرانز : هايدن العظيم!

الكونت : هايدن العظيم عاش ثلاثين عاماً هنا . كان أستاذ
أجدادي في الموسيقى .

الكونتيسة : كان يجلس ها هنا لإلقاء الدروس . وبعد وفاته لم
يجلس أحد مرة أخرى على هذا المقعد .

الكونت : نحتفظ بمقطوعات عدة له وتواقيع . سيكون لديك
فسحة من الوقت لرؤية ذلك كله . والآن ، هيا بنا
إلى المائدة . (يخرجون تتقدمهم الكونتيسة وليانكور
ثم ماريا . يلتفت الكونت إلى شوبرت الذي عزم
على أن يتبعهم ببراءة .) تفضل ، يا سيد ، إلى جناح
الخدمة . لا بد من الامتثال للقاعدة . وسوف تجد
هناك آنتيك .

فرانز : إلى جناح الخدم؟!

الكونت : بالطبع ، لست هنا خادماً كالخدم الآخرين . هؤلاء
لا يحقّ لهم شرب الخمر على الطعام . أما أنت ،
فلك ملء الحق بذلك .

فرانز: (مهاناً .) شكراً لك . . ياسيد . (يخرج الكونت .
تحس كارولينا بإذلال فرانز في وجهها ذاتها . تدنو
منه متوسّلة .)

كارولينا : معذرة ! ماكنت أعلم أنك الأستاذ القادم .
فرانز : كونتيسة ! . . . (ينحني بيروء . كارولينا التي
كانت شرعت في مدّ يدها ، تتردّد مضطربة .)
كارولينا : معذرة ! . . . (تخرج ، يظل فرانز وحيداً يعضّ على
الكلمات ضاغطاً على قبضتيه .)
شوبرت وحيداً . ثم باليريا .

فرانز : مع الخدم ! ليتني كنت أعلم ماذا جاء بي إلى هنا !
أهم خدم من كانوا يعلمون أبناءهم القراءة ؟ وخدم
من يحملون الموسيقى على أطراف أناملهم ؟ (يظل
يتأمل اللوحة .) آه ، ياهايدن المجيد ! وأنت أيضاً
كنت خادماً في هذا البيت ! ومع ذلك ، لم يجلس
أحد مرة أخرى على مقعدك هذا . (لحظات سكون .
تدق أجراس العربة التي تبتعد . فرانز يداعب
بانفعال مخمل المقعد العتيق . تدخل باليريا حاملة
حقيبة بسيطة وملفاً من أوراق الموسيقى . هي امرأة
جميلة غضة الجسم والابتسامة .)

باليريا : ماذا تصنع ، ياتعيس ؟ لا تلمس شيئاً هنا .
فرانز : ولم ؟

باليريا : لا أدري . لم يُقل لي السبب قط . لكن المقعد شيء
مقدس . تنظفه الكونتيسة نفسها . ألا تفضل فتناول
الطعام؟

فرانز : ولمَ تعامليني باحترام؟ ألسنا خادمينَ كلينا .
باليريا : لسنا سواء . أنت لست خادماً كالخدم الآخرين .
فرانز : نعم ، أعلم ذلك ، أنا لي الحق بتناول الخمر على
الطعام . خاطبيني دون كلفة ولا رسميات ،
وسأشكر لك ذلك .

باليريا : عسى ذلك يكون نكتة! . . . (تضحك بقوة وهي
تنظر إليه . ثم تصمت .) ما اسمك؟

فرانز : فرانز . وأنت؟

باليريا : باليريا .

فرانز : على الأقل نستطيع أن نكون صديقين بحق .
والآن ، هيا بنا إلى الطعام ، هيا بنا إلى المطبخ إن
شئنا الدقة . لكن ، اسمعيني يا باليريا : سأجلس ذات
يوم على هذا المقعد . (يمسك بها من ذراعها .
تضحك باليريا وهما خارجان .)

ستار

المنظر الثاني

في ذات المكان وبعد أشهر من ذي قبل . الوقت
أواخر الصيف . على الخشبة: الكونت والقهرمان .

الكونت : لم أصل إلى فهمك . أنت لا تشرب ولا تلعب
ولا تخرج قطّ من القصر . إذاً، لِمَ هذا الطلب؟
القهرمان : ذلك أن زوجتي على وشك أن تضع مولوداً آخر،
سيدي الكونت .

الكونت : مولود آخر؟

القهرمان : الابن السابع ، يا سيدي . (يدخل شوبرت) .

المذكوران وشوبرت

فرانز : أأرسلت في طلبي ، يا سيدي؟

الكونت : نعم، انتظر لحظة! (فرانز ينتظر واقفاً باحترام،
ومنتحياً عنهما شيئاً قليلاً) . سبعة أبناء! لكن هذا
بشع جداً، يا موريشيو! هذا جريمة! إذا كان المرء
فقيراً لا ينبغي له أن يرزق بالأبناء الذين يريدهم .

القهرمان : معذرة، يا سيدي ... المصيبة مصيبتني!

الكونت : حسن ! حسن ! سأصدر أوامراً إلى مدير الأعمال .
منذ ولادة ابنك ستقبض خمسة فلورينات زيادة .

القهرمان : شكراً لك ، يا سيدي .

الكونت : شرط ألا يتكرر ذلك ! (يخرج القهرمان) . أسمعت
يا سيد؟ ثم يأتي بعد ذلك البؤس والتمرد...
بالطبع . خادم وله سبعة أبناء ! وأنا كونت ليس لديّ
سوى ولدين ! (مدة سكون صغيرة) . ألك أخوة
يا سيد؟ (فرانز الذي فوجئ بوضوح ، يطيء في
الإجابة) . ألا تسمعني؟ أسألك إن كان لك أخوة .

فرانز : نعم ، سيدي الكونت . لي بعض الأخوة .

الكونت : كم هم؟

فرانز : (دون تردد ، ويرفع رأسه) . أربعة عشر ، يا سيد .

الكونت : ماذا؟ أقلت أربعة عشر! ... وبما يطعمهم والدك؟

فرانز : (جاءاً) . أحياناً ، لا يطعمهم شيئاً .

الكونت : (بهدهوء) . معذرة! (سكون . يروح ويجيء
للحظة) .

فرانز : أتبغي شيئاً آخر؟

الكونت : نعم . خلال الأشهر الأربعة التي قضيتها هنا ، لم
أجد عندك ما يلفت الانتباه . لكن ، اليوم نعم .

فرانز : تحت أوامرك !

الكونت : يبدو أنك تخرج من القصر ليلاً بين حين وآخر ولا تعود حتى مطلع الفجر . يبدو أنك تقضي هذه السهرات بمرح في «نزل الطاحون» حيث ترقص الكساردا ، وتغني وتشرب مع ناس من العامة ؛ ومن النزل تخرجون مع الفتيات إلى حقول القمح وسط الطبيعة .

فرانز : أنا أحب الطبيعة .

الكونت : وبنت الطحّان ؟

فرانز : بنت الطحّان ... هي ثمرة الطبيعة .

الكونت : سيد شوبرت ، أنت تعلم جيداً أن المسألة الخلقية ليس ممّا يشغلني . أنت شاب وتبحث عن ناس من الشعب بالغريزة .

فرانز : أنا ابن الشعب ، يا سيد .

الكونت : لكنك هنا أستاذ ابنتي . ولا يبدو لي هذا الاختلاط مع الطحّانين والفلاحين حسناً لأستاذ ابنتي . من اللازم أن ينتهي هذا الوضع فوراً . أيكفي هذا الرجاء ؟

فرانز : (يخفق حركة احتجاج) . بالأمر ، يا سيد .

الكونت : شكراً لك . يمكنك الانصراف . (يخرج فرانز ،
تدخل الكونتيسة في نهاية المشهد وبينما تتحدث
لا تكف عن تنظيم تفصيل صغير ، محدقة بنظارتها
في كل الزوايا) .

الكونت والكونتيسة ، ثم كارولينا

الكونتيسة : أكنت توبّخ الأستاذ؟ لا تكن قاسياً عليه .

الكونت : تزعجني أذواق هذا الشاب العامة .

الكونتيسة : ومع ذلك ، روحه روح نبيلة ، وهو ذو موهبة .
أتحسب أنه يعيش بيننا كما يرغب ؟

الكونت : ولم لا ؟

الكونتيسة : لا أدري ! لعلها ذكرى الوطن والحرية . أخيراً ،
سنرى إن كان هؤلاء الأصدقاء القادمون من قيينا
يبتئون فيه شيئاً من العزيمة .

الكونت : أوسيصلون اليوم ؟

الكونتيسة : أعدت غرف للمدعوين فيما لو جاؤوا . (إذ تراه
متكئاً على البيانو) . أرجوك ، جعّدت غطاء البيانو .

الكونت : معذرة !

الكونتيسة : وهذه اللوحة ألا تراها مائلة قليلاً ؟

الكونت : نعم ، هي مائلة قليلاً .

الكونتيسة : أتريد أن تصلحها؟ ولم لا توجد أزهار في
الزهريّة؟

الكونت : عفواً، يا عزيزتي، إلى أية جهة تميل؟ إلى اليمين؟
الكونتيسة : بل إلى اليسار، يا نيكول. وما هذا؟ ...
يا إلهي الكريم!

الكونت : ماذا هناك؟

الكونتيسة : غبار! غبار كثيف حتى يمكنك التوقيع به
بإصبعك! هؤلاء الخدم سيقضون عليّ. (لما رآته
يمسك بالجرس، غطت أذنيها صائحة بفرع). اترك
الجرس! هو يمزق أذني، اتركه. أفضل أن أسعى
وراءهم بنفسي. (لكارولينا التي تدخل حاملة حضناً
من الزهر البري). ما هذه الأزهار التي تحملينها، يا
بنت؟

كارولينا : زهرة الزعرور البري الشائك! (الكونتيسة التي
كانت على وشك أن تأخذها تسحب يدها
صارخة). أגרحتك، يا أمي؟

الكونتيسة : لا. وإنما جرحت أذني لما سمعت اسمها. أقسم
لك، يا نيكول : أعصابي منفلشة! وما إن سمعتها
تقول : شائك! حتى شعرت بشيء يخزنني في
جسمي كالإبرة. شائك! كلمة حادة.

الكونت : هدئي من روعك ! أنت لا تنامين نوماً جيداً .
لا تنامين نوماً جيداً . (يخرجان معاً . كارولينا تُلقي
بقبعتها الصيفية على أحد المقاعد . وتشرع في تنسيق
الزهور في فخّارة اليبانو . تدخل ماريا . تتكلّم منذ
البدء . بتحفظ كبير) .

كارولينا وماريا

ماريا : ماذا جلبت ؟ زهر الزعرور البري الأبيض مرة
أخرى ؟

كارولينا : ألا تريّنه ؟

ماريا : أزهار الزعرور البري هي ما يُعجب بها شوبرت .
أليس كذلك ؟

كارولينا : لا أدري ! أظنّ ذلك .

ماريا : وهي لا تنبت هنا . فلا بدّ من البحث عنها في حقول
الكرمة أو في الجبل . أذهبت بنفسك ؟

كارولينا : أنا أحبّ المشي .

ماريا : فعلاً ! ليانكور على العكس منه معجب بأزهار أذن
الفأر . ولم تجلبي له منها قط .

كارولينا : وأنا ما شأني بليانكور ؟ أجلب ما يطيب لي
أن أجلب .

ماريا : فعلاً!

كارولينا : (تتخلى عن تنسيق الباقة . وتلفت إليها للحظة) .
ولم تقولين فعلاً؟ ولم تسألينني بهذه النغمة؟

ماريا : لا لشيء! (تستأنف كارولينا تنسيق أزهارها) .
اسمعي ، يا كارولينا : ولم أصبح لا تركبين
الحصان لابسة بزة رجل؟ ولم تقرئين اليوم كل كتب
أمك؟

كارولينا : أو ينبغي لي أن أبين لك الأسباب؟

ماريا : أوه! ذلك بأن شوبرت مفتون بالكتب ،
ولا يعجبه أن تمتطي النساء الجياد .

كارولينا : (تلفت إليها بقسوة) . لكن ، أي كلام هذا كلامك؟
هلا سكّت؟

ماريا : وإذا لم أسكت؟ أم تحسبيني مازلت صغيرة تلقين
عليّ الدروس وتعلميني تصريف الأفعال صارخة؟
أتحين أن ألقنك اليوم درساً؟

كارولينا : مارياً!

ماريا : أتريدين أن أبوح لك بشيء رهيب مازلت تجهلينه
أنت نفسك؟ إذاً ، سأصرخ به بملء فمي لكي تعلمي
أني قد كبرت!

كارولينا : اخرسي!

ماريا : ما يجري لك ، يا أختي ، أنك عاشقة خرقاء .

كارولينا : اخرسي ، قلت !

ماريا : مغرمة بهذا الأسيتيد الذي له وجه طالب بائس ،
وعينان حسيرتان تشبهان عيني سمكة تروتشا
مذعورة ، وأصابع ضخمة تجري فوق البيانو
كجرذان بيض .

كارولينا : ليس صحيحاً !

ماريا : نعم ، صحيح . وهو أيضاً مغرم بك . إذا نظرت
إليه ، يرتعد كيانه كله كورقة شجرة . وإذا عزفتما
معاً ، يخطيء العزف دائماً . هولا يعيش إلا من
أجلك ، ولا يفكر إلا فيك .

كارولينا : أقول لك : اخرسي !

ماريا : (تصرخ بصوت أعلى) . لا أريد أن أسكت !

كارولينا : (ممسكة بها من يديها ومحاولة إخضاعها) . أنا لست
عاشقة . أتسمعين ؟ لست كذلك . لكن ، حتى لو
كنت عاشقة ، فما شأنك أنت بي ؟ ولم تتكلمين بكل
هذا الحنق عليه ؟

ماريا : ولم ؟

كارولينا : نعم ، ولم ؟

ماريا : (مضطربة ، تفقد فجأة كل أترانها) . ولم ؟ (تردد
وتنفجر باكية) .

كارولينا : ماريا ! لكن ، ما معنى ذلك كله ؟ هيا ، ارفعي
رأسك . ماذا تعني هذي الدموع ؟

ماريا : (فرعة من مشاعرها ذاتها) . لكن ، ماذا يدور في
ذهنك عني ؟

كارولينا : برح الخفاء !

ماريا : لا ، يا كارولينا . أقسم لك ، أنا لست عاشقة ، لست
كذلك . (يدخل شوبرت حاملاً محفظة مدرسية
كبيرة) .

السابقتان وشوبرت

فرانز : كونتيسة : أنستطيع أن نبدأ الدرس ؟

كارولينا : (بصوت كالصراخ دون أن تلتفت) . لا !

فرانز : أجرى لكما شيء ؟

كارولينا : لا شيء ... (تتماسك) . ذهبنا نبحث عن بعض

الزهور ، فوخزت ماريا شوكة . لكنها لم تكن

سوى سحجة خفيفة برئت منها فوراً . أليس

كذلك يا ماريا ؟

ماريا : بلى ! وخزة غير خطيرة . وها قد ذهب الألم عني .

فرانز : إذاً، أنبدأ الدرس؟

كارولينا : لا ، ومعدرة . لأنني اليوم ... اليوم سأدرس وأختي .
(تقودها من يدها وهي تؤنّبها) . ما أكبر حماقتك !

ماريا : أقسم لك إنني ليس كما تخمنين .

كارولينا : اسكتي الآن . (تحيان معاً بانحناءة كبيرة وبسمة مصطنعة) .

الاثنان معاً : بالإذن منك ، يا أستاذ . (تشرعان في الحركة) .

كارولينا : الآن فهمت ماذا تعني عينا السمكة والجردان البيض
التي تجري فوق مفاتيح البيانو .

ماريا : لكن ، يا كارولينا ...

كارولينا : اسكتي ! (انحناءة جديدة وابتسامة من عتبة الباب) .

الاثنان معاً : بالإذن ، يا أستاذ . (تخرجان . تدخل باليريا من
الرواق حاملة منفضة ريش في ختام المشهد . تتقدم
الآن صوب البيانو لتفرض الغبار عنه) .

شوبرت وباليريا

فرانز : شيء ولا أعجب ! ماذا يجري اليوم هنا؟

باليريا : اليوم؟ ما يجري هنا ليس ابن هذا اليوم .

فرانز : يبدو أن البنت الصغرى جرحت جرحاً خفيفاً .

باليريا : نعم ، والكبرى أيضاً .

فرانز : أوخزتها شوكة أخرى؟

باليريا : بل الشوكة ذاتها . (تدنو منه) . سيد شوبرت ، أنت
الإنسان الوحيد الذي نظر إلي بصفاء وصدق ، وأنا
مدينة لك بما تمليه الصداقة عليّ . أتريد أن تسمع
مني نصيحة؟

فرانز : قولها!

باليريا : ألن يصل رفاقك هذا اليوم؟ إذاً ، عدْ معهم إلى فيينا .
أنت هنا لست في مكانك الصحيح . (تسمع
أصوات جلاجل) .

فرانز : اسكتي ... قد وصلوا! (يهرع إلى النافذة الكبيرة) .
نعم . إنهم هم! ها هم يترجلون ... وقد بدؤوا
السير . (يحييهم هاتفاً) . ماير هوفر! اهرعي يا
باليريا ، وافتحي لهم باب الحديد .

باليريا : سأذهب . (تخدم ضوضاء الجلاجل أمام القصر .
تصل باليريا حتى باب الحديقة) . ولم أفتح الباب ،
إذا كانوا اجتازوه قافزين من فوقه؟ (تخرج صائحة
بهم) . إيه! ... مالكم! أية آداب هذه؟ قفوا ، قفوا
عندكم! (حوشكة^(١) من الأصوات داخل الحديقة
يرز بينها صوت ماير هوفر الهادر) . قفوا! لا يمكنكم
دخول البيت على هذا الشكل .

(١) - الحوشكة : ماتسمعه في ناحية من الدار .

مايرهوفر: ألا يمكننا الدخول؟ هيا يرافق! حطّموا هذا الجدار. (تعود باليريا متدحرجة بين أذرع مايرهوفر، وكينّر وسباون. مايرهوفر يرتدي سترة أنيقة جداً).

المذكوران سابقاً ومايرهوفر وكينّر وسباون

مايرهوفر: أين يختبئ هذا الأمير الأسير؟

كينّر: فرانز!

فرانز: صديقي! بابلو، سباون! (يتعانقان).

كينّر: تعال اعانقك!

مايرهوفر: تعال إلى ذراعيّ، أيها البائس المنفي.

فرانز: لحظة، لحظة... باليريا!

مايرهوفر: أهى صديقة أيضاً؟ باليريا! (يمدّ لها ذراعيه.

تضحك دون أن تقبل بالعناق).

فرانز: إنهم رفاقي، أعلمى السجين الكونتين بوصولهم.

مايرهوفر: قولي لهم: جاء الفن إلى عقر دارهما. (يصفعها

على ردفها. تخرج ضاحكة). امرأة جذابة! وهي

مكتنزة اللحم.

سباون: حسبناك ميتاً. أربعة أشهر دون أن ترسل رسالة واحدة

بائسة؟!

فرانز: كنت مكتئباً.

كينر: أتكتئب هنا؟ لكنك في قصر من الأساطير وسط
غابة من الدردار وأقواس غوطية، وجبال الكربات
تشكل خلفية لها.

مايرهوفر: والله، أنت في مقام كريم. أليس هو البيانو الأبيض
الذي طالما حلمت به! وغطاؤه من نسيج فاخر، ثم
هذه الفخارة!

فرانز: حذار! إنها من جرار سيقر. (يضحكون جميعاً
ماعدًا مايرهوفر).

مايرهوفر: لا، ليست كذلك. لقد انطوت تلك الأزمان.

كينر: أتعيش محزوناً هنا؟ أليس لك أصدقاء؟

فرانز: أخرج بعض الليالي إلى الطاحون. وفيها كتبت
أغنية حلوة: «الطحانة الجميلة».

سباون: أتعلم كثيراً؟

فرانز: بل قليلاً. ألّفت بعض أغاني «البلاد»،
و«كابريتشو» هنغارية... وأنا أيضاً بصدد كتابة
سيمفونية كبيرة لانهاية لها.

مايرهوفر: لانهاية لها؟ أنت تقول ذلك؟ ومع ذلك، تكتب
أقل مما ذي قبل.

فرانز: لكن، على شكل أفضل. لكن، ماذا ترى عيناى؟
أأنت مايرهوفر بلحمه وشحمه؟ أراك تلبس كما
يلبس السادة الكبار!

مايرهوفر: هذا موضع السوء فى. لىتك تعلم كل ما يخبىء
تحت هذه البزة! (يطأطأ رأسه بحزن. ىشير كىنر
إلى فرانز بأن ىسكت).

سباون: تعال إالى مرة أخرى. لابدلى من أن أعانقك عناقاً
كبيراً أحمله إالىك من الطلاب ومن الماىسترو هو لزر
ومدام سان سوسى وأحمل لك عناقاً خاصاً كبيراً،
كبيراً جداً من قىينا.

كىنر: قىينا! رفاق، قفوا دقىقة صمت إىحاء لذكرى :
نحن فى حانة تاج هنغارىا... تشرىن ثانٍ مثلج...
فرانز شوبرت يقدم حفلة الأولى... اصعد الخشبة
أنت يا مايرهوفر!

مايرهوفر: (وقد عدته حماسة زملائه). سباون! خذ هذه
الفخارة إالى المقرض! والمعطف أيضاً! (ىصعد على
مقعد هاىدن. يأخذ سباون الفخارة وغطاء اللىانو.
كل منهم يقلد بحركة كارىكاتورية كبرى المشهد
الذى تستعىده الجملى المختلفة. تختلط أصواتهم
جمىعاً فى تدفق سرىع).

كينّر: أنا البرجوازي: غريتِل، هاتي مستحلب اللوز
وسجقاً أبيض.

مايرهوفر: أيها الطلاب، فنّ جديد أخذ يولد بيننا اليوم!
سباون: كل شيء خرج من هذه الفخارة. قسم الأغذية:
تورته بالعنب، وكستناء مشوية...، (يأخذ بإخراج
الزهور ويلقي بها في الهواء).

مايرهوفر: لقد ماتت الأوبرا الإيطالية!

كينّر: إني أعترض! هذي هي الثورة! (يطرق المنضدة،
ملقياً بالأقداح).

سباون: أزهار بنفسج للمدام... والآن، السجق!

مايرهوفر: (يحرك الجلجل). اسكتوا يا أوباش! شوبرت حقق
النجاح!

كينّر: ونابليون تزوّج للمرة الثالثة. (يغمس قُبعة كارولينا
الصيفية في رأسه. شوبرت الذي انتعش قليلاً
وسط الذكريات، يندفع صوب البيانو ويشرع في
عزف «اللحظة الموسيقية» بإيقاع سريع. تظهر
الكونتيسة في الخلفية. تطلق صرخة ذعر حتى تحطم
المشهد كله كالزجاج. ظلّوا جميعاً جامدين في
الوضع الذي فاجأهم به. تتقدّم الكونتيسة رافعة
نظارتها إلى عينيها).

المذكورون سابقاً والكونتيسة

الكونتيسة : لكن ، ما هذا الغزو؟ أبُعث حصان آتِلاً؟ ماذا تصنع أنت واقفاً على مقعد هايدن؟

مايرهوفر : معذرة!

الكونتيسة : إلى أين ذاهب أنت بهذه الفخارة؟

سباون : معذرة!

الكونتيسة : وأنت مالك ولقبعة بنتي؟

كينر : معذرة! (يُعاد كل شيء إلى وضعه الأول).

الكونتيسة : سيد شوبرت ، أتستطيع أن تبين لي أية شياطين يعني ذلك كله؟ (تُدعر من كلماتها ذاتها). معذرة منكم! أصبحت لا أعني ما أقول.

فرانز : سيدتي الكونتيسة! اعذريهم ... إنهم رفاقي . (يحيونها جميعاً بتهذيب رقيق) . وصلوا منذ قليل . ومازالوا يحملون معهم مرج ثينا .

مايرهوفر : تذكرنا يوماً مجيداً ، ولزمننا دقيقة صمت عليه .

فرانز : لكنني أعدك بأنك لن تسمعي مرة أخرى هسيس طيران ذبابة مابقوا هنا .

الكونتيسة : (غير مطمئنة كثيراً) . حسن! حسن! ... ليكن ذلك! تفضلوا رافقوني ، سأقدمكم إلى زوجي ، ولا

تحدثوا ضوضاء عند سيركم . (تتقدم آخذاً حيطتها) .
باليريا ! فلتسحب التماثيل من الرواق . أنذهب ؟
(تخرج . يتبعونها سائرين على رؤوس أصابع
أقدامهم . فرانز يوقف مايرهوفر) .

فرانز ومايرهوفر

فرانز : انتظر ، أنت .

مايرهوفر : (يحاول أن يتملص من المشهد) . سنتكلم فيما
بعد .

فرانز : بل الآن . لا بد لي من أن أسألك هذه اللحظة
ذاتها . هذه التحيات التي حملتموها من قينا تنقص
منها تحية واحدة . لماذا ؟

مايرهوفر : من تعني ؟

فرانز : من سيكون ؟ أعني تيريسا .

مايرهوفر : آه ، نعم ! تيريسا غروب . أكنت تحبها كثيراً ،
يا فرانز ؟

فرانز : لم أقول لي ذلك ؟ ماذا جرى ؟

مايرهوفر : لاشيء خطيراً ... تيريسا غروب تزوجت .
وبالأحرى ، زوّجت . كان عليك أن تتوقع ذلك .
أنت تركتها تحت رحمة إرادة والدتها . وهما

امراتان فقيرتان ووحيدتان . ولم تكتب لها
رسالة واحدة . أكنت تحبها حقاً؟

فرانز: لا أدري ... كانت كأنها شيء من ذاتي ، كانت
أختاً ، ربما . ومع ذلك يؤلمني ...

مايرهوفر: وآلنا جميعاً . لم يشأ أحد أن يحضر عرسها .
والمايسترو العجوز هولزر الذي عزف على الأرغن
في كل أعراس حي ليشنتال رفض أن يعزف ذلك
اليوم أيضاً .

فرانز: ربما كان من الخير أن فعل ذلك . وبعد كل شيء
كان لا مناص لهذا الأمر من أن ينتهي .

مايرهوفر: لم لم تكتب لها؟

فرانز: لأنني لا أعرف الكذب . هنا أدركت أن
ذلك الحب لم يكن حبي الحقيقي .

مايرهوفر: آه! أهنأك امرأة أخرى؟

فرانز: دعنا من الكلام عن هذا .

مايرهوفر: لا بأس . أليست تلك الكونتيسة التي عرفناها تلك
الليلة في حانة تاج هنغاريا؟

فرانز: دعنا من هذا . وحدثني الآن عن الأصدقاء فقط ...
وعن نفسك أيضاً .

مايرهوفر : عن نفسي ؟ من الخير ألا أتكلّم عن نفسي أيضاً . أنا
حقير ، يا فرانز . ألم تقل لي أنني ألبس كالسادة
الكبار ؟ إذاً ، أنا ألبس هكذا لأنني حقير .

فرانز : أنا لا أفهمك .

مايرهوفر : خنت تاريخ حياتي كله . أنا الآن في خدمة
ميترباخ .

فرانز : في خدمة ميترباخ ؟ أنت ! وفي أي مجال ؟

مايرهوفر : في مجال يؤمني أشدّ الألم : في رقابة الكتب .

فرانز : خوان !

مايرهوفر : كنت أعاني الجوع ، وأنا ذو قريحة . وهما مرضان
لا يمكن أن يتعايشا . وبعث نفسي ببؤس . قل لي
إنني رعاة حقير ، يا فرانز ، والآن ، يلزماني أن
أسمعها منك .

فرانز : اسكت ! ... (لحظات سكون مقلقة) . والآخرين ؟

بابلو ؟ وسباون ؟

مايرهوفر : هما مايزالان طاهرين نقيين يقطنان
حجيرتين بائستين ومايزالان يعاملانني بتسامح
نظراً لماضي . لكنني أعلم أنهما يحتقراني في قرارة
نفسيهما .

فرانز : أوعملان ؟

مايرهوفر : بابلو سيكون شيئاً عظيماً . نشر قصيدة ثورية
عصماء كانت جد ثورية حتى اضطرت إلى أن
أفرض عليه مئة فلورين غرامة .

فرانز : مئة فلورين !

مايرهوفر : دفعتها عنه . فالقصيدة تساوي هذا المبلغ حقاً .

فرانز : والآخرون ؟ ألم تعد إلى حانة تاج هنغاريا ؟

مايرهوفر : مرة واحدة فقط . كانت غاصة بطلاب يتناقشون
صراخاً . وعلى البيانو كان يعزف فتى آخر يتجلى
الجوع في عينيه . ولما دخلتها صمتوا جميعاً . ولم
يحييني أحد منهم . (بمرارة كبرى وقاسية) . وبذلك
أحسنوا صنعاً . يمكن لك أن تمدّ يدك للعدو . وأما
الخائن فلا .

فرانز : ومدام سان سوسي ؟

مايرهوفر : تعيش الآن وحيدة ، وقد ازدادت بؤساً على بؤس .
ذهبت ذات يوم لأدفع لها ديوني ، فصفقت الباب
في وجهي . ولم تقبل النقود لأنها مني ، وهي التي
نفتها الثورة ! آه ، ليتني أستطيع العودة مرة أخرى إلى
تلك العلية وأرتعد من البرد وسط تلك الأغطية ،
لكن بروح نقية طاهرة . (يشرع في مداعبة أزرار
سترته) . أتذكر هذا الزر ؟ خاطته أُمي لما خرجت من
البيت . ولعلك وجدته على كل بزأتي البائسة كأنه

إرث مقدّس . ذلك كل ما بقي من ماير هوفر الشاعر
والمواطن الحر ! لكنني بهذه البزة التي ألبسها الآن، لا
يحقّ لي أن أحمل هذا الزر . (ينزعه منها) احتفظ به
أنت ! (يدنو منه . بصوت مكبوت) . ألن تغفر لي ،
يا فرانز ؟ (فرانز يشدّ على يديه بصمت متأثراً) .
هكذا ! وشكراً لك ... ولا تقل لي شيئاً . ذلك خير
لي . (يشرع في الحركة ، يتوقف عند الباب) . وإذا
علمت ذات يوم بأني أطلقت طلقة على رأسي ،
فأرسل هذا الزر إلى أمي ، وسوف تدرك حقيقة
الوضع . (يخرج . فرانز يمكث منطوياً على نفسه
حزيناً . يتهاوى على مقعد) .

فرانز : خوان ماير هوفر ... تيريسا غروب ... صارا صدى !
(سكون . تُدق ساعة ذات أنغام . تدخل كارولينا .
تظلّ تتأمله مدّة ما دون أن يتبّه) .

كارولينا وشوبرت

كارولينا : سيدي الأستاذ !

فرانز : (ينهض بسرعة) أهلاً ، يا كونتيسة !

كارولينا : تستطيع أن نبدأ الدرس متى شئت .

فرانز : تحت أمرك . ألن تأتي أختك ؟

كارولينا : لا . ظلت في حجرتها محتبسة وراء باب مقفل

فرانز : محتبسة؟ ولأي شيء؟

كارولينا : لأنها أضعف مني . (تأخذ بعض الأوراق من فوق
البيانو) . تبدو حزيناً . ألم يحمل إليك أصدقاؤك
الفرح من قيينا؟

فرانز : بلى ! جلبوا لي فرحاً كبيراً . هذا اليوم كان مملوءاً
بالفرح . فلنبداً درسنا .

كارولينا : ما رأيك لو بدأنا بهذا : مرغيتا على مغزلها؟
فرانز : لا بأس بها ! هي أغنية جميلة فيها انفعال وفانتازيا .
كارولينا : هي من أغانيك .

فرانز : من أغاني؟ آه ، نعم ! عفواً منك !

كارولينا : وهي مهداة إلى شخص . (تقرأ) . «إلى تيريسا
غروب . فرانز» . يندر أن أفتح ورقة من أوراقك
دون أن أعثر كل مرة على الكلمات ذاتها : «إلى
تيريسا غروب . فرانز» . أحسب أنني أتذكر هذه
الفتاة . من هي؟

فرانز : لا أحد ... كانت صديقة حميمة لي ، وقد ماتت .
(يمزق المقطوعة) .

كارولينا : ولم تمزق هذه الورقة؟

فرانز : لأنها من الماضي . أنا لا أعجبني ما كنت كتبه قط .
بل أؤثر عليه ما سوف أكتبه .

كارولينا : أويجري لك في الحياة ما يجري في الفن؟

فرانز : لا أدري ! ربما .

كارولينا : لا أصدق ! مذجئت هنا ، تكاد لا تكتب شيئاً ، ولا تعيش تقريباً . عيناك تتطلعان دائماً إلى مكان آخر بعيد ، تبحثان عن شيء وراء الجبال . وأنا أعلم عما تبحث بعيداً جداً . أنت تبحث عن حبك الكبير !

فرانز : حبي الكبير؟

كارولينا : نعم ؛ تبحث عن قيينا ! أنا أدرك ذلك . هنغاريا بلد خشن أسمر وهي أرض رجال . أما قيينا ، فعلى العكس منها ، لها عيان زرقاوان ، وهي علبة أنغام . والأطفال فيها يتعلمون الغناء قبل أن يعرفوا الكلام ، والفتيات إذا سرن يترقن بأعقاب أحذيتهم بإيقاع راقص ، والدانوب ليس نهراً ، وإنما هو لحن ينساب ماء . وعند المساء تشتعل الجباحب فوق الحقول ، والقناديل في المدينة ، فتتحول قيينا كلها إلى سيمفونية من الكمنجات تحت قبة النجوم . قيينا ! (سكون) . أتحب أن تعود إليها؟

فرانز : الآن ، لا .

كارولينا : أيوجد شيء «الآن» يحجزك هنا؟

فرانز : هنا؟ أنبدأ الدرس ، يا كونتيسة؟

كارولينا : آه ، نعم ! فلنبداً الدرس فوراً ! (تبحث عن ورقة أخرى) . ولم تدعوني دائماً كونتيسة ؟ كارولينا ، أليس له وقع أفضل ؟

فرانز : سأحاول ذلك .

كارولينا : شكراً . مارأيك لو درسنا هذه الورقة ؟ إنها لبيتهوفن .

فرانز : نعم : هذا حسن جداً .

كارولينا : وهي مهداة أيضاً إلى امرأة . والطريف أنها تدعى تيريسا أيضاً . تيريسا برونسويك . ما أكبر التشابه الذي أجده بينك وبين بيتهوفن ! وكأنكما أخوان لا يعرفان واحدُهما الآخر . كلاكما نفور وحزين وخجول من الخارج ، لكنه يخفي كبرياء شديدة . أنتما تشابهان في كل شيء . قل لي : أحقاً كان بيتهوفن مغرماً بصمت ياحدى الكونتيسات ؟ (شوبرت لا يجيب ، يرتعد دون أن يجرؤ على النظر إليها ، يشرع في تنظيف نظارته) . أحقاً ؟

فرانز : نعم ، كان يحبها بصمت .

كارولينا : ولم كان يحبها بصمت ؟ بعد كل شيء ، هي لا تحمل غير لقب واحد موروث . أما بيتهوفن فعلى العكس منها ، كان يحمل بسيمفونياته تسعة ألقاب عظيمة .

فرانز: كارولينا... معذرة! كونتيسة: أنبدأ الدرس؟

كارولينا: آه، نعم، لنبدأ الدرس. ولمَ تنظف نظارتك كلما اضطربت؟

فرانز: أوه، عفواً منك! (يضعها على عينيه مسرعاً).

كارولينا: لنبدأ! «سوناتا حميمة بالسي مينور»، (تطبق ورقة المقطوعة مرة أخرى. يأخذ الظلام بالانتشار). وماذا إذا لم آخذ اليوم درساً؟

فرانز: أنت متعبة؟ أتريد أن تسلمي على أصدقائي؟

كارولينا: خرج أصدقاءك بصحبة أمي وليانكور.

فرانز: أتفضلّين التزهة في هذه الحالة؟ أندعو أختك إلينا؟

كارولينا: ماريا محتبسة في حجرتها. يالها من مسكينة! وأبي في محل الحدادة مع الجياد. والخدم في جناحهم، يبدو لي غريباً أن ظللنا كلانا في وحدة كاملة. ماذا يجري لك؟ أتحس بسوء؟

فرانز: أحس بالحرارة.

كارولينا: لتكلم كصديقين حقيقيين.

فرانز: لا تسخري مني. أنا لا أحسن الكلام، وإنما أعرف الكتابة فقط.

كارولينا : إذاً، اكتب! لم لا تكتب شيئاً من أجلي ، من
أجلي وحدي؟

فرانز : أنا بصدد كتابة سيمفونية منذ مجيئي هنا . لكنها
سيمفونية عظيمة ، ويبدو لي كل شيء ضئيلاً من
أجل إتمامها . أريدها أن تكون جديرة بك .

كارولينا : شكراً لك . لكن ، لم لا تكتب لي شيئاً أبسط
متى فرغت من هذه السيمفونية؟

فرانز : سيكون لك ذلك . هذه الليلة نفسها سأكتب من
أجلك؟

كارولينا : أتريد أن أحدّد الموضوع؟ انظر من هذه النافذة : في
الحديقة دردارة ذات أغصان عالية . أغصان الدردارة
تريد بلوغ السماء ، لكنها لا تجرؤ على الارتقاء . غير
أن في الدردارة عصفوراً ، وإذا كانت أغصان
الشجرة لا تقوى على الصعود عالياً حتى السماء ،
فإن صوت العصفور يبلغها . أتريد أن تكتب لي غناء
هذا العصفور؟

فرانز : (ينظر إليها بانفعال عميق) . شكراً لك .

كارولينا : غاب ضوء النهار تقريباً . انتظر . أنا سأجلب
الشمعدان بنفسني . (تخرج . فرانز يردّد وحيداً) .

فرانز : أغصان الدردارة المسكينة لا تقوى على الوصول
عالياً جداً... (يعزف واقفاً على البيانو الإيقاعات
الأولى من السيريناتا)، لكن صوت العصفور يبلغ
السماء. (يأخذ ورقة وقلم رصاص، ويتأهب
للكتابة مستنداً إلى البيانو نفسه.) صوت العصفور!
(يسود الظلام المسرح. وجه شوبرت وحده يضاء
وهو يكتب، بضوء أبيض ينحدر من عل. حيث
ينشق من الكلمات صوت العصفور منشداً السيريناتا
الخالدة. فرانز يظل يكتب. تعود كارولينا. يتوقف
عن الكتابة. يرى وجهه فقط على ضوء
الشمعدان. تنادي بصوت خفيض).

كارولينا : سيد شوبرت! (شوبرت لا يسمعها. يستمر في
الكتابة. واللحن يتدفق. تتقدم كارولينا بضع
خطوات. تناديه مرة أخرى). سيد شوبرت!
(يسمع صوت العصفور وحده. حيث تتراجع
كارولينا في صمت. تتوقف في العتبة بينما
يسقط الستار).

المنظر الثالث

في ذات المكان وبعد شهر من ذلك . أي في تشرين الثاني ، تُرى من النافذة الأشجار التي صارت جُرُداً الآن ، وقمم جبال الكربات المغطاة بالثلوج . على الخشبة الكونت والكونتيسة وليانكور .

ليانكور : انطوى كل شيء . وعاد الهدوء إلى فرنسا ، وقصري وحقولي في البروقانس عادت إليّ أيضاً .

الكونتيسة : حسبما قرأت ، البروقانس أرض العجائب .

ليانكور : ستسحرك يا كونتيسة ، وستكون فتنة لكارولينا . وهي مهد الشعراء والأبطال منذ القديم .

الكونت : لنشرب الأنخاب يا ليانكور . نخب تحالف سيختم إلى الأبد صداقة دامت سنين طوالاً . لنشرب نخب فرنسا الحلوة .

ليانكور : نخب هنغاريا الودود . نخب سعادة كارولينا .

الكونتيسة : إن شاء الله ! (يشربان كلاهما) .

الكونت : رافقي البارون يا عزيزتي . كارولينا ستكون بين الكروم . أنا سأصدر أوامر إلى الخدم .

الكونتيسة : فليهرع هذه الليلة إلى القصر كل رعاتنا وفلاحينا
متوجين بالورود.

الكونت : وليجلبوا معهم خبز القمح، والجداء كما في
الزمان الأول.

الكونتيسة : لا أريد ماعزاً هنا يانيكول، هي ذات
رائحة كريهة.

الكونت : لكنها التقاليد!

الكونتيسة : ينبغي لنا التخلي عن التقاليد إذا فاحت منها
رائحة كريهة. فليجلبوا حملاناً، هذا أكثر
شاعرية وأنظف. هيا بنا يا بارون. (يخرجان معاً.
يصل شوبرت حاملاً بعض أوراق الموسيقى. يُقبل
صافراً بمرح).

الكونت وشوبرت

الكونت : أراك مبتهجاً جداً، يا أستاذ. أليديك
استعداد للعمل؟

فرانز : أكثر من أي وقت آخر.

الكونت : أتسير بهذه السيمفونية إلى الأمام؟

فرانز : الآن نعم. سأختمها هذه الليلة نفسها.

الكونت : لا. ومعدرة منك. اليوم لا أريد شيئاً من
الموسيقى الراقية! هذه الليلة سيُعزف على الرباب
والفلاوت والتامبوريل.

فرانز : أستقام حفلة في القصر؟

الكونت : نعم، ستقام . وستكون حفلة كبرى . عزيزي
البروفسور : شرفني الكونت ده ليا نكور بأن طلب يد
كريمتي . سنحتفل بالخطوبة هذه الليلة . نعم ، أريدك
أن تأتي هذه الليلة برفاقك المرحين من ندماء
الطاحون ليغنوا الأغاني القديمة ويرقصوا التساركا
الهنغارية ويعبوا الخمر عباً من الجرار .

فرانز : (ينظف نظارته) . سيدي الكونت ، هل لي أن
أسألك : أي كريمتيك تعني؟

الكونت : ومن ستكون؟ ماريا ماتزال صغيرة . أعني
كارولينا ! احتفظ بهذه الموسيقى الجادة إلى يوم
آخر . اليوم أريد أن يكون شعبي إلى جانبي . تول
تنظيمه ، ودعنا نركب كيف يتصرف . تنظيم حفلة هذه
الليلة يقع على عاتقك .

فرانز : أنا تحت أوامر ! (يخرج الكونت . لحظات
سكون . ينظر شوبرت من النافذة ويقول بمرارة) .
تشرين الثاني ! (تسمع داخل القصر ضحكة
كارولينا . تنادي) .

كارولينا : سيد شوبرت ! (تدخل حاملة سلة من أغصان
الصفصاف وتضع منديلاً على رأسها كما تفعل
الفلاحات) .

شوبرت و كارولينا

كارولينا : سيد شوبرت ! ها قد بدأ موسم قطاف العنب ! ولا
مناص لي من أن أحمل سلّتي مملوءة بعناقيد العنب
على رأسي كما الفلاحات . بين الأغاب ينمو
الزعرور الشائك ! أتريد أن تذهب معي ؟

فرانز : لا .

كارولينا : أتفكر في العمل الآن ؟

فرانز : لا ، قلت لا !

كارولينا : ولم تكلمني هكذا ؟ (تضع سلّتها ، وتدنو منه) .
أجرى لك شيء ؟

فرانز : لم يجز شيء . وإنما كنت أفكر فقط أننا في شهر
تشرين الثاني .

كارولينا : أو هذا ما يجعلك حزينا ؟

فرانز : كل الأمور الحاسمة في حياتي جرت في هذا
الشهر . ذات صباح من تشرين الثاني غني في
الكنيسة عملي الأول «القداس بالفا» . كان يعزف
على الأرغن المايسترو هولزر ، وكانت تغنيه تيريسا
غروب . وقدّمت ذات ليلة من تشرين الثاني حفلي
الأولى في قينا .

كارولينا : كانت ليلة تعارفنا فيها .

فرانز: وكانت ليلة وفاة أمي أيضاً .

كارولينا: واليوم، أجرى اليوم شيء خطير؟

فرانز: جرى أيضاً! لأنني اليوم سأعود رجلاً . هذه الليلة
لن أبيت في القصر .

كارولينا: ماذا تقول؟ أتتخلى عنا يا سيد؟

فرانز: أولاً، سأغني في الحفلة على صوت التامبوريل
شارباً من خمر أعنابك . وبعد ذلك سأحطم كأسي
على الأرض وسأطلب حريتي صارخاً بملء فمي :
لن أحمل جلاجل مهرج بعد اليوم! وداعاً،
يا كونتات هنغاريا! فقد أذللتُموني دائماً،
وجعلتُموني أرقص لتضحكوا كما يفعل مهرج يُلقى
إليه بالنقود في الدُّف . لكن قلبي لا يرقص هنا .
وكل مالديكم من مالٍ لا يكفي لشرائه!

كارولينا: لكن، ما الداعي إلى ذلك كله؟ ماذا تريد بذلك؟

فرانز: كاروليناده إسترهازي، أهنتك: هذه الليلة حفلة
خطوبتك . فقد خطبك البارون ده ليانكور .

كارولينا: أنا خطيبة ليانكور؟ أنا؟ (تحاول أن تضحك) . من
قال لك هذا؟

فرانز: أبوك .

كارولينا: محال!

فرانز : أما كنت تعلمين ذلك؟ فقد أصدر أوامره
بإقامة الحفلة .

كارولينا : إذاً، إذاً، أحق ما تقول؟ (لحظات سكون صغيرة.
تخلع منديلها . تبادر إلى ردّ فعل بارد مرّ). حسن
جداً! هذا يعني أن أبي أنشأ قلبي عصفوراً طليقاً
ليعمد إلى حبسه بعد ذلك؟ أيتصرف بمقاديري حتى
دون أن يستشيرني وكأنني شيء بلا روح؟ حسن
جداً! لن تحطّم كأسك وحدك، يا شوبرت! أنا أيضاً
سأحطّم هذه الليلة كأسى أمام عيني والدي!

فرانز : معذرة منك! حسبت أنك كنت على علم .

كارولينا : كيف أكون على علم ثم أريد أن أغني وسلّة العنب
فوق رأسي؟ كيف أكون على علم وقد جئت ألقاك
بالبشر يطفح من وجهي؟ أهذا كل ما استطعت
معرفة عني؟

فرانز : معذرة!

كارولينا : ولم تهجر القصر؟

فرانز : (خارجاً بعنف من سلطان خجله). لذات السبب
الذي جاء بي إلى هنا! لذات السبب! أم تحسبيني
جئت هنغاريا طمعاً بأجر مقداره فلورينان فقط؟ لا!
جئت لأنني تعرّفت ذات ليلة من تشرين الثاني على
امرأة كانت تعشق الفن وتبغض الظلم . وهنا ذقت

كل أنواع الهوان من أجلها ... هنا خنقت كل
الصرخات التي تضطرم في داخلي ... هنا لحست
كالكلب سلسلة أحتقرها ... كل ذلك من أجلها
فحسب! لكن مضى زمن السكوت لأنني تحررت من
قيودي مرة أخرى . وأستطيع أن أصبح اليوم بملء
فمي في وجه العالم كله : إنني جئت من أجلك ،
يا كارولينا ... لأنني أحببتك بيأس ، وإن كُتِبَ
عليّ أن أكون كأغصان هذه الدردارة البائسة التي
لا تبلغ عنان السماء ، لكنّ فيها عصافير تغني غناء
يلغ مسمع الجوزاء .

كارولينا : فرانز ! (تلقني بنفسها بين ذراعيه صارخة صرخة
هوى لا يكبح . يتبادلان القبل . يفاجئهما الكونت
وهما على هذا الوضع) .

شوبرت و كارولينا والكونت

الكونت : كارولينا ! (يتقدّم صوب فرانز وهو يرتعد من
الغضب والكبرياء) . اخرج من هنا ! اخرج فوراً !
وإما لا ، فسوف أطرّدك ضرباً بالسياط .

كارولينا : (التي تشور منتحبة بانفعال ، لكن بطاقة لا يمكن
السيطرة عليها) . لن تفعل ذلك ! شوبرت رجل حرّ ،
وسوف تصافحه يداً بيد مودّعاً .

الكونت : اسكتي أنت ! أهذا هو الاحترام الذي تبدينه مراعاة
لاسملك ، ومع خادم بائس ! أنسيت الدم الذي
يجري في عروقك؟

كارولينا : لا يا أبي ، لم أنس . من هذا الجانب لا تخش شيئاً .
دم النبالة يجري في عروق آل إسترها زي منذ ثمانمئة
عام . وإني لأعلم كم تزن هذه السنون ! أنا سأحافظ
عليه مادمت حية دون أن أجعله يحتك بدم آخر إلى
أن يتعفن في عروقي الجافة ، ودون حب ودون بنين .
لكن قلبي ملكي . فبأي حق تبعه لشخص آخر؟

الكونت : ومنذ متى رأيت نفسي ملزماً باستشارة أبنائي ؟ أهذه
هي دروسك يا أستاذ ؟ اعلم أننا هنا لسنا في فيينا .
بنتي ملكي . أتسمع ؟ وأستطيع أن أهديها إلى من
أشاء . أستطيع أن أمزق تنورتها أمام خدمي .
أستطيع أن أمر بجلدها إن رغبت في ذلك .

كارولينا : لا ضرورة لمزيد من القول . وما الفائدة ؟ إذا كان
سكان فيينا يعلمون من نحن . ألا يسموننا : برابرة
الشرق ؟ !

الكونت : كارولينا !

كارولينا : اسكت الآن ، يا أبي ! (قوة لهجتها تكبح من جماح
الأب للحظة . تتقدم بعد ذلك باتجاه شوبرت وقد
استعاد صوتها حلاوته) . وداعاً يا فرانز ! لقد جلبت
إلى هذا البيت الحزين حب الفن وحب الحياة
الجديدة . واليوم إذ تتركنا بإرادتك الحرة ، أشكرك

باسمي واسم أبي . وإذا ما ابتسم لك الحظ والمجد
ذات يوم ، فتذكر هذه المرأة البائسة التي لم يكن لها
من المجد سوى أنها كانت صديقتك .

كارولينا : كفى ! اخرج من هنا !

فرانز : انتظر لحظة ، يا سيد . ينبغي لي قبل أن أخرج ، أن
أهدي إلى ابنتك شيئاً . هو ذكرى من معلم
الموسيقى . (يكتب شيئاً على أوراقه . تسمع بحلاوة
النوتات الأكثر شهرة من «سيمفونية دون ختام») .

الكونت : ماذا ستصنع ؟ أفترض أنك لن تجرؤ على
كتابة إهداء .

فرانز : ليس إهداء ، يا سيدي الكونت . هو ببساطة عنوان .
(يسلم المقطوعة إلى كارولينا) . احتفظي بها . إنها
سيمفونيتي . إنها الشيء العظيم الوحيد الذي صنعته
في حياتي : كتبها حباً بك فقط . ولن أختتمها أبداً
حفظاً لذكراك . وداعاً يا كارولينا .

كارولينا : وداعاً ، يا فرانز . (تمدّ له يدها التي يقبلها بانفعال .
ثم ينحني بيروود أمام الكونت ، ويتجه للخروج
ببطء بينما كارولينا تقرأ وسط دموعها) . «سيمفونية
دون ختام» . دون ختام كحياته وحياتي . كحبنا !
(تسقط على مقعدها منتحبة) . فرانز ! فرانز ! (تسمع
الموسيقى قوية) .

ستار

الفهرس

| | |
|-----|-----------------------------|
| ٣ | البيت ذو الشرفات السبع |
| ٥ | مقدمة |
| ٢١ | شخوص المسرحية |
| ٢٣ | الفصل الأول |
| ٧٧ | الفصل الثاني |
| ١٢٥ | الفصل الثالث |
| ١٦١ | سيمفونية دون ختام |
| ١٦٣ | شخوص المسرحية |
| ١٦٥ | توضيح |
| ١٦٧ | العصر |
| ١٧١ | الفصل الأول |
| ٢٠٥ | الفصل الثاني |
| ٢٥٣ | الفصل الثالث : المنظر الأول |
| ٢٦٧ | المنظر الثاني |
| ٢٩٤ | المنظر الثالث |

2..1/0/1610..



Bibliotheca Alexandrina



0595702

في الأقطار العربية
٢٥٠

مطابع وزارة الثقافة
دمشق - ٢٠٠١

سعر النسخة داخل القطر
١٢٥ ل.س